Platão

Eutidemo

Texto estabelecido e anotado por

JOHN BURNET

Tradução, apresentação e notas

MAURA IGLESIAS

ΕΥΘΥΔΗΜΟΣ

St. I
p. 271

ΚΡΙΤΩΝ ΣΩΚΡΑΤΗΣ

a ΚΡ. Τίς ἦν, ὦ Σώκρατες, ᾧ χθὲς ἐν Λυκείῳ διελέγου; ἦ πολὺς ὑμᾶς ὄχλος περιειστήκει, ὥστ᾽ ἔγωγε βουλόμενος ἀκούειν προσελθὼν οὐδὲν οἷός τ᾽ ἦ ἀκοῦσαι σαφές· ὑπερκύψας μέντοι κατεῖδον, καί μοι ἔδοξεν εἶναι ξένος τις ᾧ διελέγου.
5 τίς ἦν;

ΣΩ. Πότερον καὶ ἐρωτᾷς, ὦ Κρίτων; οὐ γὰρ εἷς ἀλλὰ δύ᾽ ἤστην.

ΚΡ. Ὃν μὲν ἐγὼ λέγω, ἐκ δεξιᾶς τρίτος ἀπὸ σοῦ καθῆστο·
b ἐν μέσῳ δ᾽ ὑμῶν τὸ Ἀξιόχου μειράκιον ἦν. καὶ μάλα πολύ, ὦ Σώκρατες, ἐπιδεδωκέναι μοι ἔδοξεν, καὶ τοῦ ἡμετέρου οὐ πολύ τι τὴν ἡλικίαν διαφέρειν Κριτοβούλου. ἀλλ᾽ ἐκεῖνος μὲν σκληφρός, οὗτος δὲ προφερὴς καὶ καλὸς καὶ ἀγαθὸς τὴν
5 ὄψιν.

ΣΩ. Εὐθύδημος οὗτός ἐστιν, ὦ Κρίτων, ὃν ἐρωτᾷς, ὁ δὲ παρ᾽ ἐμὲ καθήμενος ἐξ ἀριστερᾶς ἀδελφὸς τούτου, Διονυσόδωρος· μετέχει δὲ καὶ οὗτος τῶν λόγων.

ΚΡ. Οὐδέτερον γιγνώσκω, ὦ Σώκρατες. καινοί τινες αὖ
c οὗτοι, ὡς ἔοικε, σοφισταί· ποδαποί; καὶ τίς ἡ σοφία;

ΣΩ. Οὗτοι τὸ μὲν γένος, ὡς ἐγᾦμαι, ἐντεῦθέν ποθέν εἰσιν ἐκ Χίου, ἀπῴκησαν δὲ ἐς Θουρίους, φεύγοντες δὲ

a 2 ᾖ B (sed in ras.) Demetrius: ᾗ T a 4 κατεῖδον T: κατίδον B a 6 πότερον Hermann: ὁπότερον BT: λέγ᾽ ὁπότερον ci. Badham b 2 ἐπιδεδωκέναι B² t: ἐπιδεδηλωκέναι BT b 6 ὁ δὲ παρ᾽ ἐμὲ TW: ὃς δὲ παρέμενε B b 8 μετέχει] μετεῖχε Heindorf c 3 φεύγοντες] φυγόντες Heindorf

E U T I D E M O

CRÍTON - SÓCRATES

St.I
p. 271

Dois lutadores muito versáteis chegam a Atenas

CR. Quem era, Sócrates, aquele com quem conversavas ontem no Liceu? Decididamente, uma grande multidão vos cercava, de modo que eu, querendo escutar, <ainda que> me aproximando, nada pude ouvir de distinto. Debruçando-me entretanto <sobre os outros>, consegui ver, e pareceu-me ser um estrangeiro aquele com quem falavas. Quem era? a

SO. De qual dos dois exatamente perguntas, Críton? Pois eram dois, não um.

CR. Esse de quem falo estava sentado à direita, o terceiro a contar de ti. Entre vós dois estava o menino' de Axíoco. Pareceu-me ter-se desenvolvido realmente muito, Sócrates, e não diferir muito em idade do nosso Critóbulo. Só que este é franzino, enquanto aquele é bem crescido para sua idade, e de bela e nobre aparência.[2] **b**

SO. E Eutidemo, Críton, esse de quem perguntas, enquanto o que estava sentado à minha esquerda é o irmão dele, Dionisodoro; e também este participa das discussões.

CR. Não conheço nenhum dos dois, Sócrates. Alguns novos sofistas também estes, segundo parece. De onde são? E qual é seu saber? c

SO. Quanto a sua origem, como eu creio, eles são de algum lugar daqui, de Quios, mas emigraram para Túrio; estando banidos porém

ἐκεῖθεν πόλλ' ἤδη ἔτη περὶ τούσδε τοὺς τόπους διατρίβουσιν.
5 ὃ δὲ σὺ ἐρωτᾷς τὴν σοφίαν αὐτοῖν, θαυμασία, ὦ Κρίτων· πάσσοφοι ἀτεχνῶς τώ γε, οὐδ' ᾔδη πρὸ τοῦ ὅτι εἶεν οἱ παγκρατιασταί. τούτω γάρ ἐστον κομιδῇ παμμάχω. οὐ κατὰ τὼ 'Ακαρνᾶνε ἐγενέσθην τὼ παγκρατιαστὰ ἀδελφώ· ἐκείνω
d μὲν γὰρ τῷ σώματι μόνον οἵω τε μάχεσθαι, τούτω δὲ πρῶτον μὲν τῷ σώματι δεινοτάτω ἐστὸν [καὶ μάχῃ, ᾗ πάντων ἔστι κρατεῖν]—ἐν ὅπλοις γὰρ αὐτώ τε σοφὼ πάνυ μάχεσθαι καὶ
272 ἄλλον, ὃς ἂν διδῷ μισθόν, οἵω τε ποιῆσαι—ἔπειτα τὴν ἐν τοῖς δικαστηρίοις μάχην κρατίστω καὶ ἀγωνίσασθαι καὶ ἄλλον διδάξαι λέγειν τε καὶ συγγράφεσθαι λόγους οἵους εἰς τὰ δικαστήρια. πρὸ τοῦ μὲν οὖν ταῦτα δεινὼ ἤστην
5 μόνον, νῦν δὲ τέλος ἐπιτεθήκατον παγκρατιαστικῇ τέχνῃ. ἣ γὰρ ἦν λοιπὴ αὐτοῖν μάχη ἀργός, ταύτην νῦν ἐξείργασθον, ὥστε μηδ' ἂν ἕνα αὐτοῖς οἷόν τ' εἶναι μηδ' ἀντᾶραι· οὕτω δεινὼ γεγόνατον ἐν τοῖς λόγοις μάχεσθαί τε καὶ ἐξελέγχειν
b τὸ ἀεὶ λεγόμενον, ὁμοίως ἐάντε ψεῦδος ἐάντε ἀληθὲς ᾖ. ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ Κρίτων, ἐν νῷ ἔχω τοῖν ἀνδροῖν παραδοῦναι ἐμαυτόν· καὶ γάρ φατον ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ποιῆσαι ἂν καὶ ἄλλον ὁντινοῦν τὰ αὐτὰ ταῦτα δεινόν.

5 ΚΡ. Τί δέ, ὦ Σώκρατες; οὐ φοβῇ τὴν ἡλικίαν, μὴ ἤδη πρεσβύτερος ᾖς;

ΣΩ. Ἥκιστά γε, ὦ Κρίτων· ἱκανὸν τεκμήριον ἔχω καὶ παραμύθιον τοῦ μὴ φοβεῖσθαι. αὐτὼ γὰρ τούτω, ὡς ἔπος εἰπεῖν, γέροντε ὄντε ἠρξάσθην ταύτης τῆς σοφίας ἧς ἔγωγε
10 ἐπιθυμῶ, τῆς ἐριστικῆς· πέρυσιν ἢ προπέρυσιν οὐδέπω ἤστην
c σοφώ. ἀλλ' ἐγὼ ἓν μόνον φοβοῦμαι, μὴ αὖ ὄνειδος τοῖν ξένοιν περιάψω, ὥσπερ Κόννῳ τῷ Μητροβίου, τῷ κιθαριστῇ,

c 5 θαυμασία B : θαυμασίαι T : θαυμάσαι Winckelmann c 6 τώ γε B W : ὡς ἔγωγε T c 8 ἐγενέσθην B W : om. T : post d 1 μάχεσθαι transp. Hermann d 2 καὶ . . . κρατεῖν secl. Badham ἔστι T W : om. B a 2 καὶ ante ἀγωνίσασθαι secl. Schanz a 5 ἣ γὰρ ἦν λοιπὴ αὐτοῖν B T . γρ. ἣ γὰρ ἔτι λοιπὴ αὐτοῖν ἦν T b 7 ἔχω B W : ἔχων T b 10 τῆς ἐριστικῆς secl. Naber πέρυσιν B : πέρυσιν δὲ T c 1 αὖ B : αὐτὸς T W

de lá, já há muitos anos moram por estas bandas.' Sobre o que perguntas, o saber deles, é uma maravilha, Críton. Os dois são simplesmente sábios em tudo; e eu ignorava até aqui o que fossem os pancratiastas.[4] Pois esses dois são certamente lutadores de tudo; não como eram os dois acarnanes, os irmãos pancratiastas. d Pois estes só eram capazes de lutar com o corpo, enquanto aqueles são, em primeiro lugar, habilíssimos com o corpo e na luta na qual é possível dominar a todos[5] - pois são sábios consumados em lutar com armas, e capazes de nisso fazer sábio a outrem, **272** desde que lhes pague um salário; em seguida, no que concerne a disputa nos tribunais, são ótimos, tanto para sustentar o litígio, quanto para ensinar outrem a falar e a redigir discursos tais que apropriados aos tribunais. De fato, até o presente, eram hábeis só nessas coisas, agora entretanto colocaram o remate na arte do pancrácio. Pois, a luta que lhes restava por exercer, essa agora eles realizaram plenamente, de modo que ninguém será capaz de sequer erguer-se contra eles, de tal forma tornaram-se hábeis em lutar com palavras e em refutar completamente o que, a cada vez, b é dito, de forma semelhante se for falso e se for verdadeiro. Assim sendo, Críton, eu, de minha parte, estou com intenção de entregar-me nas mãos desses homens, pois eles dizem que, em pouco tempo, fariam qualquer outra pessoa hábil nessas mesmas coisas.

CR. Como assim, Sócrates? Não temes a idade? Que já sejas velho demais?

SO. Nem um pouco, Críton. Tenho uma prova suficiente, e um estímulo, para não temer. E que esses dois eles mesmos, sendo, por assim dizer, velhos, iniciaram-se nesse saber que eu desejo, a erística;[6] o ano passado, ou o retrasado, ainda não eram sábios. c Mas eu, uma só coisa temo: não vá eu acarretar uma afronta aos estrangeiros, como <o fiz> a Cono, filho de Metróbio, o citarista,

ὃς ἐμὲ διδάσκει ἔτι καὶ νῦν κιθαρίζειν· ὁρῶντες οὖν οἱ παῖδες
οἱ συμφοιτηταί μοι ἐμοῦ τε καταγελῶσι καὶ τὸν Κόννον
5 καλοῦσι γεροντοδιδάσκαλον. μὴ οὖν καὶ τοῖν ξένοιν τις
ταὐτὸν τοῦτο ὀνειδίσῃ· οἱ δ' αὐτὸ τοῦτο ἴσως φοβούμενοι
τάχα με οὐκ ἂν ἐθέλοιεν προσδέξασθαι. ἐγὼ δ', ὦ Κρίτων,
ἐκεῖσε μὲν ἄλλους πέπεικα συμμαθητάς μοι φοιτᾶν πρε-
d σβύτας, ἐνταῦθα δέ γε ἑτέρους πειράσομαι πείθειν. καὶ σὺ τί
οὐ συμφοιτᾷς; ὡς δὲ δέλεαρ αὐτοῖς ἄξομεν τοὺς σοὺς ὑεῖς·
ἐφιέμενοι γὰρ ἐκείνων οἶδ' ὅτι καὶ ἡμᾶς παιδεύσουσιν.

ΚΡ. Ἀλλ' οὐδὲν κωλύει, ὦ Σώκρατες, ἐάν γε σοὶ δοκῇ.
5 πρῶτον δέ μοι διήγησαι τὴν σοφίαν τοῖν ἀνδροῖν τίς ἐστιν,
ἵνα εἰδῶ ὅτι καὶ μαθησόμεθα.

ΣΩ. Οὐκ ἂν φθάνοις ἀκούων· ὡς οὐκ ἂν ἔχοιμί γε εἰπεῖν
ὅτι οὐ προσεῖχον τὸν νοῦν αὐτοῖν, ἀλλὰ πάνυ καὶ προσεῖχον
καὶ μέμνημαι, καί σοι πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ἅπαντα διηγή-
e σασθαι. κατὰ θεὸν γάρ τινα ἔτυχον καθήμενος ἐνταῦθα,
οὗπερ σύ με εἶδες, ἐν τῷ ἀποδυτηρίῳ μόνος, καὶ ἤδη ἐν νῷ
εἶχον ἀναστῆναι· ἀνισταμένου δέ μου ἐγένετο τὸ εἰωθὸς
σημεῖον τὸ δαιμόνιον. πάλιν οὖν ἐκαθεζόμην, καὶ ὀλίγῳ
273 ὕστερον εἰσέρχεσθον τούτω—ὅ τ' Εὐθύδημος καὶ ὁ Διονυ-
σόδωρος—καὶ ἄλλοι μαθηταὶ ἅμα αὖ πολλοὶ ἐμοὶ δοκεῖν·
εἰσελθόντε δὲ περιεπατείτην ἐν τῷ καταστέγῳ δρόμῳ. καὶ
οὔπω τούτω δύ' ἢ τρεῖς δρόμους περιεληλυθότε ἤστην,
5 καὶ εἰσέρχεται Κλεινίας, ὃν σὺ φῂς πολὺ ἐπιδεδωκέναι,
ἀληθῆ λέγων· ὄπισθεν δὲ αὐτοῦ ἐρασταὶ πάνυ πολλοί τε
καὶ ἄλλοι καὶ Κτήσιππος, νεανίσκος τις Παιανιεύς, μάλα
καλός τε κἀγαθὸς τὴν φύσιν, ὅσον μὴ ὑβριστὴς [δὲ] διὰ τὸ

c 3 οὖν] γοῦν Hertlein c 4 μοι W: μου B T d 1 σὺ τί οὐ συμφοιτᾷς; ὡς Winckelmann: σὺ τί (τι T) που συμφοίτα ἴσως B T: οὔτι που συμφοίτα· ἴσως W d 2 ἄξομεν T: ἕξομεν B W (sed α supra ε W) d 4 δοκῇ T: δοκεῖ B e 2 εἶδες W: ἴδες B T e 3 δέ μου T: δ' ἐμοῦ B a 1 τούτω secl. Cobet a 2 αὖ B: om. T W: οὐ Hermann: αὐτοῖν Schanz post πολλοὶ lacunam indicat Schanz, ξένοι intercidisse ratus δοκεῖν B[2]: δοκεῖ B T a 3 εἰσελθόντε W: εἰσελθόντες B T a 8 ὅσον μὴ B T (sed μὴ supra versum T) ὑβριστής· ⟨ὑβριστὴς⟩ δὲ Baiter δὲ secl. Winckelmann

que me ensina até hoje a tocar a cítara. Vendo isso, então, as crianças, meus condiscípulos, morrem de rir de mim, e chamam a Cono "professor de velhos". Não vá pois alguém fazer a mesma afronta também aos estrangeiros; mas eles, provavelmente temendo justamente isso, talvez não estejam dispostos a me aceitar. Mas eu, Críton, persuadi outros velhos a frequentar <Cono> lá, como meus condiscípulos, e tentarei persuadir outros a frequentar **d** <estes dois> aqui. E tu, por que não os frequentas comigo? Como chamariz para eles, levaremos teus filhos; pois, cobiçando a estes, sei que também a nós educarão.

CR. Mas nada o impede, Sócrates, se bem te parecer. Mas, primeiro, explica-me o que é o saber desses homens, para que eu saiba o que é que vamos aprender.

Sócrates inicia a narração das conversações em que tomam parte ele mesmo, Clínias, Ctesipo, Eutidemo e Dionisodoro

SO. Não tardarás em ouvir. Pois não poderia dizer que não prestei atenção a eles; ao contrário, tanto muito prestei <atenção>, quanto me recordo <muito bem>, e tentarei contar-te absolutamente tudo, desde o começo. Pois, graças a um deus, acontecia e estar eu sentado ali justamente onde me viste, no vestiário, sozinho, e já tinha a intenção de levantar-me. Mas, erguendo-me eu, surgiu o <meu> costumeiro sinal demoníaco.[7] Novamente então me sentei e pouco depois entraram aqueles dois - Eutidemo 273 e Dionisodoro - e muitos outros ademais com eles: discípulos, pareceu-me. Tendo entrado, os dois perambulavam pela pista coberta. E, não tendo ainda dado duas ou três voltas, eis que entra Clínias, esse que dizes ter-se desenvolvido bastante, dizendo <com isso> a verdade. Atrás dele, um bem grande número de apaixonados, entre outros Ctesipo, um jovenzinho peânio, de bela e nobre natureza, exceto que <é> impetuoso, por

b νέος εἶναι. ἰδὼν οὖν με ὁ Κλεινίας ἀπὸ τῆς εἰσόδου μόνον
καθήμενον, ἄντικρυς ἰὼν παρεκαθέζετο ἐκ δεξιᾶς, ὥσπερ καὶ
σὺ φῄς. ἰδόντε δὲ αὐτὸν ὅ τε Διονυσόδωρος καὶ ὁ Εὐθύ-
δημος πρῶτον μὲν ἐπιστάντε διελεγέσθην ἀλλήλοιν, ἄλλην
5 καὶ ἄλλην ἀποβλέποντε εἰς ἡμᾶς—καὶ γὰρ πάνυ αὐτοῖν
προσεῖχον τὸν νοῦν—ἔπειτα ἰόντε ὁ μὲν παρὰ τὸ μειράκιον
ἐκαθέζετο, ὁ Εὐθύδημος, ὁ δὲ παρ' αὐτὸν ἐμὲ ἐξ ἀριστερᾶς,
οἱ δ' ἄλλοι ὡς ἕκαστος ἐτύγχανεν.

c Ἠσπαζόμην οὖν αὐτὼ ἅτε διὰ χρόνου ἑωρακώς· μετὰ δὲ
τοῦτο εἶπον πρὸς τὸν Κλεινίαν· Ὦ Κλεινία, τώδε μέντοι τὼ
ἄνδρε σοφώ, Εὐθύδημός τε καὶ Διονυσόδωρος, οὐ τὰ σμικρὰ
ἀλλὰ τὰ μεγάλα· τὰ γὰρ περὶ τὸν πόλεμον πάντα ἐπί-
5 στασθον, ὅσα δεῖ τὸν μέλλοντα ἀγαθὸν στρατηγὸν ἔσεσθαι,
τάς τε τάξεις καὶ τὰς ἡγεμονίας τῶν στρατοπέδων καὶ [ὅσα]
ἐν ὅπλοις μάχεσθαι [διδακτέον]· οἵω τε δὲ καὶ ποιῆσαι
δυνατὸν εἶναι αὐτὸν αὑτῷ βοηθεῖν ἐν τοῖς δικαστηρίοις, ἄν
τις αὐτὸν ἀδικῇ.

d Εἰπὼν οὖν ταῦτα κατεφρονήθην ὑπ' αὐτοῖν· ἐγελασάτην
οὖν ἄμφω βλέψαντε εἰς ἀλλήλω, καὶ ὁ Εὐθύδημος εἶπεν·
Οὔτοι ἔτι ταῦτα, ὦ Σώκρατες, σπουδάζομεν, ἀλλὰ παρέργοις
αὐτοῖς χρώμεθα.

5 Κἀγὼ θαυμάσας εἶπον· Καλὸν ἄν που τὸ ἔργον ὑμῶν εἴη,
εἰ τηλικαῦτα πράγματα πάρεργα ὑμῖν τυγχάνει ὄντα, καὶ
πρὸς θεῶν εἴπετόν μοι τί ἐστι τοῦτο τὸ καλόν.

Ἀρετήν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οἰόμεθα οἵω τ' εἶναι παραδοῦναι
κάλλιστ' ἀνθρώπων καὶ τάχιστα.

e Ὦ Ζεῦ, οἷον, ἦν δ' ἐγώ, λέγετον πρᾶγμα· πόθεν τοῦτο

b 2 καὶ T : om. B b 3 ἰδόντε T : ἰδόντες B b 5 ἀπο-
βλέποντε T : ἀποβλέποντες B αὐτοῖν προσεῖχον B : προσεῖχον
αὐτοῖν T b 7 ὁ εὐθύδημος T : εὐθύδημος B αὐτὸν ἐμὲ B : αὐτόν
με T ἐξ ἀριστερᾶς T : ἐν ἀριστερᾷ B W c 5 ἀγαθὸν T W :
om. B c 6 ὅσα et c 7 διδακτέον secl. ci. Schanz (ad ὅσα δεῖ
adscriptum fuit) c 7 μάχεσθαι secl. Badham d 2 οὖν] γοῦν
Heindorf βλέψαντε T[1] : βλέψαντες B T ἀλλήλω T[2] : ἀλλήλους
B T d 5 που T : τι B W e 1 ἦν δ' ἐγώ corr. Coisl. : ἔφην
ἦν δ' ἐγώ B T λέγετον secl. Cobet

ser jovem. Vendo-me, então, da entrada, sentado sozinho, Clínias veio diretamente a mim, e sentou-se a meu lado, à direita, como dizes justamente. E, vendo-o, Dionisodoro e Eutidemo, primeiro parando, puseram-se a conversar entre eles, lançando um olhar após outro para nós - é que, de fato, eu prestava muita atenção neles; em seguida, aproximando-se ambos, um deles, Eutidemo, sentou-se ao lado do menino, e o outro, ao meu lado, à esquerda; os demais <sentaram-se>, cada um como calhou. **b**

Cumprimentei-os, então, pois fazia tempo desde que os tinha visto. Depois disso, disse a Clínias: Clínias, estes dois homens aqui, Eutidemo e Dionisodoro, são, seguramente, sábios, não em coisas pequenas, mas nas grandes. Com efeito, conhecem tudo a respeito da guerra, todas as coisas que, a quem vai ser um bom general, é preciso <conhecer>: táticas e comando dos exércitos, bem como lutar com armas. Mas são capazes também de torná-lo apto a prestar assistência a si mesmo nos tribunais, se alguém cometer uma injustiça contra ele.[8] **c**

Tendo então dito essas coisas, fui olhado com desdém por eles; ambos puseram-se então a rir, olhando um para o outro, e disse Eutidemo: Não, Sócrates, já não é disso que cuidamos; servimo-nos, antes, dessas coisas como acessórias. **d**

A nova habilidade dos irmãos lutadores: o ensino da virtude

E eu, espantando-me, disse: deve ser uma bela coisa essa vossa ocupação, penso, se acontece coisas dessa magnitude serem acessórias para vós. Pelos deuses!, dizei-me o que é essa bela coisa.

A virtude,[9] Sócrates, disse ele, é o que acreditamos ser capazes de transmitir melhor e mais rapidamente que qualquer outro homem.

Zeus! que coisa dizeis!, disse eu. Onde **e**

τὸ ἕρμαιον ηὑρέτην; ἐγὼ δὲ περὶ ὑμῶν διενοούμην ἔτι, ὥσπερ
νυνδὴ ἔλεγον, ὡς τὸ πολὺ τοῦτο δεινοῖν ὄντοιν, ἐν ὅπλοις
μάχεσθαι, καὶ ταῦτα ἔλεγον περὶ σφῷν· ὅτε γὰρ τὸ πρότερον
5 ἐπεδημησάτην, τοῦτο μέμνημαι σφὼ ἐπαγγελλομένω. εἰ
δὲ νῦν ἀληθῶς ταύτην τὴν ἐπιστήμην ἔχετον, ἵλεω εἶτον—
ἀτεχνῶς γὰρ ἔγωγε σφὼ ὥσπερ θεὼ προσαγορεύω, συγ-
274 γνώμην δεόμενος ἔχειν μοι τῶν ἔμπροσθεν εἰρημένων. ἀλλ'
ὁρᾶτον, ὦ Εὐθύδημέ τε καὶ Διονυσόδωρε, εἰ ἀληθῆ λέγετον·
ὑπὸ γὰρ τοῦ μεγέθους τοῦ ἐπαγγέλματος οὐδὲν θαυμαστὸν
ἀπιστεῖν.

5 Ἀλλ' εὖ ἴσθι, ὦ Σώκρατες, [ἔφατον,] τοῦτο οὕτως ἔχον.

Μακαρίζω ἄρ' ὑμᾶς ἔγωγε τοῦ κτήματος πολὺ μᾶλλον ἢ
μέγαν βασιλέα τῆς ἀρχῆς· τοσόνδε δέ μοι εἴπετον, εἰ ἐν νῷ
ἔχετον ἐπιδεικνύναι ταύτην τὴν σοφίαν, ἢ πῶς σφῷν βεβού-
λευται.

10 Ἐπ' αὐτό γε τοῦτο πάρεσμεν, ὦ Σώκρατες, ὡς ἐπιδείξοντε
b καὶ διδάξοντε, ἐάν τις ἐθέλῃ μανθάνειν.

Ἀλλ' ὅτι μὲν ἐθελήσουσιν ἅπαντες οἱ μὴ ἔχοντες, ἐγὼ
ὑμῖν ἐγγυῶμαι, πρῶτος μὲν ἐγώ, ἔπειτα δὲ Κλεινίας οὑτοσί,
πρὸς δ' ἡμῖν Κτήσιππός τε ὅδε καὶ οἱ ἄλλοι οὗτοι, ἦν δ' ἐγὼ
5 δεικνὺς αὐτῷ τοὺς ἐραστὰς τοὺς Κλεινίου· οἱ δὲ ἐτύγχανον
ἡμᾶς ἤδη περιιστάμενοι. ὁ γὰρ Κτήσιππος ἔτυχε πόρρω
καθεζόμενος τοῦ Κλεινίου—κἀμοὶ δοκεῖν ὡς ἐτύγχανεν ὁ
Εὐθύδημος ἐμοὶ διαλεγόμενος προνενευκὼς εἰς τὸ πρόσθεν,
c ἐν μέσῳ ὄντος ἡμῶν τοῦ Κλεινίου ἐπεσκότει τῷ Κτησίππῳ
τῆς θέας—βουλόμενός τε οὖν θεάσασθαι ὁ Κτήσιππος τὰ
παιδικὰ καὶ ἅμα φιλήκοος ὢν ἀναπηδήσας πρῶτος προσέστη
ἡμῖν ἐν τῷ καταντικρύ· οὕτως οὖν καὶ οἱ ἄλλοι ἐκεῖνον
5 ἰδόντες περιέστησαν ἡμᾶς, οἵ τε τοῦ Κλεινίου ἐρασταὶ καὶ

e 5 ἐπεδημησάτην B W et γρ. T: ἐπεδημείτην T a 2 λέγετον] ἐλέγετον B T (sed ἐ erasum in B) a 5 ἔφατον secl. Cobet: ἐφάτην Bekker b 2 ἀλλ' T: om. B b 5 αὐτῷ T: αὐτὼ T[2]: αὐτω B: αὐτοῖν Hirschig τοὺς κλεινίου B: τοῦ κλεινίου T W b 7 κἀμοὶ Badham: ἐμοὶ B T (ὥσθ' ὡς Schanz: ὡς δὲ Bekker)

fizestes esse achado? Pois, sobre vós, eu ainda pensava, como dizia há pouco, como sendo hábeis sobretudo nisto, luta com armas, e isso é o que dizia a vosso respeito. Pois, quando aqui viestes uma vez anterior, lembro-me de ser isso o que vós dois declaráveis. Se agora, pois, verdadeiramente, tendes essa ciência, sede-me propícios - pois eu, de minha parte, é simplesmente como a dois deuses que me dirijo a vós, pedindo que me concedais perdão pelo que foi dito antes por mim. Vede lá, entretanto, Eutidemo e Dionisodoro, se falais a verdade, pois, diante da grandeza da declaração, não é nada de admirar que não se acredite. 274

Mas fica bem sabendo, Sócrates, que é assim mesmo.

Cumprimento-vos então, de minha parte, por essa aquisição, bem mais que ao grande rei pelo seu poder. Dizei-me, porém, se tendes a intenção de fazer uma demonstração[10] desse vosso saber, ou de que maneira foi deliberado por vós.

E para isso mesmo justamente que aqui estamos, Sócrates - para fazer uma demonstração e para ensinar, se alguém estiver disposto a aprender. **b**

Mas, que estão dispostos todos aqueles que não têm esse saber eu vos garanto: eu em primeiro lugar, em seguida Clínias que aqui está, depois de nós Ctesipo ali, e todos estes outros, disse eu, mostrando-lhes os apaixonados de Clínias. Estes encontravam-se já postados à nossa volta. Com efeito, aconteceu estar Ctesipo sentado distante de Clínias - e, segundo me pareceu, como acontecia estar Eutidemo, que conversava comigo, debruçado para a frente, obscurecia ele a Ctesipo a vista de Clínias, que estava entre nós, **c** - e então, querendo Ctesipo contemplar o jovem, e, ao mesmo tempo estando desejoso de ouvir, pondo-se de pé, foi o primeiro a vir postar-se perto de nós, bem em frente. Assim sendo, então, também os outros, vendo-o, puseram-se à nossa volta, tanto os apaixonados de Clínias

οἱ τοῦ Εὐθυδήμου τε καὶ Διονυσοδώρου ἑταῖροι. τούτους δὴ
ἐγὼ δεικνὺς ἔλεγον τῷ Εὐθυδήμῳ ὅτι πάντες ἕτοιμοι εἶεν
d μανθάνειν· ὅ τε οὖν Κτήσιππος συνέφη μάλα προθύμως
καὶ οἱ ἄλλοι, καὶ ἐκέλευον αὐτὼ κοινῇ πάντες ἐπιδείξασθαι
τὴν δύναμιν τῆς σοφίας.

Εἶπον οὖν ἐγώ· Ὦ Εὐθύδημε καὶ Διονυσόδωρε, πάνυ μὲν
5 οὖν παντὶ τρόπῳ καὶ τούτοις χαρίσασθον καὶ ἐμοῦ ἕνεκα
ἐπιδείξασθον. τὰ μὲν οὖν πλεῖστα δῆλον ὅτι οὐκ ὀλίγου
ἔργου ἐπιδεῖξαι· τόδε δέ μοι εἴπετον, πότερον πεπεισμένον
ἤδη ὡς χρὴ παρ' ὑμῶν μανθάνειν δύναισθ' ἂν ἀγαθὸν ποιῆσαι
e ἄνδρα μόνον, ἢ καὶ ἐκεῖνον τὸν μήπω πεπεισμένον διὰ τὸ μὴ
οἴεσθαι ὅλως τὸ πρᾶγμα τὴν ἀρετὴν μαθητὸν εἶναι ἢ μὴ σφὼ
εἶναι αὐτῆς διδασκάλω; φέρε, καὶ τὸν οὕτως ἔχοντα τῆς
αὐτῆς τέχνης ἔργον πεῖσαι ὡς καὶ διδακτὸν ἡ ἀρετὴ καὶ οὗτοι
5 ὑμεῖς ἐστὲ παρ' ὧν ἂν κάλλιστά τις αὐτὸ μάθοι, ἢ ἄλλης;

Ταύτης μὲν οὖν, ἔφη, τῆς αὐτῆς, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος.

Ὑμεῖς ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε, τῶν νῦν ἀνθρώ-
275 πων κάλλιστ' ἂν προτρέψαιτε εἰς φιλοσοφίαν καὶ ἀρετῆς
ἐπιμέλειαν;

Οἰόμεθά γε δή, ὦ Σώκρατες.

Τῶν μὲν τοίνυν ἄλλων τὴν ἐπίδειξιν ἡμῖν, ἔφην, εἰς αὖθις
5 ἀπόθεσθον, τοῦτο δ' αὐτὸ ἐπιδείξασθον· τουτονὶ τὸν νεανίσκον
πείσατον ὡς χρὴ φιλοσοφεῖν καὶ ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι, καὶ
χαριεῖσθον ἐμοί τε καὶ τουτοισὶ πᾶσιν. συμβέβηκεν γάρ τι
τοιοῦτον τῷ μειρακίῳ τούτῳ· ἐγώ τε καὶ οἵδε πάντες τυγχά-
νομεν ἐπιθυμοῦντες ὡς βέλτιστον αὐτὸν γενέσθαι. ἔστι δε

d 2 αὐτὼ B t: αὐτῳ T d 6 ἐπιδείξασθον T: ἐπιδείξατον B W
d 7 ἔργον ἐπιδεῖξαι B: ἔργον ἐπιδεῖξαι εἴη ἂν T: εἴη ἂν ἐπιδεῖξαι ἔργον
W (sed supra εἴη et ἔργον add. signis transpositionis) πότερον
T W: πρότερον B e 2 τὸ πρᾶγμα secl. Hirschig τὴν ἀρετὴν
secl. Cobet (et mox αὐτοῦ) e 4 ἡ ἀρετὴ et οὗτοι secl. Cobet
e 5 ὧν T: ὢ B αὐτὸ T: αὐτὸ*ς B ἄλλης B²: ἄλλως B T
a 1 προτρέψαιτε Aldina: προτρέψετε B T a 7 τουτοισὶ T: τού-
τοισι B

quanto os companheiros de Eutidemo e Dionisodoro. Indicando-os, disse eu a Eutidemo que todos estavam prontos para aprender. **d** Ctesipo então confirmou, com muito entusiasmo, assim como os outros, e todos em conjunto convidaram ambos a fazer uma demonstração do poder de seu saber.

Sócrates pede uma demonstração dessa nova habilidade

Disse eu então: Eutidemo e Dionisodoro, decididamente, por todos os meios, sede agradáveis a estas pessoas, e, em atenção a mim, fazei essa demonstração! Fazer a demonstração da maior parte <de vosso saber>, é evidente que não é pequena tarefa. Mas o seguinte, dizei-me: será que aquele que já está convencido de que é necessário aprender convosco, somente esse serieis capazes de tornar um homem bom, ou também aquele que ainda não está e convencido, por não acreditar inteiramente que essa coisa, a virtude, seja coisa que se aprenda, ou que vós sejais mestres dela? Dizei lá: um homem assim, é tarefa da mesma arte persuadir tanto de que a virtude é coisa que se ensina, quanto de que vós sois aqueles com os quais se aprenderia melhor? Ou <seria tarefa> de uma outra <arte>?

E seguramente desta mesma <arte>, Sócrates, disse Dionisodoro.

Logo, vós sois, Dionisodoro, disse eu, dos homens de agora, os que mais bem exortaríeis à filosofia e ao cultivo da virtude? 27í

Acreditamos certamente que sim, Sócrates.

Pois então, disse eu, deixai-nos para mais tarde a demonstração do demais, e fazei a demonstração disto aqui: este jovenzinho aqui, persuadi-o de que é necessário amar a sabedoria e cultivar a virtude, e sereis agradáveis, a mim e a todos estes que aqui estão. Pois ocorre algo assim com este menino: acontece, eu e todos estes aqui, desejarmos que ele se torne o melhor possível. Pois ele é

10 οὗτος Ἀξιόχου μὲν ὑὸς τοῦ Ἀλκιβιάδου τοῦ παλαιοῦ, αὐτα-
b νεψιὸς δὲ τοῦ νῦν ὄντος Ἀλκιβιάδου· ὄνομα δ' αὐτῷ Κλεινίας.
ἔστι δὲ νέος· φοβούμεθα δὴ περὶ αὐτῷ, οἷον εἰκὸς περὶ νέῳ,
μή τις φθῇ ἡμᾶς ἐπ' ἄλλο τι ἐπιτήδευμα τρέψας αὐτοῦ τὴν
διάνοιαν καὶ διαφθείρῃ. σφὼ οὖν ἥκετον εἰς κάλλιστον·
5 ἀλλ' εἰ μή τι διαφέρει ὑμῖν, λάβετον πεῖραν τοῦ μειρακίου
καὶ διαλέχθητον ἐναντίον ἡμῶν.

Εἰπόντος οὖν ἐμοῦ σχεδόν τι αὐτὰ ταῦτα ὁ Εὐθύδημος
ἅμα ἀνδρείως τε καὶ θαρραλέως, Ἀλλ' οὐδὲν διαφέρει, ὦ
c Σώκρατες, ἔφη, ἐὰν μόνον ἐθέλῃ ἀποκρίνεσθαι ὁ νεανίσκος.

Ἀλλὰ μὲν δή, ἔφην ἐγώ, τοῦτό γε καὶ εἴθισται· θαμὰ γὰρ
αὐτῷ οἵδε προσιόντες πολλὰ ἐρωτῶσίν τε καὶ διαλέγονται,
ὥστε ἐπιεικῶς θαρρεῖ τὸ ἀποκρίνασθαι.

5 Τὰ δὴ μετὰ ταῦτα, ὦ Κρίτων, πῶς ἂν καλῶς σοι διηγη-
σαίμην; οὐ γὰρ σμικρὸν τὸ ἔργον δύνασθαι ἀναλαβεῖν
διεξιόντα σοφίαν ἀμήχανον ὅσην· ὥστ' ἔγωγε, καθάπερ οἱ
d ποιηταί, δέομαι ἀρχόμενος τῆς διηγήσεως Μούσας τε καὶ
Μνημοσύνην ἐπικαλεῖσθαι. ἦρξατο δ' οὖν ἐνθένδε ποθὲν
ὁ Εὐθύδημος, ὡς ἐγῷμαι· Ὦ Κλεινία, πότεροί εἰσι τῶν
ἀνθρώπων οἱ μανθάνοντες, οἱ σοφοὶ ἢ οἱ ἀμαθεῖς;

5 Καὶ τὸ μειράκιον, ἅτε μεγάλου ὄντος τοῦ ἐρωτήματος,
ἠρυθρίασέν τε καὶ ἀπορήσας ἐνέβλεψεν εἰς ἐμέ· καὶ ἐγὼ
γνοὺς αὐτὸν τεθορυβημένον, Θάρρει, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Κλεινία,
e καὶ ἀπόκριναι ἀνδρείως, ὁπότερά σοι φαίνεται· ἴσως γάρ
τοι ὠφελεῖ τὴν μεγίστην ὠφελίαν.

Καὶ ἐν τούτῳ ὁ Διονυσόδωρος προσκύψας μοι μικρὸν
πρὸς τὸ οὖς, πάνυ μειδιάσας τῷ προσώπῳ, Καὶ μήν, ἔφη,
5 σοί, ὦ Σώκρατες, προλέγω ὅτι ὁπότερ' ἂν ἀποκρίνηται τὸ
μειράκιον, ἐξελεγχθήσεται.

b 2 αὐτῷ . . . νέῳ BW: αὐτοῦ . . . νέου T b 3 αὐτοῦ TW: om. B b 4 διαφθείρῃ B: διαφθαρῇ T b 8 ἅμα] μάλα Badham c 1 ἀποκρίνεσθαι B: ἀποκρίνασθαι T c 4 ἀποκρίνασθαι B: ἀποκρίνεσθαι T c 5 καλῶς] ἱκανῶς Badham d 1 τῆς BT: γρ. τοσῆσδε T d 2 μνημοσύνην TW: μνήμην B d 6 ἐνέβλεψεν T: ἔβλεπεν B e 2 ὠφελεῖ] ὠφελήσει Buttmann

filho de Axíoco, filho <este> de Alcibíades, o Antigo, e primo irmão do atual Alcibíades; o nome dele é Clínias. Ora, ele é jovem. **b** Tememos, pois, por ele, como é natural <que se tema> por um jovem, que alguém se adiante a nós, desviando seu pensamento para alguma outra ocupação, e que o perverta. Vós chegastes assim na melhor das ocasiões. Se não vos importa, fazei uma experiência com o menino, e conversai com ele na nossa frente.

Tendo eu dito então aproximadamente essas palavras, disse Eutidemo, ao mesmo tempo corajosa e resolutamente: Mas não nos importa absolutamente, Sócrates, contanto apenas que o jo- **c** venzinho esteja disposto a responder.

Mas, de fato, disse eu, ele está mesmo acostumado com isso. Pois amiúde, estes que aqui estão aproximam-se dele, fazem-lhe muitas perguntas e conversam com ele, de modo que ele tem, suficientemente, confiança para responder.

A demonstração erística. Primeiro entrevero, em dois assaltos: Eutidemo e Dionisodoro versus Clínias. As questões do saber e da aprendizagem tratadas à moda erística, com argumentos baseados na homonímia.

Quanto ao que veio depois disso, Críton, como te faria um bom relato? Pois não é pouco trabalho ser capaz de, discorrendo, reconstituir um saber tão extraordinário. De modo que eu, de minha parte, tal como os poetas, preciso, ao principiar o relato, **d** invocar as musas e Memória. Seja como for, Eutidemo principiou mais ou menos deste ponto, segundo creio: Clínias, quem são, dentre os homens, os *manthánontes* [os que aprendem/os que compreendem]: os *sophoí* [os que sabem/os inteligentes] ou os *amatheis* [os que ignoram/os estúpidos]?

E o menino, sendo difícil como era a questão, enrubesceu, e, ficando em aporia, lançou um olhar para mim. E eu, compreendendo que ele estava perturbado, disse: Tem confiança, Clínias, e responde, corajosamente, qual das duas coisas te parece <ser **e** o caso>. Pois talvez, vê bem, ele esteja prestando a maior ajuda.

Nesse momento, Dionisodoro, debruçando-se um pouco ao meu ouvido, e com um largo sorriso no rosto, disse: De fato, Sócrates, te adianto que, de qualquer das duas maneiras que responda o menino, será refutado.

Καὶ αὐτοῦ μεταξὺ ταῦτα λέγοντος ὁ Κλεινίας ἔτυχεν ἀποκρινάμενος, ὥστε οὐδὲ παρακελεύσασθαί μοι ἐξεγένετο
276 εὐλαβηθῆναι τῷ μειρακίῳ, ἀλλ' ἀπεκρίνατο ὅτι οἱ σοφοὶ εἶεν οἱ μανθάνοντες.

Καὶ ὁ Εὐθύδημος, Καλεῖς δέ τινας, ἔφη, διδασκάλους, ἢ οὔ;—Ὡμολόγει.—Οὐκοῦν τῶν μανθανόντων οἱ διδάσκαλοι
5 διδάσκαλοί εἰσιν, ὥσπερ ὁ κιθαριστὴς καὶ ὁ γραμματιστὴς διδάσκαλοι δήπου ἦσαν σοῦ καὶ τῶν ἄλλων παίδων, ὑμεῖς δὲ μαθηταί;—Συνέφη.—Ἄλλο τι οὖν, ἡνίκα ἐμανθάνετε, οὔπω ἠπίστασθε ταῦτα ἃ ἐμανθάνετε;—Οὐκ ἔφη.—Ἆρ' οὖν
b σοφοὶ ἦτε, ὅτε ταῦτα οὐκ ἠπίστασθε;—Οὐ δῆτα, ἦ δ' ὅς. —Οὐκοῦν εἰ μὴ σοφοί, ἀμαθεῖς;—Πάνυ γε.—Ὑμεῖς ἄρα μανθάνοντες ἃ οὐκ ἠπίστασθε, ἀμαθεῖς ὄντες ἐμανθάνετε.—Ἐπένευσε τὸ μειράκιον.—Οἱ ἀμαθεῖς ἄρα μανθάνουσιν, ὦ
5 Κλεινία, ἀλλ' οὐχ οἱ σοφοί, ὡς σὺ οἴει.

Ταῦτ' οὖν εἰπόντος αὐτοῦ, ὥσπερ ὑπὸ διδασκάλου χορὸς ἀποσημήναντος, ἅμα ἀνεθορύβησάν τε καὶ ἐγέλασαν οἱ ἑπό-
c μενοι ἐκεῖνοι μετὰ τοῦ Διονυσοδώρου τε καὶ Εὐθυδήμου· καὶ πρὶν ἀναπνεῦσαι καλῶς τε καὶ εὖ τὸ μειράκιον, ἐκδεξάμενος ὁ Διονυσόδωρος, Τί δέ, ὦ Κλεινία, ἔφη, ὁπότε ἀποστοματίζοι ὑμῖν ὁ γραμματιστής, πότεροι ἐμάνθανον τῶν παίδων τὰ
5 ἀποστοματιζόμενα, οἱ σοφοὶ ἢ οἱ ἀμαθεῖς;—Οἱ σοφοί, ἔφη ὁ Κλεινίας.—Οἱ σοφοὶ ἄρα μανθάνουσιν ἀλλ' οὐχ οἱ ἀμαθεῖς, καὶ οὐκ εὖ σὺ ἄρτι Εὐθυδήμῳ ἀπεκρίνω.

d Ἐνταῦθα δὴ καὶ πάνυ μέγα ἐγέλασάν τε καὶ ἐθορύβησαν οἱ ἐρασταὶ τοῖν ἀνδροῖν, ἀγασθέντες τῆς σοφίας αὐτοῖν· οἱ δ' ἄλλοι ἡμεῖς ἐκπεπληγμένοι ἐσιωπῶμεν. γνοὺς δὲ ἡμᾶς ὁ Εὐθύδημος ἐκπεπληγμένους, ἵν' ἔτι μᾶλλον θαυμάζοιμεν
5 αὐτόν, οὐκ ἀνίει τὸ μειράκιον, ἀλλ' ἠρώτα, καὶ ὥσπερ οἱ ἀγαθοὶ ὀρχησταί, διπλᾶ ἔστρεφε τὰ ἐρωτήματα περὶ τοῦ

a 7 ἄλλο τι T: ἀλλ' ὅτι B b 3 ἠπίστασθε T: ἐπίστασθε B b 4 ἄρα T W: ἄρα σοφοὶ B c 4 ὑμῖν T: ἡμῖν B c 7 εὖ σὺ scripsi (εὖ Schanz): εὐθὺς B T d 1 μέγα T W: om. B d 5 ἀνίει T: ἂν ἴει B ἠρώτα καὶ T W: ἠρώτα B: secl. Schanz

276

E enquanto ele falava isso, aconteceu Clínias responder, de modo que não me foi sequer possível recomendar ao menino tomar cuidado, e ele respondeu que eram os inteligentes *[sophoí]* aqueles que aprendem *[manthánontes].*

E disse Eutidemo: Algumas pessoas <há> a quem chamas mestres, ou não? Ele concordou. E os mestres são mestres dos que estão aprendendo *[manthánontes],* como o citarista e o mestre de escrita, certamente, foram mestres teus e das outras crianças, e vós, aprendizes, não é? - Ele conveio. - Então, enquanto aprendíeis, ainda não sabíeis as coisas que aprendíeis, não é? - Não, disse - Então, pois, éreis pessoas que sabem *[sophoí],* quando não sabíeis essas coisas? - Claro que não, disse ele. - Por conseguinte, se não <éreis> pessoas que sabem *[sophoí],* <éreis> ignorantes *[amatheis].* - Perfeitamente. - Vós, pois, aprendendo aquilo que não conhecíeis, era sendo ignorantes *[amatheis]* que aprendíeis. - O menino anuiu com a cabeça. - São pois os *amatheis* [ignorantes] que *manthánousin* [aprendem], e não os *sophoí,* como tu crês.

b

Tendo ele dito essas coisas, como um coro sob <a direção de> um mestre que dá o sinal, aqueles que seguiam Dionisodoro e Eutidemo puseram-se ao mesmo tempo a erguer aclamações e a rir. E antes de o menino devidamente retomar fôlego, Dionisodoro, recebendo-o <de Eutidemo>, disse: - Então, Clínias, todas as vezes que o mestre de escrita vos recitava uma lição,[11] quais eram, dentre as crianças, os que compreendiam *[emánthanon]* as coisas que eram recitadas: os *sophoí* [os que sabiam/os inteligentes], ou os *amatheis* [os que ignoravam/os estúpidos]. - Os *sophoí* [os que sabiam], disse Clínias. - São os *sophoí* então que *manthánousin* [compreendem/aprendem],[12] e não os *amatheis,* e não respondeste bem a Eutidemo há pouco.

c

Aí então também puseram-se a rir e a aplaudir enormemente os apaixonados dos dois homens, admirando o saber deles. Mas nós outros, perplexos, calávamo-nos. E dando-se conta Eutidemo de que estávamos perplexos, a fim de que ainda mais o admirássemos, não largava o menino, mas interrogava-o, e, como os bons dançarinos, rodopiava suas perguntas duas vezes sobre o

d

αὐτοῦ, καὶ ἔφη· Πότερον γὰρ οἱ μανθάνοντες μανθάνουσιν ἃ ἐπίστανται ἢ ἃ μὴ ἐπίστανται;

Καὶ ὁ Διονυσόδωρος πάλιν μικρὸν πρός με ψιθυρίσας, e Καὶ τοῦτ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἕτερον τοιοῦτον οἷον τὸ πρότερον.

Ὦ Ζεῦ, ἔφην ἐγώ, ἦ μὴν καὶ τὸ πρότερόν γε καλὸν ἡμῖν ἐφάνη τὸ ἐρώτημα.

5 Πάντ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, τοιαῦτα ἡμεῖς ἐρωτῶμεν ἄφυκτα.

Τοιγάρτοι, ἦν δ' ἐγώ, δοκεῖτέ μοι εὐδοκιμεῖν παρὰ τοῖς μαθηταῖς.

Ἐν δὲ τούτῳ ὁ μὲν Κλεινίας τῷ Εὐθυδήμῳ ἀπεκρίνατο ὅτι μανθάνοιεν οἱ μανθάνοντες ἃ οὐκ ἐπίσταιντο· ὁ δὲ ἤρετο 277 αὐτὸν διὰ τῶν αὐτῶν ὧνπερ τὸ πρότερον· Τί δέ; ἦ δ' ὅς, οὐκ ἐπίστασαι σὺ γράμματα;—Ναί, ἔφη.—Οὐκοῦν ἅπαντα;—Ὡμολόγει.—Ὅταν οὖν τις ἀποστοματίζῃ ὁτιοῦν, οὐ γράμματα ἀποστοματίζει;—Ὡμολόγει.—Οὐκοῦν ὧν τι σὺ ἐπίστασαι, 5 ἔφη, ἀποστοματίζει, εἴπερ πάντα ἐπίστασαι;—Καὶ τοῦτο ὡμολόγει.—Τί οὖν; ἦ δ' ὅς, ἆρα σὺ ⟨οὐ⟩ μανθάνεις ἅττ' ἂν ἀποστοματίζῃ τις, ὁ δὲ μὴ ἐπιστάμενος γράμματα μανθάνει; —Οὔκ, ἀλλ', ἦ δ' ὅς, μανθάνω.—Οὐκοῦν ἃ ἐπίστασαι, ἦ δ' b ὅς, μανθάνεις, εἴπερ γε ἅπαντα τὰ γράμματα ἐπίστασαι.—Ὡμολόγησεν.—Οὐκ ἄρα ὀρθῶς ἀπεκρίνω, ἔφη.

Καὶ οὔπω σφόδρα τι ταῦτα εἴρητο τῷ Εὐθυδήμῳ, καὶ ὁ Διονυσόδωρος ὥσπερ σφαῖραν ἐκδεξάμενος τὸν λόγον πάλιν 5 ἐστοχάζετο τοῦ μειρακίου, καὶ εἶπεν· Ἐξαπατᾷ σε Εὐθύδημος, ὦ Κλεινία. εἰπὲ γάρ μοι, τὸ μανθάνειν οὐκ ἐπιστήμην ἐστὶ λαμβάνειν τούτου οὗ ἄν τις μανθάνῃ;—Ὡμολόγει ὁ Κλεινίας.—Τὸ δ' ἐπίστασθαι, ἦ δ' ὅς, ἄλλο τι ἢ ἔχειν ἐπιστήμην ἤδη ἐστίν;—Συνέφη.—Τὸ ἄρα μὴ ἐπίστασθαι

e 3 ἡμῖν Stephanus: ὑμῖν B T W e 4 τὸ ἐρώτημα secl. Hirschig a 5 πάντα] ταῦτα scr. Coisl. a 6 οὐ add. Coisl. a 8 μανθάνω T: μανθάνει B W (sed ω supra ει W) ἦ δ' ὅς Routh: εἰδὼς T: ἔφη B W b 1 γράμματα B: γράμματά τ' T b 3 ταῦτα εἴρητο B W: εἴρητο ταῦτα T

mesmo ponto, e disse: Os *manthánontes* [os que aprendem/os que compreendem], pois, *mantháno usin* [aprendem/compreendem] as coisas que conhecem, ou as que não conhecem?

E Dionisodoro, de novo murmurando para mim baixinho: Isso também, Sócrates, disse, é outra <questão> tal como a anterior. e

Zeus!, disse eu, a questão anterior já nos tinha parecido bela, juro!

Todas as questões, Sócrates, disse ele, nós fazemos tais quais <essas>: sem escapatória.

Eis aí por que, disse eu, pareceis-me gozar de excelente reputação junto a vossos discípulos.

Nisso, Clínias respondeu a Eutidemo que os que aprendem *[manthánontes]* aprendiam *[manthánoien]* as coisas que não conheciam. E este fez-lhe uma pergunta, nos mesmos moldes que anteriormente: E então?, disse ele, não conheces as letras? - Sim, 277 disse <Clínias>. - Todas elas, não é? - Ele concordou. - Quando então alguém recita uma coisa qualquer, não são letras que ele recita? - Ele concordou. - Então, disse, é algo das coisas que conheces que alguém recita, se realmente conheces todas as letras, não é? - Também com isso ele concordou. - Como então? disse ele. Tu não *mantháneis* [compreendes/aprendes] as coisas que alguém recita, e aquele que não conhece as letras *manthánei* [compreende/aprende]? - Não, disse <Clínias>, mas eu sim é que aprendo *[mantháno]*.[13] - Então, disse ele, são coisas que conheces que *mantháneis* [compreendes/aprendes], se realmente conhe- b ces todas as letras.[14] - Ele concordou. - Logo, não respondeste corretamente, disse.

E nem bem ainda essas coisas tinham sido ditas por Eutidemo, já Dionisodoro, recebendo a palavra como se <fosse> uma pelota, de novo fazia mira sobre o menino, e disse: Eutidemo está te enganando, Clínias. Pois dize-me: aprender *[manthánein]* não é adquirir a ciência daquilo que se aprende? - Clínias concordou. - Mas conhecer, disse ele, é outra coisa senão já ter a ciência? - Ele conveio. - Logo, não conhecer

c μήπω ἔχειν ἐπιστήμην ἐστίν;—Ὡμολόγει αὐτῷ.—Πότερον οὖν εἰσιν οἱ λαμβάνοντες ὁτιοῦν οἱ ἔχοντες ἤδη ἢ οἳ ἂν μὴ ἔχωσιν;—Οἳ ἂν μή.—Οὐκοῦν ὡμολόγηκας εἶναι τούτων καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους, τῶν μὴ ἐχόντων;—Κατένευσε.—
5 Τῶν λαμβανόντων ἄρ' εἰσὶν οἱ μανθάνοντες, ἀλλ' οὐ τῶν ἐχόντων;—Συνέφη.—Οἱ μὴ ἐπιστάμενοι ἄρα, ἔφη, μανθάνουσιν, ὦ Κλεινία, ἀλλ' οὐχ οἱ ἐπιστάμενοι.

d Ἔτι δὴ ἐπὶ τὸ τρίτον καταβαλῶν ὥσπερ πάλαισμα ὥρμα ὁ Εὐθύδημος τὸν νεανίσκον· καὶ ἐγὼ γνοὺς βαπτιζόμενον τὸ μειράκιον, βουλόμενος ἀναπαῦσαι αὐτό, μὴ ἡμῖν ἀποδειλιάσειε, παραμυθούμενος εἶπον· Ὦ Κλεινία, μὴ θαύμαζε εἴ
5 σοι φαίνονται ἀήθεις οἱ λόγοι. ἴσως γὰρ οὐκ αἰσθάνῃ οἷον ποιεῖτον τὼ ξένω περὶ σέ· ποιεῖτον δὲ ταὐτὸν ὅπερ οἱ ἐν τῇ τελετῇ τῶν Κορυβάντων, ὅταν τὴν θρόνωσιν ποιῶσιν περὶ τοῦτον ὃν ἂν μέλλωσι τελεῖν. καὶ γὰρ ἐκεῖ χορεία τίς ἐστι καὶ παιδιά, εἰ ἄρα καὶ τετέλεσαι· καὶ νῦν
e τούτω οὐδὲν ἄλλο ἢ χορεύετον περὶ σὲ καὶ οἷον ὀρχεῖσθον παίζοντε, ὡς μετὰ τοῦτο τελοῦντε. νῦν οὖν νόμισον τὰ πρῶτα τῶν ἱερῶν ἀκούειν τῶν σοφιστικῶν. πρῶτον γάρ, ὥς φησι Πρόδικος, περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος μαθεῖν δεῖ·
5 ὃ δὴ καὶ ἐνδείκνυσθόν σοι τὼ ξένω, ὅτι οὐκ ᾔδησθα τὸ μανθάνειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι καλοῦσι μὲν ἐπὶ τῷ τοιῷδε, ὅταν τις ἐξ ἀρχῆς μηδεμίαν ἔχων ἐπιστήμην περὶ πράγματός
278 τινος ἔπειτα ὕστερον αὐτοῦ λαμβάνῃ τὴν ἐπιστήμην, καλοῦσι δὲ ταὐτὸν τοῦτο καὶ ἐπειδὰν ἔχων ἤδη τὴν ἐπιστήμην ταύτῃ τῇ ἐπιστήμῃ ταὐτὸν τοῦτο πρᾶγμα ἐπισκοπῇ ἢ πραττόμενον ἢ λεγόμενον—μᾶλλον μὲν αὐτὸ συνιέναι καλοῦσιν ἢ μανθάνειν, ἔστι δ' ὅτε καὶ μανθάνειν—σὲ δὲ τοῦτο, ὡς οὗτοι ἐνδείκνυνται, διαλέληθεν, ταὐτὸν ὄνομα ἐπ' ἀνθρώποις ἐναν-

c 1 ἐστίν T : ἔχειν B πότερον B T : πότεροι W c 3 ἔχωσιν huc transp. Badham : post μή B T : secl. Schanz d 1 καταβαλῶν Heindorf : καταβαλὼν B T : secl. Badham (etiam τὸν νεανίσκον secl. Cobet) d 5 ἀήθεις T et in marg. γρ. W : ἀληθεῖς B W d 8 ποιῶσιν B T W : ποιῶνται in marg. T d 9 χορεία in marg. W t : χορηγία B T W e 2 παίζοντε T : παίζοντες B

é ainda não ter a ciência? - <Clínias> concordou com ele. - Então, quem são os que adquirem alguma coisa: os que já têm ou os que não tiverem? - Os que não tiverem. - Então, concordas, não **é?,** estarem entre estes últimos os que não conhecem, isto é, entre os que não têm. - Ele anuiu. - Logo, é entre os que adquirem que estão os *manthánontes* [os que aprendem] e não entre os que têm. - Ele conveio. - Logo, Clínias, são os que não conhecem que *manthánousin* [aprendem], disse, e não os que conhecem. c

Sócrates intervém. A explicação dos sofismas

De novo ainda, a fim de derrubá-lo de vez, Eutidemo lançava-se sobre o jovenzinho para um como que terceiro assalto.[15] E eu, dando-me conta de que o menino estava soçobrando, querendo que tivesse uma trégua para que não se assustasse conosco, para encorajá-lo, disse: Clínias, não te espantes se te parecem inusitados esses argumentos. Pois talvez não te dês conta do tipo de coisa que estão fazendo os estrangeiros em torno de ti. Eles estão fazendo exatamente aquilo que fazem os <que tomam parte> na iniciação dos Coribantes quando fazem a entronização, em torno daquele que estão prestes a iniciar. Pois também aí há um coro e brincadeira, <como sabes,> se é o caso que já foste iniciado. Agora também, estes dois nada fazem senão conduzir um coro em torno de ti, e como que dançam, brincando, a fim de iniciar-te depois disso. Agora então, supõe que ouves a primeira parte dos mistérios sofísticos. Pois primeiro, como diz Pródico, é necessário aprender sobre a correção dos nomes. É isso que também estão mostrando para ti os estrangeiros: que não sabias que os homens dão o nome de *"manthánein"*, por um lado, a algo tal qual o seguinte: quando alguém, não tendo a princípio nenhuma ciência sobre certa coisa, em seguida, posteriormente, adquire essa ciência; por outro lado, dão o mesmo <nome> também quando <alguém>, já tendo essa ciência, com essa mesma ciência examina essa mesma coisa, seja ela objeto de ação ou de discurso; de preferência, dão a isso o nome de *"suniénai"*, e não *"manthánein"*, mas há ocasiões em que também <empregam o nome> *"manthánein"*. *A* ti, como eles estão mostrando, passa despercebido que a mesma palavra é aplicada a homens

d

e

278

τίως ἔχουσιν κείμενον, τῷ τε εἰδότι καὶ ἐπὶ τῷ μή· παραπλήσιον δὲ τούτῳ καὶ τὸ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐρωτήματι, ἐν ᾧ
b ἠρώτων σε πότερα μανθάνουσιν οἱ ἄνθρωποι ἃ ἐπίστανται ἢ ἃ μή. ταῦτα δὴ τῶν μαθημάτων παιδιά ἐστιν—διὸ καί φημι ἐγώ σοι τούτους προσπαίζειν—παιδιὰν δὲ λέγω διὰ ταῦτα, ὅτι, εἰ καὶ πολλά τις ἢ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα μάθοι,
5 τὰ μὲν πράγματα οὐδὲν ἂν μᾶλλον εἰδείη πῇ ἔχει, προσπαίζειν δὲ οἷός τ' ἂν εἴη τοῖς ἀνθρώποις διὰ τὴν τῶν ὀνομάτων διαφορὰν ὑποσκελίζων καὶ ἀνατρέπων, ὥσπερ οἱ τὰ σκολύθρια τῶν μελλόντων καθιζήσεσθαι ὑποσπῶντες χαίρουσι
c καὶ γελῶσιν, ἐπειδὰν ἴδωσιν ὕπτιον ἀνατετραμμένον. ταῦτα μὲν οὖν σοι παρὰ τούτων νόμιζε παιδιὰν γεγονέναι· τὸ δὲ μετὰ ταῦτα δῆλον ὅτι τούτω γέ σοι αὐτὼ τὰ σπουδαῖα ἐνδείξεσθον, καὶ ἐγὼ ὑφηγήσομαι αὐτοῖν ἵνα μοι ὃ ὑπέσχοντο
5 ἀποδῶσιν. ἐφάτην γὰρ ἐπιδείξασθαι τὴν προτρεπτικὴν σοφίαν· νῦν δέ, μοι δοκεῖ, δεῖν ᾠηθήτην πρότερον παῖσαι πρὸς σέ. ταῦτα μὲν οὖν, ὦ Εὐθύδημέ τε καὶ Διονυσόδωρε,
d πεπαίσθω τε ὑμῖν, καὶ ἴσως ἱκανῶς ἔχει· τὸ δὲ δὴ μετὰ ταῦτα ἐπιδείξατον προτρέποντε τὸ μειράκιον ὅπως χρὴ σοφίας τε καὶ ἀρετῆς ἐπιμεληθῆναι. πρότερον δ' ἐγὼ σφῷν ἐνδείξομαι οἷον αὐτὸ ὑπολαμβάνω καὶ οἵου αὐτοῦ ἐπιθυμῶ
5 ἀκοῦσαι. ἐὰν οὖν δόξω ὑμῖν ἰδιωτικῶς τε καὶ γελοίως αὐτὸ ποιεῖν, μή μου καταγελᾶτε· ὑπὸ προθυμίας γὰρ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς ὑμετέρας σοφίας τολμήσω ἀπαυτοσχεδιάσαι ἐναντίον
e ὑμῶν. ἀνάσχεσθον οὖν ἀγελαστὶ ἀκούοντες αὐτοί τε καὶ οἱ μαθηταὶ ὑμῶν· σὺ δέ μοι, ὦ παῖ Ἀξιόχου, ἀπόκριναι.

Ἆρά γε πάντες ἄνθρωποι βουλόμεθα εὖ πράττειν; ἢ

a 7 τῷ τε B: ἐπὶ τῷ τε TW ἐπὶ secl. Schanz c 3 αὐτὼ] αὖ Schleiermacher: αὐτὰ Heindorf c 4 ἐνδείξεσθον B: ἐνδείξαισθον T: ἐνδείξασθον W (sed ε supra α W) c 5 ἀποδῶσιν W: ἀποδώσειν B T (αὐτοῖν ἅ μοι ὑπέσχοντο ἀποδώσειν ci. Winckelmann) ἐπιδείξεσθαι Stephanus c 6 δεῖν ᾠηθήτην πρότερον T: δεῖν ᾠηθήτην πρότερον δεῖν B W παῖσαι T: παιξαι B: παῖξαι W t d 1 πεπαίσθω T: πεπαυσθω B d 7 ἀπαυτοσχεδιάσαι W: ἀπ' αὐτὸ σχεδιάσαι B: αὐτοσχεδιάσαι T e 1 ἀνάσχεσθον T: ἀνασχεθον B

em condições opostas: ao que sabe e ao que não <sabe>. É quase o mesmo que isso o que <acontece> na segunda questão, na qual te perguntaram se os homens *manthánousin* [aprendem/compreendem] o que conhecem ou o que não conhecem. Essas coisas, no entanto, são uma brincadeira dos ensinamentos, e eis aí por que eu digo estarem eles brincando contigo. E digo brincadeira pelo seguinte: porque ainda que alguém aprendesse muitas ou mesmo todas as questões desse tipo, ainda assim não saberia nada sobre como as coisas são, mas se tornaria capaz, graças à diversidade de sentido das palavras, de brincar com as pessoas, passando-lhes uma rasteira e fazendo-as cair pra trás, como aqueles que, puxando por baixo as banquetas dos que estão para sentar-se, rejubilam-se e riem-se quando os veem caídos para trás sobre o traseiro. Assim sendo, supõe terem sido essas coisas uma brincadeira contigo da parte deles; mas é claro que, depois disso, são estes dois mesmos que vão mostrar-te as coisas sérias, e eu lhes indicarei o caminho, a fim de que, no que me diz respeito, cumpram o que prometeram. Pois eles afirmaram que fariam uma demonstração do saber protréptico. Mas, de fato, parece-me, eles acreditaram ser preciso primeiro brincar contigo.

A epídeixis *socrática. A relação entre saber e virtude, tratada à moda socrática. Primeiro interrogatório de Clínias por Sócrates. Ponto de partida: todos os homens desejam a eudaimonia*

Que esteja terminada vossa brincadeira, Eutidemo e Dionisodoro, e sem dúvida é suficiente. Mas agora fazei a demonstração sobre o que vem depois disso, exortando o menino, <mostrando-lhe> como é preciso cultivar a sabedoria e a virtude. Antes porém vos mostrarei eu como concebo isso e que tipo <de exortação> desejo ouvir. Caso então vos parecer que o faço como um amador e de maneira ridícula, não zombeis de mim. Pois é pelo anseio de ouvir vossa sabedoria que ousarei improvisar diante de vós. Suportai então ouvir-me sem rir, vós mesmos e vossos discípulos. E tu, filho de Axíoco, responde-me.

Será que nós todos, homens, queremos ser bem-sucedidos?[16] Ou

τοῦτο μὲν ἐρώτημα ὧν νυνδὴ ἐφοβούμην ἓν τῶν καταγελά-
5 στων; ἀνόητον γὰρ δήπου καὶ τὸ ἐρωτᾶν τὰ τοιαῦτα· τίς γὰρ
οὐ βούλεται ἀνθρώπων εὖ πράττειν;—Οὐδεὶς ὅστις οὔκ, ἔφη
279 ὁ Κλεινίας.—Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ· τὸ δὴ μετὰ τοῦτο, ἐπειδὴ βου-
λόμεθα εὖ πράττειν, πῶς ἂν εὖ πράττοιμεν; ἆρ' ἂν εἰ ἡμῖν
πολλὰ κἀγαθὰ εἴη; ἢ τοῦτο ἐκείνου ἔτι εὐηθέστερον; δῆλον
γάρ που καὶ τοῦτο ὅτι οὕτως ἔχει.—Συνέφη.—Φέρε δή,
5 ἀγαθὰ δὲ ποῖα ἄρα τῶν ὄντων τυγχάνει ἡμῖν ὄντα; ἢ οὐ
χαλεπὸν οὐδὲ σεμνοῦ ἀνδρὸς πάνυ τι οὐδὲ τοῦτο ἔοικεν εἶναι
εὐπορεῖν; πᾶς γὰρ ἂν ἡμῖν εἴποι ὅτι τὸ πλουτεῖν ἀγαθόν·
ἦ γάρ;—Πάνυ γ', ἔφη.—Οὐκοῦν καὶ τὸ ὑγιαίνειν καὶ τὸ
b καλὸν εἶναι καὶ τἆλλα κατὰ τὸ σῶμα ἱκανῶς παρεσκευά-
σθαι;—Συνεδόκει.—Ἀλλὰ μὴν εὐγένειαί γε καὶ δυνάμεις καὶ
τιμαὶ ἐν τῇ ἑαυτοῦ δῆλά ἐστιν ἀγαθὰ ὄντα.—Ὡμολόγει.—
Τί οὖν, ἔφην, ἔτι ἡμῖν λείπεται τῶν ἀγαθῶν; τί ἄρα ἐστὶν
5 τὸ σώφρονά τε εἶναι καὶ δίκαιον καὶ ἀνδρεῖον; πότερον
πρὸς Διός, ὦ Κλεινία, ἡγῇ σύ, ἐὰν ταῦτα τιθῶμεν ὡς
ἀγαθά, ὀρθῶς ἡμᾶς θήσειν, ἢ ἐὰν μή; ἴσως γὰρ ἄν τις ἡμῖν
ἀμφισβητήσειεν· σοὶ δὲ πῶς δοκεῖ;—Ἀγαθά, ἔφη ὁ Κλει-
c νίας.—Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ· τὴν δὲ σοφίαν ποῦ χοροῦ τάξομεν;
ἐν τοῖς ἀγαθοῖς, ἢ πῶς λέγεις;—Ἐν τοῖς ἀγαθοῖς.—Ἐνθυ-
μοῦ δὴ μή τι παραλείπωμεν τῶν ἀγαθῶν, ὅτι καὶ ἄξιον
λόγου.—Ἀλλά μοι δοκοῦμεν, ἔφη, οὐδέν, ὁ Κλεινίας.—Καὶ
5 ἐγὼ ἀναμνησθεὶς εἶπον ὅτι Ναὶ μὰ Δία κινδυνεύομέν γε
τὸ μέγιστον τῶν ἀγαθῶν παραλιπεῖν.—Τί τοῦτο; ἦ δ' ὅς.
—Τὴν εὐτυχίαν, ὦ Κλεινία· ὃ πάντες φασί, καὶ οἱ πάνυ
φαῦλοι, μέγιστον τῶν ἀγαθῶν εἶναι.—Ἀληθῆ λέγεις, ἔφη.
—Καὶ ἐγὼ αὖ πάλιν μετανοήσας εἶπον ὅτι Ὀλίγου κατα-
d γέλαστοι ἐγενόμεθα ὑπὸ τῶν ξένων ἐγώ τε καὶ σύ, ὦ παῖ
Ἀξιόχου.—Τί δή, ἔφη, τοῦτο;—Ὅτι εὐτυχίαν ἐν τοῖς ἔμ-
προσθεν θέμενοι νυνδὴ αὖθις περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐλέγομεν.—

e 6 ἀνθρώπων T W : om. B a 7 εὐπορεῖν B : εὑρεῖν T ἂν T : om. B b 2 γε scripsi : τε B T c 3 παραλείπωμεν] παρε-λίπομεν Cobet

esta questão é uma das coisas ridículas que ainda agora eu temia? Pois é insensato, sem dúvida, até mesmo perguntar coisas tais. Pois quem entre os homens não quer ser bem-sucedido? - Não há ninguém que não <o queira>, disse Clínias.[17] 279

Ser bem-sucedido é ter bens. A enumeração de todos os bens, segundo a classificação pitagórico: bens externos e internos (estes, bens do corpo e bens da alma).

- Pois bem, disse eu. <Vamos> ao que vem depois disso: uma vez que queremos ser bem-sucedidos, como o seríamos? Será que se tivermos bens numerosos? Ou é esta <uma questão> ainda mais ingênua que aquela? Pois é claro, penso, que também isso é assim. Ele conveio. - Vamos lá, pois. Quais afinal, entre as coisas que são, acontecem ser bens para nós? Ou parece não ser algo difícil, nem mesmo <que requeira> um homem muito extraordinário, encontrar a resposta para isso? Qualquer um de nós, com efeito, diria que ser rico é um bem, não é? - Perfeitamente, disse ele. - E também o ter boa saúde, e o ser belo, e o ser suficientemente provido das outras **b** qualidades concernentes ao corpo, não é verdade? Ele era da mesma opinião. Por outro lado, o bom nascimento e os poderes e honrarias em sua própria <cidade> são evidentemente coisas boas. Ele concordou. - Qual dos bens então ainda nos resta? Que é afinal ser temperante, ser justo, ser corajoso? Por Zeus, Clínias, crês tu que, se pusermos essas coisas como bens, corretamente as poremos, ou se não <as pusermos>? Pois talvez alguém nos conteste; mas a ti, o que parece? - São bens, disse Clínias.

A redução da boa fortuna à sabedoria

- Pois bem, disse eu. Mas a sabedoria, em que lugar do coro a **c** colocaremos? Entre os bens? Ou que coisa tens a dizer? - Entre os bens. - Reflete pois; não vá que deixemos de lado algum dos bens, algum justamente que seja digno de menção. - Mas, parece-me, disse Clínias, <não termos deixado> nenhum. E eu, tendo-me lembrado, disse: Por Zeus! Corremos o risco de ter deixado de lado o maior dos bens! - Qual é esse?, disse ele. - A boa fortuna,[18] Clínias, isso que todos, mesmo os mais vis, dizem ser o maior dos bens. - Dizes a verdade, disse ele. - E eu, por outro lado, de novo mudando de ideia, disse: Por pouco não nos tornamos ridículos **d** para esses estrangeiros, eu e tu, ó filho de Axíoco. - Por que isso?, disse ele. - Porque, tendo posto a boa fortuna entre os bens precedentes ainda agora, eis que de novo falamos da mesma coisa.

Τί οὖν δὴ τοῦτο;—Καταγέλαστον δήπου, ὃ πάλαι πρόκειται,
5 τοῦτο πάλιν προτιθέναι καὶ δὶς ταὐτὰ λέγειν.—Πῶς, ἔφη,
τοῦτο λέγεις;—Ἡ σοφία δήπου, ἦν δ' ἐγώ, εὐτυχία ἐστίν·
τοῦτο δὲ κἂν παῖς γνοίη.—Καὶ ὃς ἐθαύμασεν· οὕτως ἔτι νέος
τε καὶ εὐήθης ἐστί.—Κἀγὼ γνοὺς αὐτὸν θαυμάζοντα, Ἆρα
e οὐκ οἶσθα, ἔφην, ὦ Κλεινία, ὅτι περὶ αὐλημάτων εὐπραγίαν
οἱ αὐληταὶ εὐτυχέστατοί εἰσιν;—Συνέφη.—Οὐκοῦν, ἦν δ'
ἐγώ, καὶ περὶ γραμμάτων γραφῆς τε καὶ ἀναγνώσεως οἱ
γραμματισταί;—Πάνυ γε.—Τί δέ; πρὸς τοὺς τῆς θαλάττης
5 κινδύνους μῶν οἴει εὐτυχεστέρους τινὰς εἶναι τῶν σοφῶν
κυβερνητῶν, ὡς ἐπὶ πᾶν εἰπεῖν;—Οὐ δῆτα.—Τί δέ; στρα-
τευόμενος μετὰ ποτέρου ἂν ἥδιον τοῦ κινδύνου τε καὶ τῆς
280 τύχης μετέχοις, μετὰ σοφοῦ στρατηγοῦ ἢ μετὰ ἀμαθοῦς;—
Μετὰ σοφοῦ.—Τί δέ; ἀσθενῶν μετὰ ποτέρου ἂν ἡδέως
κινδυνεύοις, μετὰ σοφοῦ ἰατροῦ ἢ μετὰ ἀμαθοῦς;—Μετὰ
σοφοῦ.—Ἆρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι εὐτυχέστερον ἂν οἴει πράτ-
5 τειν μετὰ σοφοῦ πράττων ἢ μετὰ ἀμαθοῦς;—Συνεχώρει.—
Ἡ σοφία ἄρα πανταχοῦ εὐτυχεῖν ποιεῖ τοὺς ἀνθρώπους.
οὐ γὰρ δήπου ἁμαρτάνοι γ' ἄν ποτέ τι σοφία, ἀλλ' ἀνάγκη
ὀρθῶς πράττειν καὶ τυγχάνειν· ἦ γὰρ ἂν οὐκέτι σοφία εἴη.
b Συνωμολογησάμεθα τελευτῶντες οὐκ οἶδ' ὅπως ἐν κεφα-
λαίῳ οὕτω τοῦτο ἔχειν, σοφίας παρούσης, ᾧ ἂν παρῇ, μηδὲν
προσδεῖσθαι εὐτυχίας· ἐπειδὴ δὲ τοῦτο συνωμολογησάμεθα,
πάλιν ἐπυνθανόμην αὐτοῦ τὰ πρότερον ὡμολογημένα πῶς
5 ἂν ἡμῖν ἔχοι. Ὡμολογήσαμεν γάρ, ἔφην, εἰ ἡμῖν ἀγαθὰ
πολλὰ παρείη, εὐδαιμονεῖν ἂν καὶ εὖ πράττειν.—Συνέφη.—
Ἆρ' οὖν εὐδαιμονοῖμεν ἂν διὰ τὰ παρόντα ἀγαθά, εἰ μηδὲν
ἡμᾶς ὠφελοῖ ἢ εἰ ὠφελοῖ;—Εἰ ὠφελοῖ, ἔφη.—Ἆρ' οὖν ἄν
c τι ὠφελοῖ, εἰ εἴη μόνον ἡμῖν, χρῴμεθα δ' αὐτοῖς μή; οἷον

d 5 προτιθέναι] τιθέναι Cobet e 1 εὐπραγίαν secl. ci. Schanz
a 2 ἡδέως] ἥδιον Hirschig a 3 κινδυνεύοις Bt: κινδυνεύεις T
a 7 τι ci. Heindorf: τις B T (τις σοφίᾳ Aldina) b 2 ᾧ ἂν Casaubon:
ὅταν B T W b 3 συνωμολογησάμεθα T W: συνωμολογησόμεθα B
b 5 ἂν] ἄρ' Badham c 1 ὠφελοῖ εἰ εἴη Bekker (et sic legit
Iamblichus): ὠφελοίη η B: ὠφελοιη εἰ ἦι T

- E por que isso? - É ridículo, sem dúvida, aquilo que já está estabelecido há muito tempo, isso de novo propor, e falar duas vezes as mesmas coisas. - Que queres dizer com isso?, disse ele. - Que a sabedoria, sem dúvida, é a boa fortuna, disse eu. E disso até mesmo uma criança se daria conta. - E ele espantou-se, tanto **é** ainda jovem e ingênuo. - E eu, tendo-me dado conta de que ele se espantava, disse: não sabes, Clínias, que no que se refe- e re à realização bem-sucedida de árias de flauta, são os flautistas os mais bem afortunados? Ele conveio. - E no que concerne à escrita e à leitura das letras, disse eu, são os gramatistas,[19] não é verdade? - Perfeitamente. - E em relação aos perigos do mar? Crês, então, que haja pessoas mais bem afortunadas que os pilotos que sabem <seu ofício>, para dizer tudo? - Não, certamente. - E, participando tu de uma expedição militar, com quem partilharias de mais bom grado o perigo e a fortuna: com um general que sabe 280 <seu ofício>, ou com um que ignora? - Com um que sabe. - E estando doente? Com quem te arriscarias de bom grado: com um médico que sabe <seu ofício>, ou com um que ignora? - Com um que sabe. - Então, disse eu, é porque crês que mais bem afortunadamente farias <algo>, fazendo-o com alguém que sabe, do que com alguém que ignora? - Ele estava de acordo. - Logo, a sabedoria, em toda parte, faz os homens ser bem afortunados. Pois sem dúvida a sabedoria jamais erraria alguma coisa, mas, necessariamente, faz corretamente e alcança o resultado. Senão, não é?, não mais seria sabedoria.

Acabamos por concordar, não sei como, que, em suma, as coisas b se passam assim: se a sabedoria está presente, àquele em quem está presente, não é preciso, além disso, boa fortuna. E já que tínhamos concordado sobre isso, quis saber dele, de novo, sobre as coisas em que tínhamos concordado anteriormente, como ficariam elas para nós.

A redução de todos os bens à sabedoria

Concordamos, com efeito, disse eu, que, se tivéssemos muitos bens, seríamos felizes e bem-sucedidos. - Ele conveio. - Seríamos então felizes por estarem presentes os bens, se não nos fossem de nenhum proveito, ou se fossem de proveito? - Se fossem de proveito. - Ser-nos-iam então de algum proveito se apenas os tivéssemos e não os usássemos? Por exemplo, c

σιτία εἰ ἡμῖν εἴη πολλά, ἐσθίοιμεν δὲ μή, ἢ ποτόν, πίνοιμεν
δὲ μή, ἔσθ' ὅτι ὠφελοίμεθ' ἄν;—Οὐ δῆτα, ἔφη.—Τί δέ;
οἱ δημιουργοὶ πάντες, εἰ αὐτοῖς εἴη πάντα τὰ ἐπιτήδεια
5 παρεσκευασμένα ἑκάστῳ εἰς τὸ ἑαυτοῦ ἔργον, χρῷντο δὲ
αὐτοῖς μή, ἆρ' ἂν οὗτοι εὖ πράττοιεν διὰ τὴν κτῆσιν, ὅτι
κεκτημένοι εἶεν πάντα ἃ δεῖ κεκτῆσθαι τὸν δημιουργόν;
οἷον τέκτων, εἰ παρεσκευασμένος εἴη τά τε ὄργανα ἅπαντα
καὶ ξύλα ἱκανά, τεκταίνοιτο δὲ μή, ἔσθ' ὅτι ὠφελοῖτ' ἂν
d ἀπὸ τῆς κτήσεως;—Οὐδαμῶς, ἔφη.—Τί δέ, εἴ τις κεκτη-
μένος εἴη πλοῦτόν τε καὶ ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν πάντα τὰ ἀγαθά,
χρῷτο δὲ αὐτοῖς μή, ἆρ' ἂν εὐδαιμονοῖ διὰ τὴν τούτων
κτῆσιν τῶν ἀγαθῶν;—Οὐ δῆτα, ὦ Σώκρατες.—Δεῖ ἄρα,
5 ἔφην, ὡς ἔοικεν, μὴ μόνον κεκτῆσθαι τὰ τοιαῦτα ἀγαθὰ τὸν
μέλλοντα εὐδαίμονα ἔσεσθαι, ἀλλὰ καὶ χρῆσθαι αὐτοῖς· ἢ
οὐδὲν ὄφελος τῆς κτήσεως γίγνεται.—Ἀληθῆ λέγεις.—Ἆρ'
e οὖν, ὦ Κλεινία, ἤδη τοῦτο ἱκανὸν πρὸς τὸ εὐδαίμονα ποιῆσαί
τινα, τό τε κεκτῆσθαι τἀγαθὰ καὶ τὸ χρῆσθαι αὐτοῖς;—
Ἔμοιγε δοκεῖ.—Πότερον, ἦν δ' ἐγώ, ἐὰν ὀρθῶς χρῆταί τις
ἢ καὶ ἐὰν μή;—Ἐὰν ὀρθῶς.—Καλῶς γε, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις.
5 πλέον γάρ που οἶμαι θάτερόν ἐστιν, ἐάν τις χρῆται ὁτῳοῦν
μὴ ὀρθῶς πράγματι ἢ ἐὰν ἐᾷ· τὸ μὲν γὰρ κακόν, τὸ δὲ οὔτε
281 κακὸν οὔτε ἀγαθόν. ἢ οὐχ οὕτω φαμέν;—Συνεχώρει.—Τί
οὖν; ἐν τῇ ἐργασίᾳ τε καὶ χρήσει τῇ περὶ τὰ ξύλα μῶν
ἄλλο τί ἐστιν τὸ ἀπεργαζόμενον ὀρθῶς χρῆσθαι ἢ ἐπιστήμη
ἡ τεκτονική;—Οὐ δῆτα, ἔφη.—Ἀλλὰ μήν που καὶ ἐν τῇ
5 περὶ τὰ σκεύη ἐργασίᾳ τὸ ὀρθῶς ἐπιστήμη ἐστὶν ἡ ἀπεργα-
ζομένη.—Συνέφη.—Ἆρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ περὶ τὴν χρείαν
ὧν ἐλέγομεν τὸ πρῶτον τῶν ἀγαθῶν, πλούτου τε καὶ ὑγιείας

c 2 ποτόν] ποτά ci. Heindorf c 6 ἂν T W: om. B ὅτι T: οἱ B
d 3 τὴν τούτων τῶν ἀγαθῶν κτῆσιν Iamblichus d 4 δεῖ Iamblichus:
δεῖν B T W d 6 ἢ Iamblichus: ὡς B T e 1 ἤδη T W
Stobaeus: ὃ δὴ B τοῦτο ἱκανὸν T Stobaeus: τούτῳ καλλίῳ B:
τούτω καλλίω W e 4 ἢ καὶ B T W: ἢ Stobaeus γε Sto-
baeus: δὲ B T W e 5 μὴ ὀρθῶς ὁτῳοῦν πράγματι Iamblichus
Stobaeus

os alimentos, se tivéssemos muito, mas não os comêssemos, ou muita bebida, e não bebêssemos, há algum proveito que teríamos? - Certamente não, disse ele. - E os artesãos todos, se lhes fossem providenciados todos os implementos necessários, a cada um para seu próprio trabalho, mas não os usassem, será que seriam estes bem-sucedidos[20] por conta da posse, porque possuiriam todas as coisas que é preciso o artesão possuir? Por exemplo, o marceneiro: se estivesse provido de absolutamente todas as ferramentas e madeira suficiente, mas não trabalhasse a madeira, há algo que estaria aproveitando dessa posse? - De maneira alguma, d disse ele. - E se alguém possuísse riqueza e todas as coisas boas que mencionamos ainda agora, mas não as usasse, será que seria feliz[21] por conta da posse desses bens? - Certamente não, Sócrates. - Logo, é preciso, àquele que pretende ser feliz, não apenas possuir tais bens, mas também usá-los, sem o que nenhum proveito advém da posse. - Dizes a verdade. - Isso então já é suficiente, e Clínias, para fazer alguém feliz: o possuir os bens e usá-los? - A mim pelo menos parece. - Se alguém usa os bens corretamente, disse eu, ou também se não <corretamente>? - Se corretamente. - Falas bem, disse eu. Pois creio que, de alguma forma, é muito pior[22] se alguém usa de maneira não correta uma coisa qualquer, do que se a deixa pra lá. Pois uma <conduta> é má, a 281 outra nem má nem boa. Não é assim que devemos falar? - Ele estava de acordo. - E então? No trabalho e no uso que se refere à madeira, aquilo que realiza o usar corretamente é outra coisa que uma ciência, a da marcenaria? - Certamente que não, disse ele. - Mas certamente, penso, também no trabalho que se refere **a** móveis, o <usar> corretamente é uma ciência que realiza. - Ele conveio. - Então, disse eu, também no que se refere ao uso dos bens que mencionamos anteriormente, riqueza, bem como saúde,

καὶ κάλλους, τὸ ὀρθῶς πᾶσι τοῖς τοιούτοις χρῆσθαι ἐπι-
b στήμη ἦν ἡγουμένη καὶ κατορθοῦσα τὴν πρᾶξιν, ἢ ἄλλο τι;
—Ἐπιστήμη, ἦ δ' ὅς.—Οὐ μόνον ἄρα εὐτυχίαν ἀλλὰ καὶ
εὐπραγίαν, ὡς ἔοικεν, ἡ ἐπιστήμη παρέχει τοῖς ἀνθρώποις
ἐν πάσῃ κτήσει τε καὶ πράξει.—Ὡμολόγει.—Ἆρ' οὖν ὦ
5 πρὸς Διός, ἦν δ' ἐγώ, ὄφελός τι τῶν ἄλλων κτημάτων ἄνευ
φρονήσεως καὶ σοφίας; ἆρά γε ἂν ὄναιτο ἄνθρωπος πολλὰ
κεκτημένος καὶ πολλὰ πράττων νοῦν μὴ ἔχων, ἢ μᾶλλον
ὀλίγα νοῦν ἔχων; ὧδε δὲ σκόπει· οὐκ ἐλάττω πράττων
c ἐλάττω ἂν ἐξαμαρτάνοι, ἐλάττω δὲ ἁμαρτάνων ἧττον ἂν
κακῶς πράττοι, ἧττον δὲ κακῶς πράττων ἄθλιος ἧττον ἂν
εἴη;—Πάνυ γ', ἔφη.—Πότερον οὖν ἂν μᾶλλον ἐλάττω τις
πράττοι πένης ὢν ἢ πλούσιος;—Πένης, ἔφη.—Πότερον δὲ
5 ἀσθενὴς ἢ ἰσχυρός;—Ἀσθενής.—Πότερον δὲ ἔντιμος ἢ
ἄτιμος;—Ἄτιμος.—Πότερον δὲ ἀνδρεῖος ὢν καὶ σώφρων
ἐλάττω ἂν πράττοι ἢ δειλός;—Δειλός.—Οὐκοῦν καὶ ἀργὸς
μᾶλλον ἢ ἐργάτης;—Συνεχώρει.—Καὶ βραδὺς μᾶλλον ἢ
d ταχύς, καὶ ἀμβλὺ ὁρῶν καὶ ἀκούων μᾶλλον ἢ ὀξύ;—Πάντα
τὰ τοιαῦτα συνεχωροῦμεν ἀλλήλοις.—Ἐν κεφαλαίῳ δ', ἔφην,
ὦ Κλεινία, κινδυνεύει σύμπαντα ἃ τὸ πρῶτον ἔφαμεν ἀγαθὰ
εἶναι, οὐ περὶ τούτου ὁ λόγος αὐτοῖς εἶναι, ὅπως αὐτά γε
5 καθ' αὑτὰ πέφυκεν ἀγαθὰ [εἶναι], ἀλλ' ὡς ἔοικεν ὧδ' ἔχει·
ἐὰν μὲν αὐτῶν ἡγῆται ἀμαθία, μείζω κακὰ εἶναι τῶν ἐναν-
τίων, ὅσῳ δυνατώτερα ὑπηρετεῖν τῷ ἡγουμένῳ κακῷ ὄντι,
ἐὰν δὲ φρόνησίς τε καὶ σοφία, μείζω ἀγαθά, αὐτὰ δὲ καθ'
e αὑτὰ οὐδέτερα αὐτῶν οὐδενὸς ἄξια εἶναι.—Φαίνεται, ἔφη,
ὡς ἔοικεν, οὕτως, ὡς σὺ λέγεις.—Τί οὖν ἡμῖν συμβαίνει ἐκ

a 8 τὸ . . . χρῆσθαι secl. Badham b 1 ἦν] ἡ Badham b 3 τοῖς ἀνθρώποις T W Iamblichus : om. B b 6 ἂν ὄναιτο B : ὀνίναιτ' ἂν T b 7 μᾶλλον ἢ ὀλίγα; (om. νοῦν ἔχων) Iamblichus c 3 ἂν T : om. B c 6 καὶ σώφρων secl. Badham c 7 πράττοι T : πράττοις B (sed σ punctis notatum) d 2 ξυνεχωροῦμεν T W : ξυνεχώρουν ἐν B d 3 κινδυνεύει B : κινδυνεύεις T d 4 ὁ λόγος αὐτοῖς] αὐτοῖς ὁ λόγος Iamblichus d 5 εἶναι T (sed postea additum videtur Schanzio) Iamblichus : om. B W d 6 ἡγῆται B : ἡγεῖται T (sed suprascr. η)

e beleza, - o <usar> corretamente, para todas as coisas desse tipo, é uma ciência que conduz e dirige com sucesso a ação, ou uma outra coisa? - Uma ciência, disse ele. - Não somente pois a boa fortuna mas também a realização bem-sucedida, segundo parece, a ciência proporciona em toda posse e em toda ação. Ele concordou. - Então, por Zeus, disse eu, é de algum proveito alguma das outras posses, sem inteligência[23] e saber? Um homem, não tendo compreensão, teria realmente proveito possuindo muitas coisas e fazendo *[prátton]* muitas coisas, ou antes, <possuindo e fazendo> poucas coisas?[24] Examina da seguinte maneira: fazendo menos *[elátto prátton],* não erraria menos, e, errando menos, não iria menos mal *[hétton àn kakôs práttoi],* e, indo menos mal, não seria menos miserável?[25] - Decididamente, disse ele. - E alguém faria *[an práttoi]* menos, sendo, antes, pobre, ou sendo rico? - Pobre, disse. - E sendo fraco, ou sendo forte? - Fraco. - E com honrarias na cidade, ou sem honrarias? - Sem honrarias. - E faria menos sendo corajoso e sábio, ou covarde? - Covarde. - E não é verdade que sendo preguiçoso antes que diligente? - Ele estava de acordo. - E sendo antes lento que rápido, e vendo e ouvindo de maneira embotada, antes que com acuidade? - Em todas as questões desse tipo estávamos de acordo um com o outro. - Em suma, então, Clínias, disse eu, é de temer que, sobre a totalidade das coisas que anteriormente afirmamos serem bens, a questão não seja a respeito disto: como elas, por natureza, em si e por si mesmas, são bens; mas, segundo parece, passa-se do seguinte modo: se as dirige a ignorância, são males piores do que seus contrários, tanto mais capazes que são de servir a quem as dirige, que é mau; mas, se <as dirigem> a inteligência e a sabedoria, são bens maiores; em si e por si mesmas, nem umas nem outras dessas coisas têm nenhum valor. - E evidente, disse ele, segundo parece, que é assim como dizes. - O que resulta então para nós do

b

c

d

e

τῶν εἰρημένων; ἄλλο τι ἢ τῶν μὲν ἄλλων οὐδὲν ὂν οὔτε
ἀγαθὸν οὔτε κακόν, τούτοιν δὲ δυοῖν ὄντοιν ἡ μὲν σοφία
5 ἀγαθόν, ἡ δὲ ἀμαθία κακόν;—Ὡμολόγει.

282 Ἔτι τοίνυν, ἔφην, τὸ λοιπὸν ἐπισκεψώμεθα. ἐπειδὴ
εὐδαίμονες μὲν εἶναι προθυμούμεθα πάντες, ἐφάνημεν δὲ
τοιοῦτοι γιγνόμενοι ἐκ τοῦ χρῆσθαί τε τοῖς πράγμασιν καὶ
ὀρθῶς χρῆσθαι, τὴν δὲ ὀρθότητα καὶ εὐτυχίαν ἐπιστήμη ⟨ἦν⟩
5 ἡ παρέχουσα, δεῖ δή, ὡς ἔοικεν, ἐκ παντὸς τρόπου ἅπαντα
ἄνδρα τοῦτο παρασκευάζεσθαι, ὅπως ὡς σοφώτατος ἔσται·
ἢ οὔ;—Ναί, ἔφη.—Καὶ παρὰ πατρός γε δήπου τοῦτο οἰό-
μενον δεῖν παραλαμβάνειν πολὺ μᾶλλον ἢ χρήματα, καὶ
b παρ' ἐπιτρόπων καὶ φίλων τῶν τε ἄλλων καὶ τῶν φασκόν-
των ἐραστῶν εἶναι, καὶ ξένων καὶ πολιτῶν, δεόμενον καὶ
ἱκετεύοντα σοφίας μεταδιδόναι, οὐδὲν αἰσχρόν, ὦ Κλεινία,
οὐδὲ νεμεσητὸν ἕνεκα τούτου ὑπηρετεῖν καὶ δουλεύειν καὶ
5 ἐραστῇ καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ, ὁτιοῦν ἐθέλοντα ὑπηρετεῖν τῶν
καλῶν ὑπηρετημάτων, προθυμούμενον σοφὸν γενέσθαι· ἢ οὐ
δοκεῖ σοι, ἔφην ἐγώ, οὕτως;—Πάνυ μὲν οὖν εὖ μοι δοκεῖς
c λέγειν, ἦ δ' ὅς.—Εἰ ἔστι γε, ὦ Κλεινία, ἦν δ' ἐγώ, ἡ σοφία
διδακτόν, ἀλλὰ μὴ ἀπὸ ταὐτομάτου παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώ-
ποις· τοῦτο γὰρ ἡμῖν ἔτι ἄσκεπτον καὶ οὔπω διωμολογη-
μένον ἐμοί τε καὶ σοί.—Ἀλλ' ἔμοιγε, ἔφη, ὦ Σώκρατες,
5 διδακτὸν εἶναι δοκεῖ.—Καὶ ἐγὼ ἡσθεὶς εἶπον· Ἦ καλῶς
λέγεις, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, καὶ εὖ ἐποίησας ἀπαλλάξας με
σκέψεως πολλῆς περὶ τούτου αὐτοῦ, πότερον διδακτὸν ἢ οὐ
διδακτὸν ἡ σοφία. νῦν οὖν ἐπειδή σοι καὶ διδακτὸν δοκεῖ
καὶ μόνον τῶν ὄντων εὐδαίμονα καὶ εὐτυχῆ ποιεῖν τὸν
d ἄνθρωπον, ἄλλο τι ἢ φαίης ἂν ἀναγκαῖον εἶναι φιλοσοφεῖν
καὶ αὐτὸς ἐν νῷ ἔχεις αὐτὸ ποιεῖν;—Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη,
ὦ Σώκρατες, ὡς οἷόν τε μάλιστα.

a 1 ἐπειδὴ T : ἐπειδὴ δὲ B a 4 ἦν ἡ Badham (ἦν ci. Heindorf) : ἐστὶν ἡ Iamblichus : ἡ BT a 5 ἅπαντα] πάντα Iamblichus b 6 προθυμούμενον TW : προθυμούμενος B (sed ν suprascr. b) c 3 ἄσκεπτον BW : σκεπτέον T

que foi dito? Outra coisa senão o seguinte: que das outras coisas nenhuma é boa, nem má, mas estas duas coisas há, das quais uma, a sabedoria, é um bem, e outra, a ignorância, é um mal? - Ele concordou.

282 Examinemos então, disse eu, o que ainda resta. Uma vez que todos nós ansiamos por ser felizes, e que ficou manifesto que nos tomamos tais graças ao uso, e ao uso correto, das coisas, e que é a ciência que produz a correção e a boa fortuna, é preciso então, segundo parece, que todo homem, sem exceção, tome providências, de todas as maneiras, para que se tome o mais sábio possível. Ou não? - Sim, disse ele. E, se alguém acredita que é isso, sem dúvida, que é preciso receber, muito mais do que riquezas, do pai e também dos tutores e amigos, sobretudo dos que se decla- b ram apaixonados, quer sejam estrangeiros ou concidadãos, e se pede e suplica-lhes que o deixem participar de seu saber, não é absolutamente desonroso, Clínias, nem vergonhoso, com vistas a isso, servir e mesmo escravizar-se a um apaixonado e até a todo e qualquer homem, dispondo-se a prestar qualquer um dos serviços honrados, na ânsia de tomar-se sábio. Não te parece assim?, disse eu. - Decididamente, pareces-me falar bem, disse ele. - Se é, c Clínias, disse eu, que a sabedoria é coisa que se ensina, e que não venha aos homens por obra do acaso.[26] Pois isso para nós é ainda <uma questão> sem exame, e ainda não foi objeto de acordo entre mim e ti. - Mas a mim pelo menos, Sócrates, disse ele, parece que é coisa que se ensina. - E eu, deleitado, disse: Falas bonito, decididamente, ó melhor dentre os homens, e fizeste bem em afastar-me de muita pesquisa sobre este ponto preciso: se a sabedoria é ou não coisa ensinável. Agora pois, uma vez que a ti parece tanto que é algo ensinável, quanto que é a única das coisas que faz o homem d <ser> feliz e bem-sucedido, dirias outra coisa senão que é necessário cultivar a sabedoria e que tu mesmo tens a intenção de fazê-lo? - Decididamente, Sócrates, disse ele, o mais possível.

Κἀγὼ ταῦτα ἄσμενος ἀκούσας, Τὸ μὲν ἐμόν, ἔφην, παρά-
5 δειγμα, ὦ Διονυσόδωρέ τε καὶ Εὐθύδημε, οἵων ἐπιθυμῶ τῶν
προτρεπτικῶν λόγων εἶναι, τοιοῦτον, ἰδιωτικὸν ἴσως καὶ
μόλις διὰ μακρῶν λεγόμενον· σφῷν δὲ ὁπότερος βούλεται,
ταὐτὸν τοῦτο τέχνῃ πράττων ἐπιδειξάτω ἡμῖν. εἰ δὲ μὴ
e τοῦτο βούλεσθον, ὅθεν ἐγὼ ἀπέλιπον, τὸ ἑξῆς ἐπιδείξατον
τῷ μειρακίῳ, πότερον πᾶσαν ἐπιστήμην δεῖ αὐτὸν κτᾶσθαι,
ἢ ἔστι τις μία ἣν δεῖ λαβόντα εὐδαιμονεῖν τε καὶ ἀγαθὸν
ἄνδρα εἶναι, καὶ τίς αὕτη. ὡς γὰρ ἔλεγον ἀρχόμενος, περὶ
5 πολλοῦ ἡμῖν τυγχάνει ὂν τόνδε τὸν νεανίσκον σοφόν τε
καὶ ἀγαθὸν γενέσθαι.

283 Ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα εἶπον, ὦ Κρίτων· τῷ δὲ μετὰ τοῦτο
ἐσομένῳ πάνυ σφόδρα προσεῖχον τὸν νοῦν, καὶ ἐπεσκόπουν
τίνα ποτὲ τρόπον ἅψοιντο τοῦ λόγου καὶ ὁπόθεν ἄρξοιντο
παρακελευόμενοι τῷ νεανίσκῳ σοφίαν τε καὶ ἀρετὴν ἀσκεῖν.
5 ὁ οὖν πρεσβύτερος αὐτῶν, ὁ Διονυσόδωρος, πρότερος ἤρχετο
τοῦ λόγου, καὶ ἡμεῖς πάντες ἐβλέπομεν πρὸς αὐτὸν ὡς
αὐτίκα μάλα ἀκουσόμενοι θαυμασίους τινὰς λόγους. ὅπερ
b οὖν καὶ συνέβη ἡμῖν· θαυμαστὸν γάρ τινα, ὦ Κρίτων, ἁνὴρ
κατῆρχεν λόγον, οὗ σοὶ ἄξιον ἀκοῦσαι, ὡς παρακελευστικὸς
ὁ λόγος ἦν ἐπ' ἀρετήν.

Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Σώκρατές τε καὶ ὑμεῖς οἱ ἄλλοι, ὅσοι
5 φατὲ ἐπιθυμεῖν τόνδε τὸν νεανίσκον σοφὸν γενέσθαι, πότε-
ρον παίζετε ταῦτα λέγοντες ἢ ὡς ἀληθῶς ἐπιθυμεῖτε καὶ
σπουδάζετε;

Κἀγὼ διενοήθην ὅτι ᾠηθήτην ἄρα ἡμᾶς τὸ πρότερον
παίζειν, ἡνίκα ἐκελεύομεν διαλεχθῆναι τῷ νεανίσκῳ αὐτώ,
10 καὶ διὰ ταῦτα προσεπαισάτην τε καὶ οὐκ ἐσπουδασάτην·

d 5 οἵων Routh : οἷον B T W (οἷον . . . τὸν προτρεπτικὸν λόγον corr. Ang. C I 4) e 1 ἀπέλιπον B W : ἀπέλειπον T ἐπιδείξατον T : ἐπεδείξατον B (sed ι supra ε B²) e 4 ὡς γὰρ Hermann (ὥσπερ γὰρ corr. Coisl.) : ὥσπερ B T W : ὡς ὥσπερ Schanz a 2 ἐπεσκόπουν B W : ἐσκόπουν T a 3 ἅψοιντο Heindorf : ἅψαιντο B T W a 5 ἤρχετο] ἦρχε Schanz b 1 ἁνὴρ Bekker : ὁ ἀνὴρ Vat. 1029 ἀνὴρ B T b 2 σοὶ B : σὺ T b 9 αὐτὼ T : αὐτῷ B

Sócrates devolve a palavra aos sofistas. Segundo entrevem erístico: Eutidemo e Dionisodoro **versus** *Sócrates e Ctesipo. Primeiro assalto: argumento sofistico sobre a impossibilidade da mudança*

E eu, tendo ouvido isso com prazer, disse: Tal é, Dionisodoro e Eutidemo, o meu paradigma dos discursos protrépticos, tais como desejo que sejam; <discurso> amador talvez, expresso com dificuldade e prolixamente. Mas aquele de vós dois que queira, que nos faça, fazendo-o com arte, sobre o mesmo <assunto>, uma demonstração. Se não o quiserdes, <retomando> a partir de onde deixei, fazei para o menino a demonstração sobre o que segue: se é preciso ele adquirir todas as ciências, ou se há uma única que é preciso alcançar para ser feliz e ser um homem bom, e qual é ela. Como disse ao começar, acontece ser-nos de muita importância este jovenzinho tornar-se sábio e bom. e

Assim, pois, foram essas as coisas que eu disse, Críton. Ao que seria depois disso prestava uma enorme atenção, e observava de que maneira afinal se engajariam na discussão, e a partir de que ponto começariam a encorajar o jovenzinho a praticar a sabedoria e a virtude. Então, o mais velho deles, Dionisodoro, foi o primeiro que iniciou a discussão, e nós todos olhávamos para ele como quem vai ouvir logo logo algumas palavras admiráveis. O que, precisamente, de fato, nos aconteceu. Com efeito, foi algo admirável, Críton, o discurso a que o homem deu início, o qual vale a pena para ti escutar, tão encorajador o discurso era para a virtude. 283 **b**

Dize-me, Sócrates e vós outros, disse ele, todos quantos dizeis desejar que esse jovenzinho se torne sábio: estais brincando ao dizer isso, ou verdadeiramente o desejais e levais a sério?

E eu refleti que eles acreditavam, pelo visto, que nós antes estávamos brincando, quando lhes suplicávamos que conversasse com o jovenzinho, e por isso eles troçaram e não levaram a sério.

c ταῦτα οὖν διανοηθεὶς ἔτι μᾶλλον εἶπον ὅτι θαυμαστῶς σπουδάζοιμεν.

Καὶ ὁ Διονυσόδωρος, Σκόπει μήν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὅπως μὴ ἔξαρνος ἔσῃ ἃ νῦν λέγεις.—Ἔσκεμμαι, ἦν δ' ἐγώ·
5 οὐ γὰρ μή ποτ' ἔξαρνος γένωμαι.—Τί οὖν; ἔφη· φατὲ βούλεσθαι αὐτὸν σοφὸν γενέσθαι;—Πάνυ μὲν οὖν.—Νῦν δέ, ἦ δ' ὅς, Κλεινίας πότερον σοφός ἐστιν ἢ οὔ;—Οὔκουν φησί γέ πω· ἔστιν δέ, ἦν δ' ἐγώ, οὐκ ἀλαζών.—Ὑμεῖς δέ,
d ἔφη, βούλεσθε γενέσθαι αὐτὸν σοφόν, ἀμαθῆ δὲ μὴ εἶναι; —Ὡμολογοῦμεν.—Οὐκοῦν ὃς μὲν οὐκ ἔστιν, βούλεσθε αὐτὸν γενέσθαι, ὃς δ' ἔστι νῦν, μηκέτι εἶναι.—Καὶ ἐγὼ ἀκούσας ἐθορυβήθην· ὁ δέ μου θορυβουμένου ὑπολαβών,
5 Ἄλλο τι οὖν, ἔφη, ἐπεὶ βούλεσθε αὐτὸν ὃς νῦν ἐστὶν μηκέτι εἶναι, βούλεσθε αὐτόν, ὡς ἔοικεν, ἀπολωλέναι; καίτοι πολλοῦ ἂν ἄξιοι οἱ τοιοῦτοι εἶεν φίλοι τε καὶ ἐρασταί, οἵτινες τὰ παιδικὰ περὶ παντὸς ἂν ποιήσαιντο ἐξολωλέναι.

e Καὶ ὁ Κτήσιππος ἀκούσας ἠγανάκτησέν τε ὑπὲρ τῶν παιδικῶν καὶ εἶπεν· Ὦ ξένε Θούριε, εἰ μὴ ἀγροικότερον, ἔφη, ἦν εἰπεῖν, εἶπον ἄν· "Σοὶ εἰς κεφαλήν," ὅτι μαθών μου καὶ τῶν ἄλλων καταψεύδῃ τοιοῦτον πρᾶγμα, ὃ ἐγὼ οἶμαι
5 οὐδ' ὅσιον εἶναι λέγειν, ὡς ἐγὼ τόνδε βουλοίμην ἂν ἐξολωλέναι.

Τί δέ, ἔφη, ὦ Κτήσιππε, ὁ Εὐθύδημος, ἦ δοκεῖ σοι οἷόν τ' εἶναι ψεύδεσθαι;—Νὴ Δία, ἔφη, εἰ μὴ μαίνομαί γε.—Πότερον λέγοντα τὸ πρᾶγμα περὶ οὗ ἂν ὁ λόγος ᾖ, ἢ μὴ
284 λέγοντα;—Λέγοντα, ἔφη.—Οὐκοῦν εἴπερ λέγει αὐτό, οὐκ ἄλλο λέγει τῶν ὄντων ἢ ἐκεῖνο ὅπερ λέγει;—Πῶς γὰρ ἄν; ἔφη ὁ Κτήσιππος.—Ἕν μὴν κἀκεῖνό γ' ἐστὶν τῶν ὄντων, ὃ λέγει, χωρὶς τῶν ἄλλων.—Πάνυ γε.—Οὐκοῦν ὁ ἐκεῖνο

c 1 θαυμαστῶς ⟨ὡς⟩ Cobet c 5 τί] ἦ Schanz c 6 βούλεσθαι B T: βούλεσθε W c 8 ἦν δ' ἐγώ T: om. B W d 6 βούλεσθε T: βούλεσθαι B d 7 ἂν ἄξιοι T: ἀνάξιοι B e 1 τε T: τε καὶ B e 3 μαθών] παθὼν Schanz μου] ἐμοῦ Heindorf e 7 οἷόν T: οἷός B a 2 τῶν ὄντων secl. Badham ἄν B T W: ἂν ἄλλως t a 3 κἀκεῖνο B: κἀκεῖ T

Tendo então feito essa reflexão, disse ainda mais enfaticamente que levávamos prodigiosamente a sério. **c**

E disse Dionisodoro: Examina bem, Sócrates, para que não venhas a negar o que agora estás dizendo. - <Já> examinei, disse eu; e não!, acho que não negarei jamais. - E então? disse ele. Dizeis querer que ele se torne sábio? - Perfeitamente. - Mas agora, disse ele, Clínias é sábio, ou não? - Certamente não ainda, <é o que> diz ele, pelo menos; mas ele não é de se gabar, disse eu. - Mas vós, disse ele, quereis que ele se torne sábio e que não seja **d** ignorante? - Concordamos. - Então, não é?, quem não é quereis que venha a ser, e quem agora é, que não seja mais.[27] - E eu, ouvindo isso, tremi. Estando ainda eu a tremer, disse ele, retomando a palavra: Então, já que quem agora é quereis que não mais seja, quereis outra coisa, segundo parece, senão que ele pereça? E realmente seriam de muito valor tais amigos e apaixonados, a quem importa sobretudo aniquilar seu favorito!

E Ctesipo, ouvindo isso, irritou-se por conta de seu favorito, e e disse: O estrangeiro de Túrio, se não fosse demasiado rude dizer, eu diria: "que caia sobre tua cabeça".[28] Que estás pensando, que acusas a mim e aos outros de uma coisa tal que eu creio sacrílego até mesmo pronunciar: que eu quereria que este que aqui está fosse aniquilado?

Segundo assalto: argumento sofistico sobre a impossibilidade do falso

Como então, Ctesipo? disse Eutidemo. Parece-te ser possível falar falso? - Sim, por Zeus!, disse ele, se não estou louco, pelo menos. - Dizendo a coisa sobre a qual é a fala, ou não a dizendo? - Dizendo, disse ele. - Então, não é?, se realmente quem 284 fala diz isso, não diz outra coisa, entre as coisas que são, senão essa precisamente que ele diz. - Como poderia <dizer outra coisa>, disse Ctesipo? - Mas aquilo que ele diz é uma das coisas que são, separada das outras. - Perfeitamente. - Então, quem diz

5 λέγων τὸ ὄν, ἔφη, λέγει;—Ναί.—Ἀλλὰ μὴν ὅ γε τὸ ὂν
λέγων καὶ τὰ ὄντα τἀληθῆ λέγει· ὥστε ὁ Διονυσόδωρος,
εἴπερ λέγει τὰ ὄντα, λέγει τἀληθῆ καὶ οὐδὲν κατὰ σοῦ
ψεύδεται.

b Ναί, ἔφη· ἀλλ' ὁ ταῦτα λέγων, ἔφη ὁ Κτήσιππος, ὦ
Εὐθύδημε, οὐ τὰ ὄντα λέγει.

Καὶ ὁ Εὐθύδημος, Τὰ δὲ μὴ ὄντα, ἔφη, ἄλλο τι ἢ οὐκ
ἔστιν;—Οὐκ ἔστιν.—Ἄλλο τι οὖν οὐδαμοῦ τά γε μὴ ὄντα
5 ὄντα ἐστίν;—Οὐδαμοῦ.—Ἔστιν οὖν ὅπως περὶ ταῦτα, τὰ μὴ
ὄντα, πράξειεν ἄν τίς τι, ὥστ' ἐκεῖνα ποιήσειεν ἂν καὶ
ὁστισοῦν τὰ μηδαμοῦ ὄντα;—Οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ, ἔφη ὁ Κτήσ-
ιππος.—Τί οὖν; οἱ ῥήτορες ὅταν λέγωσιν ἐν τῷ δήμῳ,
οὐδὲν πράττουσι;—Πράττουσι μὲν οὖν, ἦ δ' ὅς.—Οὐκοῦν
c εἴπερ πράττουσι, καὶ ποιοῦσι;—Ναί.—Τὸ λέγειν ἄρα πράτ-
τειν τε καὶ ποιεῖν ἐστιν;—Ὡμολόγησεν.—Οὐκ ἄρα τά
γε μὴ ὄντ', ἔφη, λέγει οὐδείς—ποιοῖ γὰρ ἂν ἤδη τί· σὺ δὲ
ὡμολόγηκας τὸ μὴ ὂν μὴ οἷόν τ' εἶναι μηδένα ποιεῖν—
5 ὥστε κατὰ τὸν σὸν λόγον οὐδεὶς ψευδῆ λέγει, ἀλλ' εἴπερ
λέγει Διονυσόδωρος, τἀληθῆ τε καὶ τὰ ὄντα λέγει.

Νὴ Δία, ἔφη ὁ Κτήσιππος, ὦ Εὐθύδημε· ἀλλὰ τὰ ὄντα
μὲν τρόπον τινὰ λέγει, οὐ μέντοι ὥς γε ἔχει.

Πῶς λέγεις, ἔφη ὁ Διονυσόδωρος, ὦ Κτήσιππε; εἰσὶν
d γάρ τινες οἳ λέγουσι τὰ πράγματα ὡς ἔχει;—Εἰσὶν μέντοι,
ἔφη, οἱ καλοί τε κἀγαθοὶ καὶ οἱ τἀληθῆ λέγοντες.—Τί οὖν;
ἦ δ' ὅς· τἀγαθὰ οὐκ εὖ, ἔφη, ἔχει, τὰ δὲ κακὰ κακῶς;—
Συνεχώρει.—Τοὺς δὲ καλούς τε καὶ ἀγαθοὺς ὁμολογεῖς λέ-
5 γειν ὡς ἔχει τὰ πράγματα;—Ὁμολογῶ.—Κακῶς ἄρα, ἔφη,
λέγουσιν, ὦ Κτήσιππε, οἱ ἀγαθοὶ τὰ κακά, εἴπερ ὡς ἔχει
λέγουσιν.—Ναὶ μὰ Δία, ἦ δ' ὅς, σφόδρα γε, τοὺς γοῦν

b 4 ἄλλο τι T : ἀλλ' ὅτι B b 5 ὄντα secl. Hirschig οὖν T : om. B τὰ μὴ ὄντα secl. Badham b 6 γρ. ὥστ' ἐκεῖνα in marg. T et in marg. W : ὥς γε κλεινίᾳ B W : ὥσγ' ἐκλεινίᾳ T c 4 τὸ μὴ ὂν B W : τὰ μὴ ὄντα T μηδένα T : μηδὲ B c 5 λόγον T W : om. B

aquela coisa que é, di-la, não é?, disse ele. - Sim. - Entretanto, quem diz uma coisa que é e coisas que são diz a verdade.[29] De modo que Dionisodoro, se realmente diz coisas que são, diz a verdade, e de maneira alguma diz uma falsidade contra ti.

b

Sim, disse Ctesipo, mas quem diz essas coisas <que estás dizendo>, Eutidemo, não diz coisas que são.[30]

E disse Eutidemo: Mas as coisas que não são, é outro o caso senão que não são? - Não são. - E as coisas que não são, não são coisas que não são em lugar nenhum? - Em lugar nenhum. - No que se refere a elas então, às coisas que não são, há como se possa agir[31] de alguma forma, de modo que quem quer que seja possa fazer aquelas coisas que não estão em lugar nenhum? - A mim, pelo menos, não parece, disse Ctesipo. - E então? Os oradores, quando falam na assembleia do povo, não agem de alguma maneira? - Certamente que agem, disse ele. - Então, se realmente (c) agem, também fazem <algo>, não é? - Sim. - Falar é pois agir, e também fazer <algo>? - Ele concordou. - Logo, ninguém diz coisas que não são, pois já estaria fazendo algo. Tu porém concordaste que não é possível a ninguém fazer o que não é - de modo que, segundo o que dizes, ninguém fala falso, e se realmente Dionisodoro fala, diz a verdade e coisas que são.[32]

Sim, por Zeus!, Eutidemo, disse Ctesipo; só que ele diz coisas que são de uma certa maneira, mas não tais como são.

Aumentando a confusão. Os sofistas "esclarecem" o que significa dizer as coisas como *elas são*

Que queres dizer, Ctesipo?, disse Dionisodoro. Há pois pessoas que dizem as coisas tais como são?[33] - Há, certamente, disse ele, (**d**) os nobres e bons, e os que dizem a verdade. - E então? disse ele. As coisas boas não são um bem, e as coisas más, um mal? - Ele estava de acordo. - Concordas que os nobres e bons dizem as coisas tais como são? - Concordo. - Logo, Ctesipo, disse ele, os bons dizem mal das coisas más, se realmente as dizem como elas são. - Sim, por Zeus! disse ele, e muito, pelo menos

κακοὺς ἀνθρώπους· ὧν σύ, ἐάν μοι πείθῃ, εὐλαβήσῃ εἶναι,
e ἵνα μή σε οἱ ἀγαθοὶ κακῶς λέγωσιν. ὡς εὖ ἴσθ' ὅτι κακῶς
λέγουσιν οἱ ἀγαθοὶ τοὺς κακούς.—Καὶ τοὺς μεγάλους, ἔφη
ὁ Εὐθύδημος, μεγάλως λέγουσι καὶ τοὺς θερμοὺς θερμῶς;—
Μάλιστα δήπου, ἔφη ὁ Κτήσιππος· τοὺς γοῦν ψυχροὺς
5 ψυχρῶς λέγουσί τε καὶ φασὶν διαλέγεσθαι.—Σὺ μέν, ἔφη ὁ
Διονυσόδωρος, λοιδορῇ, ὦ Κτήσιππε, λοιδορῇ.—Μὰ Δί' οὐκ
ἔγωγε, ἦ δ' ὅς, ὦ Διονυσόδωρε, ἐπεὶ φιλῶ σε, ἀλλὰ νου-
θετῶ σε ὡς ἑταῖρον, καὶ πειρῶμαι πείθειν μηδέποτε ἐναντίον
ἐμοῦ οὕτως ἀγροίκως λέγειν ὅτι ἐγὼ τούτους βούλομαι
285 ἐξολωλέναι, οὓς περὶ πλείστου ποιοῦμαι.

Ἐγὼ οὖν, ἐπειδή μοι ἐδόκουν ἀγριωτέρως πρὸς ἀλλήλους
ἔχειν, προσέπαιζόν τε τὸν Κτήσιππον καὶ εἶπον ὅτι Ὦ
Κτήσιππε, ἐμοὶ μὲν δοκεῖ χρῆναι ἡμᾶς παρὰ τῶν ξένων
5 δέχεσθαι ἃ λέγουσιν, ἐὰν ἐθέλωσι διδόναι, καὶ μὴ ὀνόματι
διαφέρεσθαι. εἰ γὰρ ἐπίστανται οὕτως ἐξολλύναι ἀνθρώ-
πους, ὥστ' ἐκ πονηρῶν τε καὶ ἀφρόνων χρηστούς τε καὶ
ἔμφρονας ποιεῖν, καὶ τοῦτο εἴτε αὐτὼ ηὑρήκατον εἴτε καὶ
b παρ' ἄλλου του ἐμαθέτην φθόρον τινὰ καὶ ὄλεθρον τοιοῦτον,
ὥστε ἀπολέσαντες πονηρὸν ὄντα χρηστὸν πάλιν ἀποφῆναι·
εἰ τοῦτο ἐπίστασθον—δῆλον δὲ ὅτι ἐπίστασθον· ἐφάτην
γοῦν τὴν τέχνην σφῶν εἶναι τὴν νεωστὶ ηὑρημένην ἀγαθοὺς
5 ποιεῖν τοὺς ἀνθρώπους ἐκ πονηρῶν—συγχωρήσωμεν οὖν
αὐτοῖν αὐτό· ἀπολεσάντων ἡμῖν τὸ μειράκιον καὶ φρόνιμον
ποιησάντων, καὶ ἅπαντάς γε ἡμᾶς τοὺς ἄλλους. εἰ δὲ ὑμεῖς
c οἱ νέοι φοβεῖσθε, ὥσπερ ἐν Καρὶ ἐν ἐμοὶ ἔστω ὁ κίνδυνος·
ὡς ἐγώ, ἐπειδὴ καὶ πρεσβύτης εἰμί, παρακινδυνεύειν ἕτοι-
μος καὶ παραδίδωμι ἐμαυτὸν Διονυσοδώρῳ τούτῳ ὥσπερ τῇ
Μηδείᾳ τῇ Κόλχῳ. ἀπολλύτω με, καὶ εἰ μὲν βούλεται,

e 2 καὶ B T : ἢ καὶ t e 6 λοιδορεῖ . . . λοιδορεῖ W : λοιδόρει . . . λοιδόρει B T a 2 ἀγριωτέρως B T : ἀγροικωτέρως W a 3 τὸν κτήσιππον B W : τῷ κτησίππῳ T a 5 ἃ λέγουσιν secl. Badham et mox ἂν pro ἐὰν scripsit διδόναι B T W (sed μετα in marg. T) c 1 φοβεῖσθε T : φοβεῖσθαι B καρὶ T W : ἀκαρὶ B ἐν ante ἐμοὶ secl. Cobet

dos homens maus. Entre os quais tu, se me ouvires, te guardarás de estar, para que os bons não falem mal de ti. Pois fica sabendo e
ue os bons falam mal dos maus. - E dos grandes, disse Eutidemo, filam grandemente, e dos calorosos, calorosamente? - Muito certamente, disse Ctesipo. Em todo caso, dos frios [/inúteis, insípidos] não só falam com frieza como dizem que eles insípidamente discutem.[34] - Mas tu insultas, Ctesipo, disse Dionisodoro, insultas. - Por Zeus! não eu, Dionisodoro, disse ele, uma vez que gosto de ti. Mas te advirto como camarada, e tento persuadir-te a jamais contra mim falar, tão rudemente, que eu quero que sejam aniquilados aqueles com os quais mais me importo. 285

Eu então, já que me pareciam estar agressivos demais um com o outro, brinquei com Ctesipo, e disse: Ctesipo, a mim parece que devemos aceitar dos estrangeiros aquilo que dizem, se estão dispostos a conceder-nos isso, e não ficar disputando a propósito de uma palavra. Se, com efeito, eles sabem aniquilar pessoas de maneira a fazer, dos maus e insensatos, homens de bem e sensatos, e, isso, quer tenham feito eles mesmos a descoberta, quer tenham aprendido com outrem alguma forma de destruição e de b
aniquilação tal que, fazendo perecer aquele que é mau, fazem-no aparecer de novo como homem de bem... se eles sabem isso - e é evidente que sabem, pois pelo menos disseram que a técnica deles, recentemente descoberta, é a de fazer, dos maus, homens bons - concedamos-lhes então isso: que eles nos façam perecer o menino, e que o façam razoável, e também a todos nós outros. Mas se vós, os jovens, temeis, seja sobre mim o perigo, como c
sobre um cario![35] Pois eu, já que sou velho afinal, estou pronto para enfrentar o perigo, e entrego-me a Dionisodoro aqui presente, como à Medeia da Cólquida. Que me faça perecer, e, se quiser,

5 ἐψέτω, εἰ δ', ὅτι βούλεται, τοῦτο ποιείτω· μόνον χρηστὸν ἀποφηνάτω.

Καὶ ὁ Κτήσιππος, Ἐγὼ μέν, ἔφη, καὶ αὐτός, ὦ Σώκρατες, ἕτοιμός εἰμι παρέχειν ἐμαυτὸν τοῖς ξένοις, καὶ ἐὰν βούλωνται δέρειν ἔτι μᾶλλον ἢ νῦν δέρουσιν, εἴ μοι ἡ δορὰ μὴ εἰς

d ἀσκὸν τελευτήσει, ὥσπερ ἡ τοῦ Μαρσύου, ἀλλ' εἰς ἀρετήν. καίτοι με οἴεται Διονυσόδωρος οὑτοσὶ χαλεπαίνειν αὐτῷ· ἐγὼ δὲ οὐ χαλεπαίνω, ἀλλ' ἀντιλέγω πρὸς ταῦτα ἅ μοι δοκεῖ πρός με μὴ καλῶς λέγειν. ἀλλὰ σὺ τὸ ἀντιλέγειν,

5 ἔφη, ὦ γενναῖε Διονυσόδωρε, μὴ κάλει λοιδορεῖσθαι· ἕτερον γάρ τί ἐστι τὸ λοιδορεῖσθαι.

Καὶ Διονυσόδωρος, Ὡς ὄντος, ἔφη, τοῦ ἀντιλέγειν, ὦ Κτήσιππε, ποιῇ τοὺς λόγους;

e Πάντως δήπου, ἔφη, καὶ σφόδρα γε· ἢ σύ, ὦ Διονυσόδωρε, οὐκ οἴει εἶναι ἀντιλέγειν;

Οὔκουν σύ γ' ἄν, ἔφη, ἀποδείξαις πώποτε ἀκούσας οὐδενὸς ἀντιλέγοντος ἑτέρου ἑτέρῳ.

5 Ἀληθῆ λέγεις; ἔφη· ἀλλὰ ἀκούων μὲν νυνί σοι ἀποδείκνυμι ἀντιλέγοντος Κτησίππου Διονυσοδώρῳ.

Ἦ καὶ ὑπόσχοις ἂν τούτου λόγον;

Πάνυ, ἔφη.

Τί οὖν; ἦ δ' ὅς· εἰσὶν ἑκάστῳ τῶν ὄντων λόγοι;—

10 Πάνυ γε.—Οὐκοῦν ὡς ἔστιν ἕκαστον ἢ ὡς οὐκ ἔστιν;—

286 Ὡς ἔστιν.—Εἰ γὰρ μέμνησαι, ἔφη, ὦ Κτήσιππε, καὶ ἄρτι ἐπεδείξαμεν μηδένα λέγοντα ὡς οὐκ ἔστι· τὸ γὰρ μὴ ὂν οὐδεὶς ἐφάνη λέγων.—Τί οὖν δὴ τοῦτο; ἦ δ' ὃς ὁ Κτήσιππος· ἧττόν τι ἀντιλέγομεν ἐγώ τε καὶ σύ;—Πότερον οὖν,

5 ἦ δ' ὅς, ἀντιλέγοιμεν ἂν τοῦ αὐτοῦ πράγματος λόγον ἀμφό-

d 1 ὥσπερ ἡ τοῦ Μαρσύου secl Susemihl d 2 καίτοι με TW: καί τ' οἶμαι B d 4 τὸ W: τῷ BT d 5 γενναῖε BW: om. T d 7 καὶ B: καὶ ὁ T e 1 σὺ T: σοι B e 3 γ' ἄν Coisl.: τ' ἂν T: τ' ἀν B e 5 ἀκούων μὲν νυνί Badham: ἀκούω μὲν νῦν εἴ B: ἀκούωμεν νῦν εἴ T: ἀκούομεν νῦν εἴ W e 8 πάνυ] πάνυ γ' Heindorf a 5 τοῦ] τὸν τοῦ Heindorf

me cozinhe, e se <quiser outra coisa>. que faça o que quiser, apenas que me faça aparecer homem de bem!

E disse Ctesipo: Mas eu, Sócrates, também eu, estou pronto a oferecer-me aos estrangeiros, mesmo que queiram esfolar-me ainda mais do que me estão esfolando agora, se meu esfolamento não resultar num odre, como o de Mársias, mas em virtude. Certamente, Dionisodoro aqui acredita estar eu irritado com ele. Eu porém não estou irritado, mas estou contradizendo-o em relação ao que me parece falar ele de mim não apropriadamente. Mas tu, nobre Dionisodoro, disse ele, não chames contradizer de insultar, pois é uma outra coisa o insultar. d

A extensão e as consequências do argumento da impossibilidade do falso

E Dionisodoro disse: E <supondo> como sendo possível a contradição que dizes essas palavras, Ctesipo?

Sem dúvida nenhuma, decididamente! Ou tu, Dionisodoro, não acreditas ser possível contradizer?[36] e

Em todo caso, disse <Dionisodoro>, certamente jamais tu demonstrarias ter ouvido alguém contradizendo alguém.

Dizes a verdade? disse <Cesipo>. Ouvindo, no entanto, neste momento, Ctesipo contradizendo Dionisodoro, estou demons¬trando-te <isso>.

Poderias realmente dar conta disso?

Perfeitamente, disse ele.

E então? disse ele. Há enunciados para cada uma das coisas que são? - Perfeitamente. - <Que enunciam,> portanto, cada uma como é [/sobre cada uma, que é], não? Ou como não é [/que não e]? - Como é. - Com efeito, se recordas, Ctesipo, agora mesroo demonstramos que ninguém diz como [/que] não é, pois ficou evidente que ninguém diz o que não é. - Mas e daí? disse Ctesipo. Contradizemo-nos menos, eu e tu? - Então, disse ele, contradir-nos-íamos dizendo ambos o enunciado da mesma coisa. 286

τεροι λέγοντες, ἢ οὕτω μὲν ἂν δήπου ταὐτὰ λέγοιμεν;—
Συνεχώρει.—Ἀλλ' ὅταν μηδέτερος, ἔφη, τὸν τοῦ πράγματος
b λόγον λέγῃ, τότε ἀντιλέγοιμεν ἄν; ἢ οὕτω γε τὸ παράπαν
οὐδ' ἂν μεμνημένος εἴη τοῦ πράγματος οὐδέτερος ἡμῶν;—
Καὶ τοῦτο συνωμολόγει.—Ἀλλ' ἄρα, ὅταν ἐγὼ μὲν τὸν τοῦ
πράγματος λόγον λέγω, σὺ δὲ ἄλλου τινὸς ἄλλον, τότε
5 ἀντιλέγομεν; ἢ ἐγὼ λέγω μὲν τὸ πρᾶγμα, σὺ δὲ οὐδὲ λέγεις
τὸ παράπαν; ὁ δὲ μὴ λέγων τῷ λέγοντι πῶς ⟨ἂν⟩ ἀντιλέγοι;

Καὶ ὁ μὲν Κτήσιππος ἐσίγησεν· ἐγὼ δὲ θαυμάσας τὸν
λόγον, Πῶς, ἔφην, ὦ Διονυσόδωρε, λέγεις; οὐ γάρ τοι
c ἀλλὰ τοῦτόν γε τὸν λόγον πολλῶν δὴ καὶ πολλάκις ἀκηκοὼς
ἀεὶ θαυμάζω—καὶ γὰρ οἱ ἀμφὶ Πρωταγόραν σφόδρα ἐχρῶντο
αὐτῷ καὶ οἱ ἔτι παλαιότεροι· ἐμοὶ δὲ ἀεὶ θαυμαστός τις
δοκεῖ εἶναι καὶ τούς τε ἄλλους ἀνατρέπων καὶ αὐτὸς αὑτόν
5 —οἶμαι δὲ αὐτοῦ τὴν ἀλήθειαν παρὰ σοῦ κάλλιστα πεύ-
σεσθαι. ἄλλο τι ψευδῆ λέγειν οὐκ ἔστιν;—τοῦτο γὰρ
δύναται ὁ λόγος· ἦ γάρ;—ἀλλ' ἢ λέγοντ' ἀληθῆ λέγειν ἢ
μὴ λέγειν;

Συνεχώρει.

d Πότερον οὖν ψευδῆ μὲν λέγειν οὐκ ἔστι, δοξάζειν μέντοι
ἔστιν;

Οὐδὲ δοξάζειν, ἔφη.

Οὐδ' ἄρα ψευδής, ἦν δ' ἐγώ, δόξα ἔστι τὸ παράπαν.

5 Οὐκ ἔφη.

Οὐδ' ἄρα ἀμαθία οὐδ' ἀμαθεῖς ἄνθρωποι· ἢ οὐ τοῦτ' ἂν
εἴη ἀμαθία, εἴπερ εἴη, τὸ ψεύδεσθαι τῶν πραγμάτων;

Πάνυ γε, ἔφη.

Ἀλλὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν, ἦν δ' ἐγώ.

10 Οὐκ ἔφη.

a 6 λέγοντες W: γνόντες B T οὕτω T: οὗτοι B ἂν δήπου B W: δήπου ἂν T (sed corr. T) b 3 ἄρα B T W: ἔφη in marg. T b 4 ἄλλον B: ἄρα T W b 6 ἂν add. Par. 1811 b 7 ἐσίγησεν T W: ἔλεγεν ἓν B: ἔλεγεν οὐδέν Schanz c 5 κάλλιστα B T W: μάλιστα in marg. T c 6 ἀλλ' ὅτι B W: ἄλλο τι ἢ T d 7 εἴπερ εἴη T: εἰ παρείη B W (sed ε supra α W)

assim, estaríamos certamente dizendo as mesmas coisas? - gle estava de acordo. - Mas é quando nenhum de nós, disse ele, *¿12 o* enunciado da coisa, é então que nos contradiríamos? Ou, b
asSim, nenhum de nós estaria, absolutamente, mencionando a coisa? - Também com isso ele concordou. - Mas, por conseguinte, é nuando eu, de minha parte, digo o enunciado da coisa, tu porém dizes outro, de outra coisa, é então que nos contradizemos? Ou eu digo a coisa, e tu nem mesmo falas <dela> absolutamente? Ora, quem não está falando, como estaria contradizendo quem está falando?

E Ctesipo calou-se. Eu, porém, ficando espantado com o argumento, disse: Que queres dizer, Dionisodoro? Pois, realmente, <embora> tendo ouvido esse argumento, de muitas pessoas e c
muitas vezes, sempre me espanto. De fato, também os seguidores de Protágoras usavam largamente dele, e <outros> ainda mais antigos[37]. A mim porém sempre parece ser um <argumento> espantoso, e que arruina os outros e também, ele próprio, a si mesmo. Creio, porém, que vou inteirar-me perfeitamente da verdade dele contigo. Falar falso não é possível, não é? Pois é isso que significa o argumento, não? E que aquele que fala ou bem diz a verdade, ou não fala?

Ele estava de acordo.

Então, falar falso não é possível, pensar falso é, entretanto, d
possível?

Pensar falso tampouco, disse ele.

Logo, disse eu, tampouco existe opinião falsa, absolutamente?

Não, disse ele.

Logo, tampouco ignorância, nem homens ignorantes. Ou ignorância, se realmente existisse, não seria enganar-se[3]* sobre as coisas?

Perfeitamente, disse ele.

Mas isso não é possível, disse eu.

Não, disse ele.

Λόγου ἕνεκα, ὦ Διονυσόδωρε, λέγεις τὸν λόγον, ἵνα δὴ ἄτοπον λέγῃς, ἢ ὡς ἀληθῶς δοκεῖ σοι οὐδεὶς εἶναι ἀμαθὴς ἀνθρώπων;

e 'Αλλὰ σύ, ἔφη, ἔλεγξον.

Ἦ καὶ ἔστι τοῦτο κατὰ τὸν σὸν λόγον, ἐξελέγξαι, μηδενὸς ψευδομένου;

Οὐκ ἔστιν, ἔφη ὁ Εὐθύδημος.

5 Οὐδ' ἄρα ἐκέλευεν, ἔφην ἐγώ, νυνδὴ Διονυσόδωρος ἐξελέγξαι;

Τὸ γὰρ μὴ ὂν πῶς ἄν τις κελεύσαι; σὺ δὲ κελεύεις;

Ὅτι, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Εὐθύδημε, τὰ σοφὰ ταῦτα καὶ τὰ εὖ ἔχοντα οὐ πάνυ τι μανθάνω, ἀλλὰ παχέως πως ἐννοῶ. 10 ἴσως μὲν οὖν φορτικώτερόν τι ἐρήσομαι, ἀλλὰ συγγίγνωσκε. **287** ὅρα δέ· εἰ γὰρ μήτε ψεύδεσθαι ἔστιν μήτε ψευδῆ δοξάζειν μήτε ἀμαθῆ εἶναι, ἄλλο τι οὐδ' ἐξαμαρτάνειν ἔστιν, ὅταν τίς τι πράττῃ; πράττοντα γὰρ οὐκ ἔστιν ἁμαρτάνειν τούτου ὃ πράττει· οὐχ οὕτω λέγετε;

5 Πάνυ γ', ἔφη.

Τοῦτό ἐστιν ἤδη, ἦν δ' ἐγώ, τὸ φορτικὸν ἐρώτημα. εἰ γὰρ μὴ ἁμαρτάνομεν μήτε πράττοντες μήτε λέγοντες μήτε διανοούμενοι, ὑμεῖς, ὦ πρὸς Διός, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, τίνος διδάσκαλοι ἥκετε; ἢ οὐκ ἄρτι ἔφατε ἀρετὴν κάλλιστ' ἂν b παραδοῦναι ἀνθρώπων τῷ ἐθέλοντι μανθάνειν;

Εἶτ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος ὑπολαβών, οὕτως εἶ Κρόνος, ὥστε ἃ τὸ πρῶτον εἴπομεν νῦν ἀναμιμνῄσκῃ, καὶ εἴ τι πέρυσιν εἶπον, νῦν ἀναμνησθήσῃ, τοῖς δ' ἐν τῷ παρόντι 5 λεγομένοις οὐχ ἕξεις ὅτι χρῇ;

e 5 ἐκέλευεν, ἔφην Hermann : ἐκέλευον ἔφη B T διονυσόδωρος B : ὁ διονυσόδωρος T e 7 σὺ δὲ κελεύεις ὅτι in marg. γρ. W : οὐδὲ κελεύεις ὅτι B W : om. T e 8 ἦν δ' ἐγὼ ὦ εὐθύδημε B W : ὦ εὐθύδημε ἦν δ' ἐγώ T e 9 οὐ T W : om. B παχέως W : ταχέως B T a 2 ἄλλο τι Routh : ἀλλ' ὅτι B T b 2 ὁ B T : om. W οὕτως εἶ κρόνος T : οὑτωσὶ κενὸς B W (sed εἶ supra ι W) et γρ. κενὸς in marg. T b 4 νῦν ἀναμνησθήσει secl. Badham b 5 λεγομένοις] λεγομένοις λόγοις ci. Heindorf : λόγοις Baiter χρῇ t : χρή B T

Uma consequência do argumento inesperada pelos sofistas: ei-los ameaçados de ficar sem profissão

É por dizer, Diomsodoro, que dizes o que dizes, para dizer algo desconcertante, ou verdadeiramente te parece não haver nenhum ignorante entre os homens?

Mas refuta tu, disse ele. e

E será isso, refutar, possível, segundo tua tese, se ninguém se engana?

Não é possível.

Tampouco então, disse eu, agora mesmo Dionisodoro estava convidando a refutar?

Como alguém poderia convidar para o que não é? Tu convidas?

É que, Eutidemo, disse eu, no que concerne a esses <argumentos> sábios e bem elaborados, <há> algo <que> não compreendo muito bem; mas, claro, percebo <as coisas> de maneira um tanto espessa. Assim sendo, vou perguntar algo talvez grosseiro, mas desculpa. Ora vê. Se pois não é possível enganar-se nem pensar falso, nem ser ignorante, não é o caso que tampouco é possível errar quando se faz alguma coisa? Pois àquele que faz alguma coisa não é possível falhar naquilo que faz. Não é assim que falais? 287

Perfeitamente, disse ele.

E é esta agora, disse eu, a questão grosseira. Se pois não erramos, nem agindo, nem falando, nem pensando, vós, por Zeus!, se assim é, viestes para cá como professores de quê? Ou não é verdade que afirmastes ainda agora que a virtude, melhor que qualquer outro dos homens, poderíeis transmitir a quem estivesse disposto a aprender? b

Apanhados em contradição, os sofistas se recusam a responder e exigem respostas do interlocutor

Ora pois, Sócrates, disse Dionisodoro, retomando a palavra. És assim um velho gagá, de maneira que lembras agora coisas que dissemos anteriormente, e, se eu disse alguma coisa o ano passado, vais-te lembrar agora, mas com as coisas ditas no presente não saberás o que fazer?

Καὶ γάρ, ἔφην ἐγώ, χαλεποί εἰσιν πάνυ—εἰκότως· παρα σοφῶν γὰρ λέγονται—ἐπεὶ καὶ τούτῳ τῷ τελευταίῳ παγχάλεπον χρήσασθαί ἐστιν, ᾧ λέγεις. τὸ γὰρ "Οὐκ ἔχω ὅτι χρῶμαι" τί ποτε λέγεις, ὦ Διονυσόδωρε; ἢ δῆλον ὅτι ὡς
c οὐκ ἔχω ἐξελέγξαι αὐτόν; ἐπεὶ εἰπέ, τί σοι ἄλλο νοεῖ τοῦτο τὸ ῥῆμα, τὸ "Οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τοῖς λόγοις";

Ἀλλ' ὃ σὺ λέγεις, ἔφη, [τούτῳ τῷ πάνυ χαλεπὸν χρῆσθαι·] ἐπεὶ ἀπόκριναι.

5 Πρὶν σὲ ἀποκρίνασθαι, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε;

Οὐκ ἀποκρίνῃ; ἔφη.

Ἦ καὶ δίκαιον;

Δίκαιον μέντοι, ἔφη.

Κατὰ τίνα λόγον; ἦν δ' ἐγώ· ἢ δῆλον ὅτι κατὰ τόνδε,
10 ὅτι σὺ νῦν πάσσοφός τις ἡμῖν ἀφῖξαι περὶ λόγους, καὶ οἶσθα
d ὅτε δεῖ ἀποκρίνασθαι καὶ ὅτε μή; καὶ νῦν οὐδ' ἂν ὁτιοῦν ἀποκρίνῃ, ἅτε γιγνώσκων ὅτι οὐ δεῖ;

Λαλεῖς, ἔφη, ἀμελήσας ἀποκρίνασθαι· ἀλλ', ὠγαθέ, πείθου καὶ ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ ὁμολογεῖς με σοφὸν εἶναι.

5 Πειστέον τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ἀνάγκη, ὡς ἔοικεν· σὺ γὰρ ἄρχεις. ἀλλ' ἐρώτα.

Πότερον οὖν ψυχὴν ἔχοντα νοεῖ τὰ νοοῦντα, ἢ καὶ τὰ ἄψυχα;

Τὰ ψυχὴν ἔχοντα.

10 Οἶσθα οὖν τι, ἔφη, ῥῆμα ψυχὴν ἔχον;

Μὰ Δία οὐκ ἔγωγε.

e Τί οὖν ἄρτι ἤρου ὅτι μοι νοοῖ τὸ ῥῆμα;

Τί ἄλλο γε, ἦν δ' ἐγώ, ἢ ἐξήμαρτον διὰ τὴν βλακείαν;

b 9 τί Heindorf: ὃ τί B: ὅτί T   c 1 τί σοι B: τίς σοι T   νοεῖ ci. Stallbaum: ἐννοεῖ B T   c 2 χρήσωμαι T: χρήσομαι B   c 3 ἀλλ' ὃ B: ἄλλο T   τούτῳ . . . χρῆσθαι seclusi   τῷ B T: γ' οὐ Badham: τοι Sauppe   c 6 ἀποκρινεῖ Heindorf   d 1 οὐδ' ἂν] οὐδὲν Heindorf: οὐδ' Schanz   d 3 τοῦ ante ἀποκρίνασθαι add. t   ἀποκρίνασθαι B: ἀποκρίνασθαι καὶ ὅτε μή T W   d 4 σοφὸν T: σοφὸς B   d 5 πειστέον t: πιστέον B T W (sed ει supra ι W)   τοίνυν B W: τοι T   d 10 τί T: ὅτι B

É que elas são muito difíceis, disse eu - como é natural, pois que são ditas por sábios. Assim, também com essa última coisa que disseste, é extremamente difícil fazer algo. Pois, com "não sei o que fazer <com isso>", que estás querendo dizer, afinal, Dionisodoro? É, evidentemente, que eu não posso refutar teu argumento? c Pois dize: que outra coisa significa *[noeí]* para ti essa frase, "não sei o que fazer com as coisas ditas"?[39]

Mas isso que dizes, disse ele, é com isso que é muito difícil fazer alguma coisa. Assim pois, responde.

Antes que respondas tu, Dionisodoro? disse eu.

Não respondes? disse ele.

É mesmo justo?

Certamente que é justo, disse ele.

Por que razão? disse eu. Evidentemente, por esta: porque chegas até nós agora como alguém absolutamente sábio no que se refere a discussões, e sabes quando é preciso responder e quando d não. E agora não responderias ao que quer que seja, uma vez que sabes que é preciso não <responder>.

Ficas tagarelando, disse ele, sem te preocupares de responder. Mas, ó bom, obedece e responde, já que, afinal, admites que sou sábio.

E preciso então obedecer, disse eu, é mesmo forçoso, segundo parece, pois és tu que mandas. Pergunta pois.

Terceiro assalto: novo sofisma, baseado em homonímia, para tentar derrubar Sócrates

Os *noounta* [coisas que percebem/coisas que significam] é enquanto coisas que têm alma que *noei* [percebem], ou também coisas sem alma *noei* [percebem]?

São as coisas que têm alma <que percebem *[noeí]*>.

Conheces, pois, alguma frase que tenha alma?

Por Zeus! eu não!

Como então ainda agora perguntaste o que, para mim, *noeí* [percebe] minha frase? e

Por que outra razão, disse eu, senão porque errei, por estupidez?

ἢ οὐκ ἐξήμαρτον ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὀρθῶς εἶπον, εἰπὼν ὅτι
νοεῖ τὰ ῥήματα; πότερα φῂς ἐξαμαρτάνειν με ἢ οὔ; εἰ γὰρ
5 μὴ ἐξήμαρτον, οὐδὲ σὺ ἐξελέγξεις, καίπερ σοφὸς ὤν, οὐδ'
ἔχεις ὅτι χρῇ τῷ λόγῳ· εἰ δ' ἐξήμαρτον, οὐδ' οὕτως ὀρθῶς
288 λέγεις, φάσκων οὐκ εἶναι ἐξαμαρτάνειν. καὶ ταῦτα οὐ πρὸς
ἃ πέρυσιν ἔλεγες λέγω. ἀλλὰ ἔοικεν, ἔφην ἐγώ, ὦ Διονυσό-
δωρέ τε καὶ Εὐθύδημε, οὗτος μὲν ὁ λόγος ἐν ταὐτῷ μένειν
καὶ ἔτι ὥσπερ τὸ παλαιὸν καταβαλὼν πίπτειν, καὶ ὥστε
5 τοῦτο μὴ πάσχειν οὐδ' ὑπὸ τῆς ὑμετέρας πω τέχνης ἐξηυρῆ-
σθαι, καὶ ταῦτα οὑτωσὶ θαυμαστῆς οὔσης εἰς ἀκρίβειαν
λόγων.

Καὶ ὁ Κτήσιππος, Θαυμάσιά γε λέγετ', ἔφη, ὦ ἄνδρες
b Θούριοι εἴτε Χῖοι εἴθ' ὁπόθεν καὶ ὅπῃ χαίρετον ὀνομαζόμενοι·
ὡς οὐδὲν ὑμῖν μέλει τοῦ παραληρεῖν.

Καὶ ἐγὼ φοβηθεὶς μὴ λοιδορία γένηται, πάλιν κατεπράυ-
νον τὸν Κτήσιππον καὶ εἶπον· Ὦ Κτήσιππε, καὶ νυνδὴ ἃ
5 πρὸς Κλεινίαν ἔλεγον, καὶ πρὸς σὲ ταὐτὰ ταῦτα λέγω, ὅτι
οὐ γιγνώσκεις τῶν ξένων τὴν σοφίαν, ὅτι θαυμασία ἐστίν.
ἀλλ' οὐκ ἐθέλετον ἡμῖν ἐπιδείξασθαι σπουδάζοντε, ἀλλὰ τὸν
Πρωτέα μιμεῖσθον τὸν Αἰγύπτιον σοφιστὴν γοητεύοντε ἡμᾶς.
c ἡμεῖς οὖν τὸν Μενέλαον μιμώμεθα, καὶ μὴ ἀφιώμεθα τοῖν
ἀνδροῖν ἕως ἂν ἡμῖν ἐκφανῆτον ἐφ' ᾧ αὐτὼ σπουδάζετον·
οἶμαι γάρ τι αὐτοῖν πάγκαλον φανεῖσθαι, ἐπειδὰν ἄρξωνται
σπουδάζειν. ἀλλὰ δεώμεθα καὶ παραμυθώμεθα καὶ προσευχώ-
5 μεθα αὐτοῖν ἐκφανῆναι. ἐγὼ οὖν μοι δοκῶ καὶ αὐτὸς πάλιν
ὑφηγήσασθαι οἵω προσεύχομαι αὐτὼ φανῆναί μοι· ὅθεν γὰρ
d τὸ πρότερον ἀπέλιπον, τὸ ἑξῆς τούτοις πειράσομαι, ὅπως ἂν
δύνωμαι, διελθεῖν, ἐάν πως ἐκκαλέσωμαι καὶ ἐλεήσαντέ

e 6 χρῇ t: χρὴ B T a 4 τὸ παλαιὸν] τὸ παλαῖον ci. Stephanus: ὁ παλαίων ci. Green a 5 τοῦτο μὴ B W: μὴ τοῦτο T πω Heindorf e Ficino: που B T b 1 χαίρετ' Cobet b 2 οὐδὲν ὑμῖν B W: ὑμῖν οὐδὲν T c 2 ἐκφανῆτον T: ἐκφάνητον B: ἐκφανῇ τὸ Badham c 5 καὶ] κἂν Schanz c 6 ὑφηγήσεσθαι Heindorf οἵω T W: οἱ ὡς B αὐτὼ T: αὐτῷ B d 1 ἀπέλιπον τὸ B: ἀπελίποντο T d 2 ἐάν πως t: πᾶν ὅπως B T

Ou não errei, mas sim também falei corretamente ao dizer que as frases *noei* [significam]? Qual das duas coisas afirmas: que errei ou que não? Pois, se não errei, tu tampouco me refutarás, por sábio que sejas, e nem mesmo podes fazer algo com o argumento. Mas. se errei, tampouco falas corretamente ao afirmar que não é possível errar. (288) E estou dizendo estas coisas, não com referência ao que disseste no ano passado. Mas parece, Dionisodoro e Eutidemo, disse eu, que esse argumento fica no mesmo lugar e ainda, como outrora,[40] tendo derrubado o adversário, cai, e que a maneira de não estar sujeito a isso ainda não foi encontrada por vossa arte; e isso, <embora> sendo ela tão admirável no que diz respeito à precisão das palavras.

Sócrates acalma Ctesipo, para evitar que ele perca as estribeiras

E disse Ctesipo: coisas maravilhosas dissestes, homens de Túrio, ou de Quios, ou de onde quer que seja e como quer que vos agrade (b) ser chamados! Como pouco vos importa ficar falando a torto e a direito!

E eu, temendo que viessem insultos, de novo acalmava Ctesipo, e disse: Ctesipo, as coisas que estava dizendo agora mesmo para Clínias, essas mesmas também digo para ti, <isto é>, que não sabes que o saber dos estrangeiros é espantoso. Só que não estavam dispostos a nos fazer uma demonstração usando de seriedade; estavam, isso sim, imitando Proteu, o sofista egípcio, embasbacando-nos com seus truques de mágico. Nós então, de nossa parte, imitemos Menelau, e não larguemos os dois homens até que se mostrem ciaramente a nós, (c) naquilo em que eles mesmos são sérios. Pois creio que ambos aparecerão como algo extraordinariamente belo, quando começarem a ser sérios. Vamos, pois, implorar-lhes, encorajá-los e suplicar-lhes que se mostrem claramente. Eu, de fato, estou decidido, eu mesmo, a, de novo, mostrar o caminho de como lhes suplico que se mostrem a mim. Do ponto pois em que me afastei <do assunto> anteriormente, (d) tentarei, como puder, expor o que segue àquelas coisas <que disse>, <para ver> se, de alguma forroa, obtenho sua boa vontade e <se obtenho que>, apiedando-se

με καὶ οἰκτίραντε συντεταμένον καὶ σπουδάζοντα καὶ αὐτὼ σπουδάσητον.

5 Σὺ δέ, ὦ Κλεινία, ἔφην, ἀνάμνησόν με πόθεν τότ' ἀπελίπομεν. ὡς μὲν οὖν ἐγᾦμαι, ἐνθένδε ποθέν. φιλοσοφητέον ὡμολογήσαμεν τελευτῶντες· ἦ γάρ;—Ναί, ἦ δ' ὅς.—Ἡ δέ γε φιλοσοφία κτῆσις ἐπιστήμης· οὐχ οὕτως; ἔφην.—Ναί, ἔφη.—Τίνα ποτ' οὖν ἂν κτησάμενοι ἐπιστήμην ὀρθῶς
e κτησαίμεθα; ἆρ' οὐ τοῦτο μὲν ἁπλοῦν, ὅτι ταύτην ἥτις ἡμᾶς ὀνήσει;—Πάνυ γ', ἔφη.—Ἆρ' οὖν ἄν τι ἡμᾶς ὀνήσειεν, εἰ ἐπισταίμεθα γιγνώσκειν περιιόντες ὅπου τῆς γῆς χρυσίον πλεῖστον κατορώρυκται;—Ἴσως, ἔφη.—Ἀλλὰ τὸ πρότερον,
5 ἦν δ' ἐγώ, τοῦτό γε ἐξηλέγξαμεν, ὅτι οὐδὲν πλέον, οὐδ' εἰ ἄνευ πραγμάτων καὶ τοῦ ὀρύττειν τὴν γῆν τὸ πᾶν ἡμῖν χρυσίον γένοιτο· ὥστε οὐδ' εἰ τὰς πέτρας χρυσᾶς ἐπισταί-
289 μεθα ποιεῖν, οὐδενὸς ἂν ἀξία ἡ ἐπιστήμη εἴη. εἰ γὰρ μὴ καὶ χρῆσθαι ἐπιστησόμεθα τῷ χρυσίῳ, οὐδὲν ὄφελος αὐτοῦ ἐφάνη ὄν· ἢ οὐ μέμνησαι; ἔφην ἐγώ.—Πάνυ γ', ἔφη, μέμνημαι.—Οὐδέ γε, ὡς ἔοικε, τῆς ἄλλης ἐπιστήμης ὄφελος
5 γίγνεται οὐδέν, οὔτε χρηματιστικῆς οὔτε ἰατρικῆς οὔτε ἄλλης οὐδεμιᾶς, ἥτις ποιεῖν τι ἐπίσταται, χρῆσθαι δὲ μὴ ᾧ ἂν ποιήσῃ· οὐχ οὕτως;—Συνέφη.—Οὐδέ γε εἴ τις ἔστιν ἐπι-
b στήμη ὥστε ἀθανάτους ποιεῖν, ἄνευ τοῦ ἐπίστασθαι τῇ ἀθανασίᾳ χρῆσθαι οὐδὲ ταύτης ἔοικεν ὄφελος οὐδέν, εἴ τι δεῖ τοῖς πρόσθεν ὡμολογημένοις τεκμαίρεσθαι.—Συνεδόκει ἡμῖν πάντα ταῦτα.—Τοιαύτης τινὸς ἄρα ἡμῖν ἐπιστήμης δεῖ,
5 ὦ καλὲ παῖ, ἦν δ' ἐγώ, ἐν ᾗ συμπέπτωκεν ἅμα τό τε ποιεῖν καὶ τὸ ἐπίστασθαι χρῆσθαι τούτῳ ὃ ἂν ποιῇ.—Φαίνεται,

d 3 οἰκτείραντε T : οἰκτείροντε B e 1 ὅτι ταύτην T W : om. B e 2 ἄν τι ἡμᾶς B W : ἡμᾶς ἄν τι T e 5 οὐδ' εἰ T : οὐ δεῖ B a 1 καὶ χρῆσθαι ci. Heindorf : κεχρῆσθαι B T a 2 αὐτοῦ T : αὐτὸ B a 4 τῆς om. ci. Heindorf : τῆς ἄλλης secl. ci. Schanz a 6 ᾧ B : ἃ T (sed suprascr. ὁ) a 7 οὐδέ γε εἴ corr. Coisl. : οὐδ' εἴ γε εἴ B T b 2 ⟨ὡς⟩ ἔοικεν vel οὐδὲν ⟨εἶναι⟩ ci. Heindorf b 3 τεκμαίρεσθαι T W : τεκμαίρεσθαι δεῖ B b 6 ἐπίστασθαι B T : ποιεῖσθαι καὶ Iamblichus : secl. ci. Schanz ποιῇ B T : ποιήσῃ Iamblichus

compadecendo-se de mim, esforçando-me que estou e levando <isso> a sério, também eles levem a sério.

Sequência da epídeixis *socrática. A ciência buscada*

E tu Clínias, disse eu, lembra-me <o ponto> de onde então nos afastamos <do assunto>. Segundo creio, <foi> por aqui. Tínhamos acabado por concordar que é preciso cultivar o saber, não é? - Sim, disse ele. - E que o cultivo do saber é a aquisição de uma ciência, não é assim?, disse eu. - Sim, disse ele. - Adquirindo, pois, que ciência?, afinal, estaríamos fazendo corretamente essa aquisição? Não <se passa> simplesmente isto: que é a (E) <ciência> que nos dará proveito? - Perfeitamente, disse ele. - Então ser-nos-ia de algum proveito se, perambulando por toda parte soubéssemos reconhecer onde na terra está enterrada a maior quantidade de ouro? - Talvez, disse ele. - Mas antes, disse eu, provamos cabalmente que de nada adiantaria se, até mesmo sem trabalho e sem cavar a terra, todo o ouro <do mundo> se tornasse nosso. De modo que, nem que tivéssemos a ciência de fazer, das pedras, <pedras> de ouro, tal ciência não seria de nenhum valor. (289) Se, com efeito, não tivermos também uma ciência de como usar o ouro, ele pareceu ser de nenhum proveito. Ou não te recordas?, disse eu. - Perfeitamente, disse ele, recordo-me. - Tampouco, segundo parece, nenhuma outra ciência seria de proveito, nem a das finanças, nem a medicina, nem nenhuma outra que sabe produzir alguma coisa, mas não sabe usar o que produzir. Não é assim? - Ele conveio. Nem mesmo se houver alguma ciência que (b) faça <os homens> imortais, sem saber usar a imortalidade, nem essa, parece <ser> de algum proveito, se é preciso conjecturar a partir do que foi acordado precedentemente. - Éramos da mesma opinião em todas essas coisas. Logo, é-nos preciso uma ciência tal, ó bela criança, disse eu, que nela coincidam, ao mesmo tempo, o produzir e o saber usar aquilo que ela produza. - Parece,

ἔφη.—Πολλοῦ ἄρα δεῖ, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς λυροποιοὺς δεῖν
c εἶναι καὶ τοιαύτης τινὸς ἐπιστήμης ἐπηβόλους. ἐνταῦθα
γὰρ δὴ χωρὶς μὲν ἡ ποιοῦσα τέχνη, χωρὶς δὲ ἡ χρωμένη
διῄρηται τοῦ αὐτοῦ πέρι· ἡ γὰρ λυροποιικὴ καὶ ἡ κιθαριστικὴ
πολὺ διαφέρετον ἀλλήλοιν. οὐχ οὕτως;—Συνέφη.—Οὐδὲ
5 μὴν αὐλοποιικῆς γε δῆλον ὅτι δεόμεθα· καὶ γὰρ αὕτη ἑτέρα
τοιαύτη.—Συνεδόκει.—Ἀλλὰ πρὸς θεῶν, ἔφην ἐγώ, εἰ τὴν
λογοποιικὴν τέχνην μάθοιμεν, ἆρά ἐστιν αὕτη ἣν ἔδει κεκτη-
μένους ἡμᾶς εὐδαίμονας εἶναι;—Οὐκ οἶμαι, ἔφη, ἐγώ, ὁ
Κλεινίας ὑπολαβών.

d Τίνι τεκμηρίῳ, ἦν δ' ἐγώ, χρῇ;

Ὁρῶ, ἔφη, τινὰς λογοποιούς, οἳ τοῖς ἰδίοις λόγοις, οἷς
αὐτοὶ ποιοῦσιν, οὐκ ἐπίστανται χρῆσθαι, ὥσπερ οἱ λυροποιοὶ
ταῖς λύραις, ἀλλὰ καὶ ἐνταῦθα ἄλλοι δυνατοὶ χρῆσθαι οἷς
5 ἐκεῖνοι ἠργάσαντο, οἱ λογοποιεῖν αὐτοὶ ἀδύνατοι· δῆλον οὖν
ὅτι καὶ περὶ λόγους χωρὶς ἡ τοῦ ποιεῖν τέχνη καὶ ἡ τοῦ
χρῆσθαι.

Ἱκανόν μοι δοκεῖς, ἔφην ἐγώ, τεκμήριον λέγειν, ὅτι οὐχ
αὕτη ἐστὶν ἡ τῶν λογοποιῶν τέχνη, ἣν ἂν κτησάμενός τις
10 εὐδαίμων εἴη. καίτοι ἐγὼ ᾤμην ἐνταῦθά που φανήσεσθαι
e τὴν ἐπιστήμην ἣν δὴ πάλαι ζητοῦμεν. καὶ γάρ μοι οἵ τε
ἄνδρες αὐτοὶ οἱ λογοποιοί, ὅταν συγγένωμαι αὐτοῖς, ὑπέρ-
σοφοι, ὦ Κλεινία, δοκοῦσιν εἶναι, καὶ αὐτὴ ἡ τέχνη αὐτῶν
θεσπεσία τις καὶ ὑψηλή. καὶ μέντοι οὐδὲν θαυμαστόν· ἔστι
5 γὰρ τῆς τῶν ἐπῳδῶν τέχνης μόριον μικρῷ τε ἐκείνης ὑπο-
290 δεεστέρα. ἡ μὲν γὰρ τῶν ἐπῳδῶν ἔχεών τε καὶ φαλαγγίων
καὶ σκορπίων καὶ τῶν ἄλλων θηρίων τε καὶ νόσων κήλησίς
ἐστιν, ἡ δὲ δικαστῶν τε καὶ ἐκκλησιαστῶν καὶ τῶν ἄλλων

b 7 δεῖν Heindorf (δεῖν δεινοὺς Heusde): δεινοὺς B T c 1 ἐπη-
βόλους T: ἐπιβούλους B: ἐπιβόλους W c 3 διῄρηται T: διῄρηται δὲ
W B διῄρηται . . . πέρι secl. Schanz d 1 χρῇ T: χρή B d 4 ἀλλὰ
. . . d 5 ἀδύνατοι secl. Schanz d 5 λογοποιεῖν anonymus apud
Routh: λυροποιεῖν B T e 2 αὐτοὶ] οὗτοι ci. Heindorf e 3 αὐτὴ
T: αὕτη B e 5 τε] δὲ anon. ap. Stallbaum

disse ele. - Logo, longe está, segundo parece, ser preciso nós sermos produtores de lira e detentores de uma tal ciência. Pois aí c precisamente se distinguem, de um lado, a arte que produz, de outro, a que usa, <embora ambas sejam> a respeito da mesma coisa. Pois a arte de produzir e a de tocar citara diferem bastante uma da outra.[41] Não é assim? - Ele conveio. - Que tampouco, certamente, é da arte de produzir flautas que precisamos é evidente. Pois, afinal, esta é tal qual a outra. - Era também sua opinião. - Mas, pelos deuses!, disse eu, se aprendêssemos a arte de produzir discursos - será que é esta que seria preciso adquirir para nós sermos felizes? - Quanto a mim, não creio, disse Clínias, tomando a palavra.

De que indício te serves?, disse eu. d

Vejo, disse ele. alguns produtores de discursos que não sabem usar os seus próprios discursos, os que eles próprios produzem, tal corno os que produzem liras <não sabem usar> as liras; ao invés, também aqui, outros <são> os capazes de usar o que os primeiros produziram, os <capazes de> produzir discursos <sendo> eles mesmos incapazes <de usá-los>. E evidente então que, também no que se refere aos discursos, é distinta a arte de produzir e a de usar.

Parece-me, disse eu, que mencionas um indício suficiente de que a arte dos produtores de discursos não é aquela que alguém, adquirindo, seria feliz. Entretanto, eu acreditava que mais ou menos por aí apareceria a ciência que precisamente há e muito procuramos. E que a mim, aqueles homens, os produtores de discursos, quando me encontro com eles, parecem-me sumamente sábios, Clínias, e essa arte deles, uma arte divina e sublime. E aliás não é nada espantoso. Ela é, com efeito, uma parte da arte das encantações e em pouco inferior a ela. Pois 290 <a arte> das encantações é um encantamento de víboras, tarântulas, escorpiões e outros bichos, e também de doenças, enquanto a outra é de juizes, membros da assembléia e de outras

ὄχλων κήλησίς τε καὶ παραμυθία τυγχάνει οὖσα· ἢ σοί,
5 ἔφην ἐγώ, ἄλλως πως δοκεῖ;
Οὔκ, ἀλλ' οὕτω μοι φαίνεται, ἔφη, ὡς σὺ λέγεις.
Ποῖ οὖν, ἔφην ἐγώ, τραποίμεθ' ἂν ἔτι; ἐπὶ ποίαν τέχνην;
Ἐγὼ μὲν οὐκ εὐπορῶ, ἔφη.
Ἀλλ', ἦν δ' ἐγώ, ἐμὲ οἶμαι ηὑρηκέναι.
10 Τίνα; ἔφη ὁ Κλεινίας.
b Ἡ στρατηγική μοι δοκεῖ, ἔφην ἐγώ, τέχνη παντὸς μᾶλλον εἶναι ἣν ἄν τις κτησάμενος εὐδαίμων εἴη.
Οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ.
Πῶς; ἦν δ' ἐγώ.
5 Θηρευτική τις ἥδε γέ ἐστιν τέχνη ἀνθρώπων.
Τί δὴ οὖν; ἔφην ἐγώ.
Οὐδεμία, ἔφη, τῆς θηρευτικῆς αὐτῆς ἐπὶ πλέον ἐστὶν ἢ ὅσον θηρεῦσαι καὶ χειρώσασθαι· ἐπειδὰν δὲ χειρώσωνται τοῦτο ὃ ἂν θηρεύωνται, οὐ δύνανται τούτῳ χρῆσθαι, ἀλλ' οἱ
10 μὲν κυνηγέται καὶ οἱ ἁλιῆς τοῖς ὀψοποιοῖς παραδιδόασιν, οἱ
c δ' αὖ γεωμέτραι καὶ οἱ ἀστρονόμοι καὶ οἱ λογιστικοί—θηρευτικοὶ γάρ εἰσι καὶ οὗτοι· οὐ γὰρ ποιοῦσι τὰ διαγράμματα ἕκαστοι τούτων, ἀλλὰ τὰ ὄντα ἀνευρίσκουσιν—ἅτε οὖν χρῆσθαι αὐτοὶ αὐτοῖς οὐκ ἐπιστάμενοι, ἀλλὰ θηρεῦσαι μόνον,
5 παραδιδόασι δήπου τοῖς διαλεκτικοῖς καταχρῆσθαι αὐτῶν τοῖς εὑρήμασιν, ὅσοι γε αὐτῶν μὴ παντάπασιν ἀνόητοί εἰσιν.
Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ κάλλιστε καὶ σοφώτατε Κλεινία· τοῦτο οὕτως ἔχει;
Πάνυ μὲν οὖν. καὶ οἵ γε στρατηγοί, ἔφη, οὕτω τὸν αὐτὸν
d τρόπον· ἐπειδὰν ἢ πόλιν τινὰ θηρεύσωνται ἢ στρατόπεδον, παραδιδόασι τοῖς πολιτικοῖς ἀνδράσιν—αὐτοὶ γὰρ οὐκ ἐπίστανται χρῆσθαι τούτοις ἃ ἐθήρευσαν—ὥσπερ οἶμαι οἱ ὀρτυγοθῆραι τοῖς ὀρτυγοτρόφοις παραδιδόασιν. εἰ οὖν, ἦ δ'
5 ὅς, δεόμεθα ἐκείνης τῆς τέχνης, ἥτις ᾧ ἂν κτήσηται ἢ ποι-

a 7 ἔτι ci. Stephanus: ὅτι BT b 7 αὐτῆς] δύναμις ci. Heindorf: alii alia c 2 τὰ διαγράμματα secl. Cobet c 3 ἕκαστοι T: ἕκαστα BW c 4 αὐτοὶ TW: om. B d 5 ἥτις BW: ἥτις ἂν T

multidões que acontece ser encantamento e persuasão.[42] E a ti, disse eu, parece ser de outra forma?

Não, disse ele, parece-me ser assim como dizes.

Para onde então, disse eu, nos voltaríamos ainda? Para que arte?

Eu, de minha parte, não encontro a saída, disse ele.

Pois eu, disse eu, creio ter encontrado.

Qual?, disse Clínias.

A arte do general, disse eu, mais que qualquer outra me parece b ser uma arte que, adquirindo, alguém seria feliz.

A mim não me parece.

Como assim?, disse eu.

É que é uma arte de caça aos homens, essa.

E daí?, disse eu.

Nenhuma <espécie> da arte da caça propriamente dita, disse ele, vai além de caçar e capturar. Depois que capturarem aquilo que tiverem caçado, <essas artes> não são capazes de fazer uso disso; ao invés, caçadores e pescadores, por um lado, entregam aos cozinheiros <o que tiverem caçado>, enquanto, por outro lado, os geómetras, os astrônomos e os calculadores - com efeito, c são caçadores estes também, pois não produzem, cada um deles, as figuras, mas descobrem as que são - não sabendo, eles mesmos, usá-las, como é o caso, mas apenas dar-lhes caça, entregam, presumivelmente, aos dialéticos[43] suas descobertas, para que façam uso delas, pelo menos aqueles dentre eles que não são completamente insensatos.

Ora pois, belíssimo e sapientíssimo Clínias, disse eu. Isso passa-se assim?

Perfeitamente. Também com os generais passa-se assim, da mesma maneira. Quando tiverem capturado alguma cidade ou exército, d entregam-nos aos políticos - pois eles mesmos não sabem fazer uso disso que capturaram, da mesma forma, creio, que os caçadores de codornizes <as> entregam aos criadores de codornizes.[44] Se pois, disse ele, precisamos daquela arte que, daquilo que ela adquirir, quer

ἥσασα ἢ θηρευσαμένη αὐτὴ καὶ ἐπιστήσεται χρῆσθαι, καὶ ἡ τοιαύτη ποιήσει ἡμᾶς μακαρίους, ἄλλην δή τινα, ἔφη, ζητητέον ἀντὶ τῆς στρατηγικῆς.

e ΚΡ. Τί λέγεις σύ, ὦ Σώκρατες; ἐκεῖνο τὸ μειράκιον τοιαῦτ' ἐφθέγξατο;

ΣΩ. Οὐκ οἴει, ὦ Κρίτων;

ΚΡ. Μὰ Δί' οὐ μέντοι. οἶμαι γὰρ αὐτὸν ἐγώ, εἰ ταῦτ' 5 εἶπεν, οὔτ' Εὐθυδήμου οὔτε ἄλλου οὐδενὸς ἔτ' ἀνθρώπου δεῖσθαι εἰς παιδείαν.

ΣΩ. Ἀλλ' ἄρα, ὦ πρὸς Διός, μὴ ὁ Κτήσιππος ἦν ὁ ταῦτ' εἰπών, ἐγὼ δὲ οὐ μέμνημαι;

291 ΚΡ. Ποῖος Κτήσιππος;

ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν τόδε γε εὖ οἶδα, ὅτι οὔτε Εὐθύδημος οὔτε Διονυσόδωρος ἦν ὁ εἰπὼν ταῦτα· ἀλλ', ὦ δαιμόνιε Κρίτων, μή τις τῶν κρειττόνων παρὼν αὐτὰ ἐφθέγξατο; ὅτι γὰρ 5 ἤκουσά γε ταῦτα, εὖ οἶδα.

ΚΡ. Ναὶ μὰ Δία, ὦ Σώκρατες· τῶν κρειττόνων μέντοι τις ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ πολύ γε. ἀλλὰ μετὰ τοῦτο ἔτι τινὰ ἐζητήσατε τέχνην; καὶ ηὕρετε ἐκείνην ἢ οὐχ ηὕρετε, ἧς ἕνεκα ἐζητεῖτε;

b ΣΩ. Πόθεν, ὦ μακάριε, ηὕρομεν; ἀλλ' ἦμεν πάνυ γελοῖοι· ὥσπερ τὰ παιδία τὰ τοὺς κορύδους διώκοντα, ἀεὶ ᾠόμεθα ἑκάστην τῶν ἐπιστημῶν αὐτίκα λήψεσθαι, αἱ δ' ἀεὶ ὑπεξέφευγον. τὰ μὲν οὖν πολλὰ τί ἄν σοι λέγοιμι; ἐπὶ δὲ δὴ 5 τὴν βασιλικὴν ἐλθόντες τέχνην καὶ διασκοπούμενοι αὐτὴν εἰ αὕτη εἴη ἡ τὴν εὐδαιμονίαν παρέχουσά τε καὶ ἀπεργαζομένη, ἐνταῦθα ὥσπερ εἰς λαβύρινθον ἐμπεσόντες, οἰόμενοι ἤδη ἐπὶ τέλει εἶναι, περικάμψαντες πάλιν ὥσπερ ἐν ἀρχῇ τῆς c ζητήσεως ἀνεφάνημεν ὄντες καὶ τοῦ ἴσου δεόμενοι ὅσουπερ ὅτε τὸ πρῶτον ἐζητοῦμεν.

d 6 αὐτὴ T: αὕτη B d 7 δή T: δέ B a 2 τόδε γε Bernhardy: τό γε B T: τόδε W a 6 τῶν T: om. B b 2 ὥσπερ ⟨γὰρ⟩ Cobet b 3 ὑπεξέφευγον W: ὑπεξέφυγον B T b 4 τὰ . . . πολλὰ B: τὰς . . . πολλὰς T b 6 παρέχουσά τε καὶ T W: om. B

nroduzindo, quer caçando, ela própria saiba fazer uso, e se é tal <arte> que nos fará felizes, uma outra é preciso procurar, disse ele em vez da arte do general.

O espanto de Críton, a quem Sócrates envolve em seu interrogatório

e CR. Que queres dizer, Sócrates? Aquele menino pronunciou tais coisas?

SO. Não crês, Criton?

CR. Por Zeus, não, certamente! Pois creio eu que ele, se disse essas coisas, não tem necessidade nem de Eutidemo nem de mais nenhuma outra pessoa para sua educação.

SO. Mas então, por Zeus!, será que foi Ctesipo que disse essas coisas e eu não me lembro?

291 CR. Ctesipo? Qual!

SO. Mas, certamente, pelo menos o seguinte eu bem sei: que nem Eutidemo nem Dionisodoro foi quem disse essas coisas. Mas, ó divino Críton, será que algum dos seres superiores, lá estando presente, as pronunciou? Pois que eu ouvi essas coisas, bem sei.

CR. Sim, por Zeus!, Sócrates. Seguramente um dos seres superiores, e muito, parece-me. Mas, depois disso, ainda procurastes alguma arte? E encontrastes ou não encontrastes aquela em vista da qual fazíeis a pesquisa?

b SO. Encontramos onde, ó bem-aventurado? Éramos, antes, absolutamente ridículos. Como as crianças a perseguir calhandras, acreditávamos, o tempo todo, agarrar, de repente, cada uma das ciências, mas elas sempre escapavam. Assim sendo, por que te contaria por extenso? Chegando porém à arte real, e examinando-a cabalmente <para ver> se esta seria a que traz e realiza a felicidade, aí, como que caindo num labirinto, quando acreditávamos já estar no fim, ficou evidente que, tendo retornado sobre nossos c Passos, estávamos, de novo, como que no início da pesquisa, e carentes igualmente de quanto <carecíamos> quando pesquisávamos no começo.

ΚΡ. Πῶς δὴ τοῦτο ὑμῖν συνέβη, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. Ἐγὼ φράσω. ἔδοξε γὰρ δὴ ἡμῖν ἡ πολιτικὴ καὶ
5 ἡ βασιλικὴ τέχνη ἡ αὐτὴ εἶναι.

ΚΡ. Τί οὖν δή;

ΣΩ. Ταύτῃ τῇ τέχνῃ ἥ τε στρατηγικὴ καὶ αἱ ἄλλαι
παραδιδόναι ἄρχειν τῶν ἔργων ὧν αὐταὶ δημιουργοί εἰσιν,
ὡς μόνῃ ἐπισταμένῃ χρῆσθαι. σαφῶς οὖν ἐδόκει ἡμῖν αὕτη
10 εἶναι ἣν ἐζητοῦμεν, καὶ ἡ αἰτία τοῦ ὀρθῶς πράττειν ἐν τῇ
d πόλει, καὶ ἀτεχνῶς κατὰ τὸ Αἰσχύλου ἰαμβεῖον μόνη ἐν
τῇ πρύμνῃ καθῆσθαι τῆς πόλεως, πάντα κυβερνῶσα καὶ
πάντων ἄρχουσα πάντα χρήσιμα ποιεῖν.

ΚΡ. Οὐκοῦν καλῶς ὑμῖν ἐδόκει, ὦ Σώκρατες;

5 ΣΩ. Σὺ κρινεῖς, ὦ Κρίτων, ἐὰν βούλῃ ἀκούειν καὶ τὰ μετὰ
ταῦτα συμβάντα ἡμῖν. αὖθις γὰρ δὴ πάλιν ἐσκοποῦμεν
ὧδέ πως· Φέρε, πάντων ἄρχουσα ἡ βασιλικὴ τέχνη τὶ ἡμῖν
e ἀπεργάζεται ἔργον ἢ οὐδέν; Πάντως δήπου, ἡμεῖς ἔφαμεν
πρὸς ἀλλήλους. Οὐ καὶ σὺ ἂν ταῦτα φαίης, ὦ Κρίτων;

ΚΡ. Ἔγωγε.

ΣΩ. Τί οὖν ἂν φαίης αὐτῆς ἔργον εἶναι; ὥσπερ εἰ σὲ
5 ἐγὼ ἐρωτῴην, πάντων ἄρχουσα ἡ ἰατρικὴ ὧν ἄρχει, τί ἔργον
παρέχεται; οὐ τὴν ὑγίειαν ⟨ἂν⟩ φαίης;

ΚΡ. Ἔγωγε.

ΣΩ. Τί δὲ ἡ ὑμετέρα τέχνη ἡ γεωργία; πάντων ἄρχουσα
292 ὧν ἄρχει, τί [ἔργον] ἀπεργάζεται; οὐ τὴν τροφὴν ἂν φαίης
τὴν ἐκ τῆς γῆς παρέχειν ἡμῖν;

ΚΡ. Ἔγωγε.

ΣΩ. Τί δὲ ἡ βασιλικὴ πάντων ἄρχουσα ὧν ἄρχει; τί
5 απεργάζεται; ἴσως οὐ πάνυ γ' εὐπορεῖς.

ΚΡ. Μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες.

d 4 ὑμῖν T : ἡμῖν B d 5 ἀκούειν B T : ἀκούων b καὶ τὰ μετὰ ταῦτα συμβάντα T : μετὰ γὰρ τὰ ἔμπροσθεν συμβάντα B W d 6 ἡμῖν re vera B T W αὖθις T W (sed suprascr. τ W) : αὖ τις B γὰρ δὴ πάλιν T : μετὰ ταῦτα B W e 2 οὐ T : οὗ B e 4 εἰσ σε ἐγὼ B : εἰ ἐγώ σε T e 6 ἂν add. Ast a 1 ἔργον B W : om. T

CR. Como vos aconteceu isso, Sócrates?

SO Eu vou explicar. Pois bem. Tinha-nos parecido serem a mesma, a arte política e a arte real.

CR. E então?

SO É a essa arte que tanto a arte do general como as outras entregam, para ela dirigir, as obras de que elas mesmas são produtoras, como à única que sabe usá-las. Claramente então nos parecia ser essa a <arte> que procurávamos, e a causa do corretamente exercer o comando na cidade; em suma, como no verso iâmbico d de Ésquilo,[45] a única a estar estabelecida na proa da cidade, tudo dirigindo e tudo governando, <de modo a> fazê-las todas úteis.

CR. E não era com acerto que <assim> vos parecia, Sócrates?

SO. Tu julgarás, Críton, se quiseres ouvir também o que nos aconteceu depois disso. De novo, pois, pusemo-nos a examinar mais ou menos da seguinte maneira: Vejamos. Tudo dirigindo, a arte real realiza alguma obra para nós, ou não? - Com toda a e certeza, dissemos um para o outro. Não dirias isso também tu, Críton?

CR. Sim, eu diria.

SO. O que então dirias ser a obra dela? Assim como se eu te perguntasse: a medicina, dirigindo todas as coisas que dirige, que obra faz surgir? Não dirias: a saúde?

CR. Sim, eu diria.

SO. E quanto a vossa arte, a agricultura? Dirigindo todas as coisas que dirige, o que realiza ela? Não dirias que nos fornece 292 alimentação que vem da terra?

CR. Sim, eu diria.

SO. E quanto à arte real, dirigindo todas as artes que dirige? O que realiza ela? Talvez não encontres muito facilmente a resposta.

CR. Por Zeus, não, Sócrates!

ΣΩ. Οὐδὲ γὰρ ἡμεῖς, ὦ Κρίτων· ἀλλὰ τοσόνδε γε οἶσθα, ὅτι εἴπερ ἐστὶν αὕτη ἣν ἡμεῖς ζητοῦμεν, ὠφέλιμον αὐτὴν δεῖ εἶναι.

10 ΚΡ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Οὐκοῦν ἀγαθόν γέ τι δεῖ ἡμῖν αὐτὴν παραδιδόναι;

ΚΡ. Ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες.

b ΣΩ. Ἀγαθὸν δέ γέ που ὡμολογήσαμεν ἀλλήλοις ἐγώ τε καὶ Κλεινίας οὐδὲν εἶναι ἄλλο ἢ ἐπιστήμην τινά.

ΚΡ. Ναί, οὕτως ἔλεγες.

ΣΩ. Οὐκοῦν τὰ μὲν ἄλλα ἔργα, ἃ φαίη ἄν τις πολιτικῆς 5 εἶναι—πολλὰ δέ που ταῦτ' ἂν εἴη, οἷον πλουσίους τοὺς πολίτας παρέχειν καὶ ἐλευθέρους καὶ ἀστασιάστους—πάντα ταῦτα οὔτε κακὰ οὔτε ἀγαθὰ ἐφάνη, ἔδει δὲ σοφοὺς ποιεῖν καὶ ἐπιστήμης μεταδιδόναι, εἴπερ ἔμελλεν αὕτη εἶναι ἡ c ὠφελοῦσά τε καὶ εὐδαίμονας ποιοῦσα.

ΚΡ. Ἔστι ταῦτα· τότε γοῦν οὕτως ὑμῖν ὡμολογήθη, ὡς σὺ τοὺς λόγους ἀπήγγειλας.

ΣΩ. Ἆρ' οὖν ἡ βασιλικὴ σοφοὺς ποιεῖ τοὺς ἀνθρώπους 5 καὶ ἀγαθούς;

ΚΡ. Τί γὰρ κωλύει, ὦ Σώκρατες;

ΣΩ. Ἀλλ' ἆρα πάντας καὶ πάντα ἀγαθούς; καὶ πᾶσαν ἐπιστήμην, σκυτοτομικήν τε καὶ τεκτονικὴν καὶ τὰς ἄλλας ἁπάσας, αὕτη ἡ παραδιδοῦσά ἐστιν;

10 ΚΡ. Οὐκ οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

d ΣΩ. Ἀλλὰ τίνα δὴ ἐπιστήμην; ἢ τί χρησόμεθα; τῶν μὲν γὰρ ἔργων οὐδενὸς δεῖ αὐτὴν δημιουργὸν εἶναι τῶν μήτε κακῶν μήτε ἀγαθῶν, ἐπιστήμην δὲ παραδιδόναι μηδεμίαν ἄλλην ἢ αὐτὴν ἑαυτήν. λέγωμεν δὴ οὖν τίς ποτέ ἐστιν 5 αὕτη, ἢ τί χρησόμεθα; βούλει φῶμεν, ὦ Κρίτων, ἧ ἄλλους ἀγαθοὺς ποιήσομεν;

ΚΡ. Πάνυ γε.

a 11 γέ τι] ἔν γέ τι Cobet c 7 πάντα B W : πάντως T d 1 ἢ B : ἡ T d 5 prius ἢ in marg. B²: ἡ B : ἡ T

SO. Pois nós tampouco, Críton. Mas este tanto sabes: que, se realmente esta é a que procuramos, é preciso que seja proveitosa.

CR. Perfeitamente.

SO. É preciso então que ela nos proporcione algum bem, não é?

CR. Necessariamente, Sócrates.

b

SO. Mas o bem, penso, concordamos um com o outro, eu e Clínias, não haver outro a não ser uma certa ciência.

CR. Sim, assim disseste.

SO. Ora, não é verdade?, todas as obras que se poderia dizer serem da <arte> política - e muitas, penso, seriam estas, por exemplo, tornar os cidadãos ricos, livres e não perturbados por facções políticas - todas elas mostraram-se como nem males nem bens, enquanto seria preciso que os fizesse sábios e <que os fizesse> participar da ciência, se realmente devia ser esta a que lhes dá proveito e os faz felizes.

c

CR. Assim é. Naquele momento pelo menos é assim que tinha sido acordado entre vós, da maneira como relataste as discussões.

SO. Sendo assim, a arte real faz os homens sábios e bons?

CR. O que se opõe <a isso>, Sócrates?

SO. Mas todos os homens, e bons em tudo? E toda ciência, a de fazer sapatos, a marcenaria e todas as outras, é ela que transmite?

CR. Eu, de minha parte, não creio, Sócrates.

d

SO. Mas que ciência então? De que maneira a usaremos? Pois c preciso que ela não seja artífice de nenhuma das obras que não são nem boas nem más, mas sim que transmita nenhuma outra Ciência a não ser ela própria. Devemos dizer então que <ciência> c esta afinal, e de que maneira a usaremos? Queres que digamos, Críton: é aquela com a qual faremos bons os outros homens?

CR. Perfeitamente.

ΣΩ. Οἱ τί ἔσονται ἡμῖν ἀγαθοὶ καὶ τί χρήσιμοι; ἢ ἔτι λέγωμεν ὅτι ἄλλους ποιήσουσιν, οἱ δὲ ἄλλοι ἐκεῖνοι ἄλλους;
e ὅτι δέ ποτε ἀγαθοί εἰσιν, οὐδαμοῦ ἡμῖν φαίνονται, ἐπειδήπερ τὰ ἔργα τὰ λεγόμενα εἶναι τῆς πολιτικῆς ἠτιμάσαμεν, ἀλλ' ἀτεχνῶς τὸ λεγόμενον ὁ Διὸς Κόρινθος γίγνεται, καὶ ὅπερ ἔλεγον, τοῦ ἴσου ἡμῖν ἐνδεῖ ἢ ἔτι πλέονος πρὸς τὸ εἰδέναι τίς
5 ποτέ ἐστιν ἡ ἐπιστήμη ἐκείνη ἣ ἡμᾶς εὐδαίμονας ποιήσει;

ΚΡ. Νὴ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, εἰς πολλήν γε ἀπορίαν, ὡς ἔοικεν, ἀφίκεσθε.

ΣΩ. Ἔγωγε οὖν καὶ αὐτός, ὦ Κρίτων, ἐπειδὴ ἐν ταύτῃ
293 τῇ ἀπορίᾳ ἐνεπεπτώκη, πᾶσαν ἤδη φωνὴν ἠφίειν, δεόμενος τοῖν ξένοιν ὥσπερ Διοσκούρων ἐπικαλούμενος σῶσαι ἡμᾶς, ἐμέ τε καὶ τὸ μειράκιον, ἐκ τῆς τρικυμίας τοῦ λόγου, καὶ παντὶ τρόπῳ σπουδάσαι, καὶ σπουδάσαντας ἐπιδεῖξαι τίς
5 ποτ' ἐστὶν ἡ ἐπιστήμη ἧς τυχόντες ἂν καλῶς τὸν ἐπίλοιπον βίον διέλθοιμεν.

ΚΡ. Τί οὖν; ἠθέλησέν τι ὑμῖν ἐπιδεῖξαι ὁ Εὐθύδημος;

ΣΩ. Πῶς γὰρ οὔ; καὶ ἤρξατό γε, ὦ ἑταῖρε, πάνυ μεγαλοφρόνως τοῦ λόγου ὧδε—

b Πότερον δή σε, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ταύτην τὴν ἐπιστήμην, περὶ ἣν πάλαι ἀπορεῖτε, διδάξω, ἢ ἐπιδείξω ἔχοντα;

Ὦ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἔστι δὲ ἐπὶ σοὶ τοῦτο;

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.

5 Ἐπίδειξον τοίνυν με νὴ Δί', ἔφην ἐγώ, ἔχοντα· πολὺ γὰρ ῥᾷον ἢ μανθάνειν τηλικόνδε ἄνδρα.

Φέρε δή μοι ἀπόκριναι, ἔφη· ἔστιν ὅτι ἐπίστασαι;—Πάνυ γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ πολλά, σμικρά γε.—Ἀρκεῖ, ἔφη. ἆρ' οὖν δοκεῖς οἷόν τέ τι τῶν ὄντων τοῦτο ὃ τυγχάνει ὄν, αὐτὸ τοῦτο
c μὴ εἶναι;—Ἀλλὰ μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε.—Οὐκοῦν σύ, ἔφη, ἐπίστασαί τι;—Ἔγωγε.—Οὐκοῦν ἐπιστήμων εἶ, εἴπερ ἐπίστασαι;—Πάνυ γε, τούτου γε αὐτοῦ.—Οὐδὲν διαφέρει· ἀλλ'

e 2 ἠτιμάσαμεν BTW: ἀπεδοκιμάσαμεν t e 5 ποιήσει ci. Heindorf: ποιήσειε BT a 2 διοσκούροιν Vat. 1029: Διοσκόρων Hirschig b 5 με T: om. B c 1 ἔφη Stephanus: ἔφης BTW

SO. Os quais serào bons em quê? e, em quê, úteis? Ou diremos que farão bons ainda outros, e esses outros <farão bons> outros? Mas em quê?, afinal, são bons não nos é claro de maneira nenhuma, já que precisamente desprezamos as obras que se diz serem da política, e fica em suma o proverbial *Corinto, filho de Zeus;*[46] e, é exatamente o que eu dizia, estamos igualmente carentes, ou ainda mais, no que se refere ao saber qual é afinal aquela ciência que nos fará felizes. e

CR. Por Zeus, Sócrates! Chegastes a uma grande aporia, segundo parece.

Sócrates pede socorro aos sofistas, para sair da aporia. Sequência da epídeixis *erística. O princípio da não contradição, à moda sofistica.*

SO. Pois eu próprio, Críton, assim que caí nessa aporia, soltava toda a voz,[47] pedindo aos estrangeiros, como se conjurasse os Dióscuros,[48] que nos salvassem, a mim e ao menino, dessa tripla onda de discussãok,[49] e, de toda maneira, que levassem <a discussão a sério e, levando a sério, demonstrassem qual afinal era essa ciência que, em encontrando, passaríamos belamente o resto da vida. 293

CR. E então? Eutidemo dispôs-se a demonstrar-vos alguma coisa?

SO. Como não! E começou, ó camarada, muito orgulhosamente o discurso da seguinte maneira:

Esta ciência, Sócrates, disse ele, em relação à qual estás há muito em aporia, devo ensinar-te ou demonstrar que a tens? b

Ó bem-aventurado, disse eu, mas isso está em teu poder'?

Perfeitamente, disse ele.

Demonstra então, por Zeus!, disse eu, que a tenho. Pois, <para> um homem da minha idade é bem mais fácil do que aprendê-la.

Vamos pois, responde-me, disse ele. Existe algo que sabes? - Perfeitamente, disse eu, até muitas coisas, de pouca importância Pelo menos. - Isso basta, disse ele. Parece-te então ser possível, a alguma entre as coisas que são, aquilo que <ela> acontece ser, isso mesmo não ser? - Por Zeus, não!, a mim não parece. - Então, disse ele, sabes alguma coisa, não é? - Sim, sei. - Então, és alguém que sabe, se realmente sabes, não é? - Perfeitamente, pelo menos em relação a isso precisamente <que sei>. - Não importa. Mas c

οὐκ ἀνάγκη σε ἔχει πάντα ἐπίστασθαι ἐπιστήμονά γε ὄντα

5 —Μὰ Δί', ἔφην ἐγώ· ἐπεὶ πολλὰ ἄλλ' οὐκ ἐπίσταμαι.—
Οὐκοῦν εἴ τι μὴ ἐπίστασαι, οὐκ ἐπιστήμων εἶ.—'Εκείνου γ
ὦ φίλε, ἦν δ' ἐγώ.—Ἧττον οὖν τι, ἔφη, οὐκ ἐπιστήμω
εἶ; ἄρτι δὲ ἐπιστήμων ἔφησθα εἶναι· καὶ οὕτως τυγχάνεις ὢ

d αὐτὸς οὗτος ὃς εἶ, καὶ αὖ πάλιν οὐκ εἶ, κατὰ ταὐτὰ ἅμα.

Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ, Εὐθύδημε· τὸ γὰρ λεγόμενον, καλ
δὴ παταγεῖς· πῶς οὖν ἐπίσταμαι ἐκείνην τὴν ἐπιστήμη
ἣν ἐζητοῦμεν; ὡς δὴ τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν τὸ αὐτὸ εἶναί τ

5 καὶ μή, εἴπερ ἓν ἐπίσταμαι, ἅπαντα ἐπίσταμαι—οὐ γὰ
ἂν εἴην ἐπιστήμων τε καὶ ἀνεπιστήμων ἅμα—ἐπεὶ δὲ πάντ
ἐπίσταμαι, κἀκείνην δὴ τὴν ἐπιστήμην ἔχω· ἆρα οὕτως λέγεις
καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ σοφόν;

e Αὐτὸς σαυτόν γε δὴ ἐξελέγχεις, ἔφη, ὦ Σώκρατες.

Τί δέ, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Εὐθύδημε, σὺ οὐ πέπονθας τοῦτο τ
αὐτὸ πάθος; ἐγὼ γάρ τοι μετὰ σοῦ ὁτιοῦν ἂν πάσχων κα
μετὰ Διονυσοδώρου τοῦδε, φίλης κεφαλῆς, οὐκ ἂν πάν

5 ἀγανακτοίην. εἰπέ μοι, σφὼ οὐχὶ τὰ μὲν ἐπίστασθον τῶ
ὄντων, τὰ δὲ οὐκ ἐπίστασθον;

Ἥκιστά γε, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος.

Πῶς λέγετον; ἔφην ἐγώ· ἀλλ' οὐδὲν ἄρα ἐπίστασθον;

Καὶ μάλα, ἦ δ' ὅς.

294 Πάντ' ἄρα, ἔφην ἐγώ, ἐπίστασθον, ἐπειδήπερ καὶ ὁτιοῦν

Πάντ', ἔφη· καὶ σύ γε πρός, εἴπερ καὶ ἓν ἐπίστασαι, πάντ
ἐπίστασαι.

Ὦ Ζεῦ, ἔφην ἐγώ, ὡς θαυμαστὸν λέγεις καὶ ἀγαθὸν μέγ

5 πεφάνθαι. μῶν καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι πάντ' ἐπ
στανται, ἢ οὐδέν;

Οὐ γὰρ δήπου, ἔφη, τὰ μὲν ἐπίστανται, τὰ δ' οὐκ ἐπ
στανται, καὶ εἰσὶν ἅμα ἐπιστήμονές τε καὶ ἀνεπιστήμονες.

c 5 ἐπεὶ T : ἐπὶ B d 1 πάλιν ⟨ὃς⟩ Badham d 2 ἐγώ. ⟨
Heindorf d 3 παταγεῖς Photius : πάντα λέγεις B T W : πάντ' ἀγ
schol. T d 4 ἐστιν] ὂν Badham : secl. Schanz d 6 ἐπεὶ B : ε
e 5 ⟨ἐπεὶ⟩ εἰπέ Badham a 1 ἔφην B : ἔφη T (sed suprascr.
a 7 ἔφη Aldina : ἔφην B T

a necessidade não te constrange a saber tudo, sendo tu alguém que sabe? - Por Zeus, não!, disse eu, uma vez que muitas outras coisas não sei. - Então, se alguma coisa não sabes, és alguém que não sabe. - Em relação àquilo <que não sei>, amigo, disse eu. - És por isso menos alguém que não sabe? Ainda agora afirmaste ser alguém que sabe. E, assim, acontece seres aquele mesmo que és, e, por outro lado, inversamente, não o és, ao mesmo tempo, relativamente às mesmas coisas.[50] d

Pois seja, Eutidemo!, disse eu. Como se costuma dizer, "belas novas nos trazes".[51] Como então conheço a ciência que procurávamos? Ah!, claro!, como é impossível a mesma coisa ser e não ser, se realmente sei uma coisa, sei absolutamente todas - pois não poderia ser alguém que sabe e alguém que não sabe ao mesmo tempo - e, já que sei todas as coisas, também essa tal ciência tenho. E isso que afirmas, e é essa a coisa sábia <que ensinas>?

Es tu mesmo pois que te refutas, Sócrates, disse ele. e

E tu, Eutidemo, disse eu, não sofreste a mesma desdita? Pois eu, em verdade, com o que quer que sofra juntamente contigo e com Dionisodoro que aqui está, este caro companheiro,[52] não me agastaria muito. Dizei-me, vós dois: não é verdade que, das coisas que são, sabeis algumas e outras não sabeis?

Absolutamente não, Sócrates, disse Dionisodoro.

Que quereis dizer?, disse eu. Mas então nada sabeis?

<Sabemos> sim, disse ele.

Todas as coisas, portanto, sabeis, uma vez que afinal sabeis uma qualquer? 294

Todas, disse ele. E tu também, se realmente sabes uma só coisa, sabes todas.

Ó Zeus!, disse eu. Que maravilhoso bem, e imenso, <pelo que> dizes, se revelou. Será que também todos os outros homens sabem todas as coisas, ou nenhuma?

Decididamente não é o caso, disse ele, que algumas eles saibam e outras não saibam, e que sejam ao mesmo tempo pessoas que sabem e que não sabem.

Ἀλλὰ τί; ἦν δ' ἐγώ.

10 Πάντες, ἦ δ' ὅς, πάντα ἐπίστανται, εἴπερ καὶ ἕν.

b Ὦ πρὸς τῶν θεῶν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε—δῆλοι γάρ μοί ἐστον ἤδη ὅτι σπουδάζετον, καὶ μόλις ὑμᾶς προυκαλεσάμην σπουδάζειν—αὐτὼ τῷ ὄντι πάντα ἐπίστασθον; οἷον τεκτονικὴν καὶ σκυτικήν;

5 Πάνυ γ', ἔφη.

Ἦ καὶ νευρορραφεῖν δυνατώ ἐστον;

Καὶ ναὶ μὰ Δία καττύειν, ἔφη.

Ἦ καὶ τὰ τοιαῦτα, τοὺς ἀστέρας ὁπόσοι εἰσί, καὶ τὴν ἄμμον;

10 Πάνυ γε, ἦ δ' ὅς· εἶτ' οὐκ ἂν οἴει ὁμολογῆσαι ἡμᾶς;

Καὶ ὁ Κτήσιππος ὑπολαβών· Πρὸς Διός, ἔφη, Διονυ-

c σόδωρε, τεκμήριόν τί μοι τούτων ἐπιδείξατον τοιόνδε, ᾧ εἴσομαι ὅτι ἀληθῆ λέγετον.

Τί ἐπιδείξω; ἔφη.

Οἶσθα Εὐθύδημον ὁπόσους ὀδόντας ἔχει, καὶ ὁ Εὐθύδημος

5 ὁπόσους σύ;

Οὐκ ἐξαρκεῖ σοι, ἔφη, ἀκοῦσαι ὅτι πάντα ἐπιστάμεθα;

Μηδαμῶς, ἦ δ' ὅς, ἀλλὰ τοῦτο ἔτι ἡμῖν μόνον εἴπατον καὶ ἐπιδείξατον ὅτι ἀληθῆ λέγετον· καὶ ἐὰν εἴπητον ὁπόσους ἑκάτερος ἔχει ὑμῶν, καὶ φαίνησθε γνόντες ἡμῶν ἀριθμη-

10 σάντων, ἤδη πεισόμεθα ὑμῖν καὶ τἆλλα.

d Ἡγουμένω οὖν σκώπτεσθαι οὐκ ἠθελέτην, ἀλλ' ὡμολογησάτην πάντα χρήματα ἐπίστασθαι, καθ' ἓν ἕκαστον ἐρωτώμενοι ὑπὸ Κτησίππου. ὁ γὰρ Κτήσιππος πάνυ ἀπαρακαλύπτως οὐδὲν ὅτι οὐκ ἠρώτα τελευτῶν, καὶ τὰ αἴσχιστα, εἰ

5 ἐπισταίσθην· τὼ δὲ ἀνδρειότατα ὁμόσε ᾔτην τοῖς ἐρωτήμασιν, ὁμολογοῦντες εἰδέναι, ὥσπερ οἱ κάπροι οἱ πρὸς τὴν πληγὴν ὁμόσε ὠθούμενοι, ὥστ' ἔγωγε καὶ αὐτός, ὦ Κρίτων, ὑπ'

b 3 σπουδάζειν obelo notavit Schanz c 2 λέγετον T W: λεγειστον B (sed εισ puncto notatum): λέγεις Schanz c 4 σὺ ante Εὐθύδημον add. Dobree c 9 φαίνησθε T: φαινησθαι B d 5 ᾔτην t: εἴτην B T: ἴτην ex εἴτην fecit W d 7 ὁμόσε secl. Schanz ὑπ' ἀπιστίας T W: ὑπαπι ασ B: ὑπ' ἀπορίας b

Mas o que <é o caso entâo>?, disse eu.

Todos sabem todas as coisas, disse ele. se realmente sabem ainda que uma única.

b

Pelos deuses. Dionisodoro, disse eu - é evidente para mim a partir deste momento que falais a sério, e foi com dificuldade que vos exortei a falar a sério - vós dois, realmente, sabeis todas as coisas? Por exemplo, a <arte da> carpintaria e a <da> sapataria?

Perfeitamente, disse ele.

Também de coser <sapatos> sois capazes?

E também, por Zeus!, de solar,[55] disse ele.

Será que também <sabeis> coisas deste tipo: quantos são os astros e <quantos os grãos de> areia ?

Perfeitamente, disse ele. Achas então que nós não concordaríamos com isso?

c

E Ctesipo, tomando a palavra: Por Zeus, Dionisodoro!, disse. Apresentai-me vós dois uma prova dessas coisas tal que com ela saberei que dizeis a verdade.

O que devo demonstrar?, disse ele.

Sabes tu quantos dentes tem Eutidemo, e Eutidemo quantos tens tu?

Não te basta, disse ele, ouvir que sabemos todas as coisas?

De maneira alguma, disse ele, mas só mais isso dizei-nos, e mostrai que falais a verdade. E se disserdes quantos dentes tem cada um de vós, e, quando tivermos contado, vos revelardes como sabendo, a partir desse momento acreditaremos em vós, também no referente às outras coisas.

d

Acreditando então estarem sendo objeto de zombaria, não se dispuseram a isso, mas, interrogados por Ctesipo, a cada questão, uma a uma, concordaram em responder que sabiam todas as coisas. Com efeito, Ctesipo, totalmente sem rebuços, não houve nada que não acabasse perguntando se eles não sabiam, mesmo as coisas mais inconvenientes. Ambos, porém, da maneira mais corajosa possível, iam ao encontro das questões, concordando que sabiam, tal como os javalis que se lançam ao encontro do B°'pe; de maneira que eu próprio também, de minha parte, Críton,

ἀπιστίας ἠναγκάσθην τελευτῶν ἐρέσθαι [τὸν Εὐθύδημον] εἰ
e καὶ ὀρχεῖσθαι ἐπίσταιτο ὁ Διονυσόδωρος· ὁ δέ, Πάνυ, ἔφη.

Οὐ δήπου, ἦν δ' ἐγώ, καὶ ἐς μαχαίρας γε κυβιστᾶν καὶ ἐπὶ τροχοῦ δινεῖσθαι τηλικοῦτος ὤν, οὕτω πόρρω σοφίας ἥκεις;

5 Οὐδέν, ἔφη, ὅτι οὔ.

Πότερον δέ, ἦν δ' ἐγώ, πάντα νῦν μόνον ἐπίστασθον ἢ καὶ ἀεί;

Καὶ ἀεί, ἔφη.

Καὶ ὅτε παιδία ἤστην καὶ εὐθὺς γενόμενοι ἠπίστασθε
10 πάντα;

Ἐφάτην ἅμα ἀμφοτέρω.

295 Καὶ ἡμῖν μὲν ἄπιστον ἐδόκει τὸ πρᾶγμα εἶναι· ὁ δ' Εὐθύδημος, Ἀπιστεῖς, ἔφη, ὦ Σώκρατες;

Πλήν γ' ὅτι, ⟨ἦν δ'⟩ ἐγώ, εἰκὸς ὑμᾶς ἐστι σοφοὺς εἶναι.

Ἀλλ' ἤν, ἔφη, ἐθελήσῃς μοι ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ ἐπιδείξω
5 καὶ σὲ ταῦτα τὰ θαυμαστὰ ὁμολογοῦντα.

Ἀλλὰ μήν, ἦν δ' ἐγώ, ἥδιστα ταῦτα ἐξελέγχομαι. εἰ γάρ τοι λέληθα ἐμαυτὸν σοφὸς ὤν, σὺ δὲ τοῦτο ἐπιδείξεις ὡς πάντα ἐπίσταμαι καὶ ἀεί, τί μεῖζον ἕρμαιον αὐτοῦ ἂν εὕροιμι ἐν παντὶ τῷ βίῳ;

10 Ἀποκρίνου δή, ἔφη.

b Ὡς ἀποκρινουμένου ἐρώτα.

Ἆρ' οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπιστήμων του εἶ ἢ οὔ;—Ἔγωγε.—Πότερον οὖν ᾧ ἐπιστήμων εἶ, τούτῳ καὶ ἐπίστασαι, ἢ ἄλλῳ τῳ;—Ὧι ἐπιστήμων. οἶμαι γάρ σε τὴν ψυχὴν
5 λέγειν· ἢ οὐ τοῦτο λέγεις;

d 8 τὸν Εὐθύδημον secl. Hermann e 1 Πάνυ ⟨γ'⟩ Ast e 3 δινεῖσθαι T : δινισθαι B ⟨οὔπω⟩ οὕτω Schanz e 11 ⟨Πάντα,⟩ ἐφάτην Schanz a 3 ἦν δ' add. Cornarius : ἐγὼ secl. Winckelmann : post ἐγὼ lacunam indicat Schanz (intercidisse putans ἀπιστῶ) a 4 ἀλλ' ἢν ἔφη ἐθελήσαις μοι B γρ. t : ἀλλὰ μὴν ἐὰν ἐμοὶ ἐθέλῃς T a 5 ὁμολογοῦντα T W : om. B : ἔχοντα Schanz a 7 σὺ δὲ corr. Coisl. : οὐδὲ B T W b 2 του T W : τοῦ B : τῳ spec. emend. Vindob. (1858) 8

acabei sendo forçado pela incredulidade a perguntar se Dionisodoro sabia também dançar. E ele disse: Perfeitamente. e

Mas, disse eu, não com certeza saltar de cabeça por cima das facas, e girar sobre uma roda,[54] na tua idade? Não estás a um ponto tão avançado no saber?!

Não há nada que não saiba, disse ele.

Mas, disse eu, é só agora que sabeis todas as coisas, ou também as soubestes sempre?

Também sempre, disse ele.

Também quando éreis crianças, e assim que nascestes, sabíeis todas as coisas?

Ambos disseram que sim, ao mesmo tempo.

A nós, realmente, a coisa parecia ser inacreditável. Mas disse Eutidemo: Não acreditas, Sócrates? 295

<É>, exceto que eu creio que é provável que vós sejais sábios.[55]

Mas, disse ele, se consentires em responder-me, eu mostrarei também tu concordando com essas coisas admiráveis.

Mas seguramente, disse eu, com o maior prazer serei convencido disso. Se, com efeito, passa-me despercebido que sou sábio, mas tu me mostrares que sei todas as coisas, e desde sempre, com que maior achado que esse poderia deparar em toda a minha vida?

Responde pois, disse ele.

Pergunta, que responderei. b

Então, Sócrates, disse ele, és alguém que sabe alguma coisa, ou não? - Sim, sou. - Aquilo por meio do que és alguém que sabe, é por meio disso também que sabes, ou é por meio de outra coisa? - É por meio disso que sou alguém que sabe. Pois creio que falas da alma. Ou não é disso que falas?

Οὐκ αἰσχύνῃ, ἔφη, ὦ Σώκρατες; ἐρωτώμενος ἀντερωτᾷς;
Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ· ἀλλὰ πῶς ποιῶ; οὕτω γὰρ ποιήσω ὅπως ἂν σὺ κελεύῃς. ὅταν μὴ εἰδῶ ὅτι ἐρωτᾷς, κελεύεις με ὅμως ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ μὴ ἐπανερέσθαι;

c Ὑπολαμβάνεις γὰρ δήπου τι, ἔφη, ὃ λέγω;

Ἔγωγε, ἦν δ' ἐγώ.

Πρὸς τοῦτο τοίνυν ἀποκρίνου ὃ ὑπολαμβάνεις.

Τί οὖν, ἔφην, ἂν σὺ μὲν ἄλλῃ ἐρωτᾷς διανοούμενος, ἐγὼ 5 δὲ ἄλλῃ ὑπολάβω, ἔπειτα πρὸς τοῦτο ἀποκρίνωμαι, ἐξαρκεῖ σοι ἐὰν μηδὲν πρὸς ἔπος ἀποκρίνωμαι;

Ἔμοιγε, ἦ δ' ὅς· οὐ μέντοι σοί γε, ὡς ἐγᾦμαι.

Οὐ τοίνυν μὰ Δία ἀποκρινοῦμαι, ἦν δ' ἐγώ, πρότερον πρὶν ἂν πύθωμαι.

10 Οὐκ ἀποκρινῇ, ἔφη, πρὸς ἃ ἂν ἀεὶ ὑπολαμβάνῃς, ὅτι ἔχων φλυαρεῖς καὶ ἀρχαιότερος εἶ τοῦ δέοντος.

d Κἀγὼ ἔγνων αὐτὸν ὅτι μοι χαλεπαίνοι διαστέλλοντι τὰ λεγόμενα, βουλόμενός με θηρεῦσαι τὰ ὀνόματα περιστήσας. ἀνεμνήσθην οὖν τοῦ Κόννου, ὅτι μοι κἀκεῖνος χαλεπαίνει ἑκάστοτε ὅταν αὐτῷ μὴ ὑπείκω, ἔπειτά μου ἧττον ἐπιμελεῖται 5 ὡς ἀμαθοῦς ὄντος· ἐπεὶ δὲ οὖν διενενοήμην καὶ παρὰ τοῦτον φοιτᾶν, ᾠήθην δεῖν ὑπείκειν, μή με σκαιὸν ἡγησάμενος φοιτητὴν μὴ προσδέχοιτο. εἶπον οὖν· Ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι, e Εὐθύδημε, οὕτω ποιεῖν, ποιητέον· σὺ γὰρ πάντως που κάλλιον ἐπίστασαι διαλέγεσθαι ἢ ἐγώ, τέχνην ἔχων ἰδιώτου ἀνθρώπου. ἐρώτα οὖν πάλιν ἐξ ἀρχῆς.

Ἀποκρίνου δή, ἔφη, πάλιν, πότερον ἐπίστασαί τῳ ἃ 5 ἐπίστασαι, ἢ οὔ;—Ἔγωγε, ἔφην, τῇ γε ψυχῇ.

296 Οὗτος αὖ, ἔφη, προσαποκρίνεται τοῖς ἐρωτωμένοις. οὐ γὰρ ἔγωγε ἐρωτῶ ὅτῳ, ἀλλ' εἰ ἐπίστασαί τῳ.

Πλέον αὖ, ἔφην ἐγώ, τοῦ δέοντος ἀπεκρινάμην ὑπὸ ἀπαι-

b 9 ὅμως B W : ὅπως T μὴ scr. recc. : μὴν B T W c 10 ὑπολαμβάνῃς Stephanus : ὑπολαμβάνεις B T d 5 ἐπεὶ δὲ B W : ἐπειδὴ T διενενοήμην B W : διενοούμην T τοῦτον W : τούτοιν B T e 1 ποιεῖν secl. Schanz που] ἐμοῦ Cobet (secl. mox ἢ ἐγώ)

Não te envergonhas, Sócrates?, disse ele. Questionado, em resposta questionas?[56]

Está bem, disse eu. Mas como devo agir? Pois farei assim como ordenares. Quando não souber o que perguntas, ordenas-me que responda assim mesmo, sem fazer outra pergunta?

c

Sim; pois compreendes, sem dúvida, alguma coisa do que digo?, disse ele.

Sim, compreendo, disse eu.

Responde então àquilo que compreendes.

Como então?, disse eu. Se tu me fizeres uma pergunta tendo em mente uma coisa, mas eu compreender de outra maneira, e responder em seguida a isso <que compreendi>, é satisfatório para ti se eu não responder nada relacionado à questão?

Para mim, sim, disse ele. Não entretanto para ti, segundo creio.

Então, por Zeus!, disse eu, não responderei antes de me esclarecer.

Não responderás, disse ele, o tempo todo, àquilo que compreenderes, porque ficas aí continuamente a dizer tolices e estás mais velho do que deverias.

d

E eu me dei conta de que ele estava irritado comigo, que fazia distinções nas coisas que ele dizia,[57] quando ele queria, dispondo palavras ao meu redor <como armadilhas>, dar-me caça. Lembrei-me então de Cono, que esse também se irrita comigo a cada vez que eu não atendo a ele, e, em seguida, ocupa-se menos de mim, por ser eu estúpido, pensa. Uma vez pois que era minha intenção também a ele frequentar, acreditei que deveria atendê-lo, de medo que, julgando-me ele desajeitado, não me aceitasse como discípulo. Disse então: Mas, Eutidemo, se bem te parece fazer assim, <assim> deve fazer-se. Pois tu, penso, em todo caso, sabes discutir melhor que eu, que tenho <a esse respeito> a habilidade de um homem comum. Pergunta então outra vez, desde o começo.

e

Responde então de novo, disse ele, se sabes as coisas que sabes por meio de algo, ou não. - Sim, disse eu, por meio da alma.

296

Ei-lo outra vez, disse ele, que responde para além das coisas que são perguntadas. Pois eu não pergunto por meio de que conheces, mas se conheces por meio de algo.

De novo, disse eu, respondi mais do que é devido por

δευσίας. ἀλλὰ συγγίγνωσκέ μοι· ἀποκρινοῦμαι γὰρ ἤδη
5 ἁπλῶς ὅτι ἐπίσταμαί τῳ ἃ ἐπίσταμαι.—Πότερον, ἦ δ' ὅς, τῷ αὐτῷ τούτῳ γ' ἀεί, ἢ ἔστι μὲν ὅτε τούτῳ, ἔστιν δὲ ὅτε ἑτέρῳ;—Ἀεί, ὅταν ἐπίστωμαι, ἦν δ' ἐγώ, τούτῳ.

Οὐκ αὖ, ἔφη, παύσῃ παραφθεγγόμενος;

Ἀλλ' ὅπως μή τι ἡμᾶς σφήλῃ τὸ "ἀεὶ" τοῦτο.

b Οὔκουν ἡμᾶς γ', ἔφη, ἀλλ' εἴπερ, σέ. ἀλλ' ἀποκρίνου· ἦ ἀεὶ τούτῳ ἐπίστασαι;—Ἀεί, ἦν δ' ἐγώ, ἐπειδὴ δεῖ ἀφελεῖν τὸ "ὅταν."—Οὐκοῦν ἀεὶ μὲν τούτῳ ἐπίστασαι· ἀεὶ δ' ἐπιστάμενος πότερον τὰ μὲν τούτῳ ἐπίστασαι ᾧ ἐπίστασαι, τὰ δ'
5 ἄλλῳ, ἢ τούτῳ πάντα;—Τούτῳ, ἔφην ἐγώ, ἅπαντα, ἅ γ' ἐπίσταμαι.

Τοῦτ' ἐκεῖνο, ἔφη· ἥκει τὸ αὐτὸ παράφθεγμα.

Ἀλλ' ἀφαιρῶ, ἔφην ἐγώ, τὸ "ἅ γ' ἐπίσταμαι."

Ἀλλὰ μηδὲ ἕν, ἔφη, ἀφέλῃς· οὐδὲν γάρ σου δέομαι.
c ἀλλά μοι ἀπόκριναι· δύναιο ἂν ἅπαντα ἐπίστασθαι, εἰ μὴ πάντα ἐπίσταιο;

Τέρας γὰρ ἂν εἴη, ἦν δ' ἐγώ.

Καὶ ὃς εἶπε· Προστίθει τοίνυν ἤδη ὅτι βούλει· ἅπαντα
5 γὰρ ὁμολογεῖς ἐπίστασθαι.

Ἔοικα, ἔφην ἐγώ, ἐπειδήπερ γε οὐδεμίαν ἔχει δύναμιν τὸ "ἃ ἐπίσταμαι," πάντα δὲ ἐπίσταμαι.

Οὐκοῦν καὶ ἀεὶ ὡμολόγηκας ἐπίστασθαι τούτῳ ᾧ ἐπίστασαι, εἴτε ὅταν ἐπίστῃ εἴτε ὅπως βούλει· ἀεὶ γὰρ ὡμολόγηκας
10 ἐπίστασθαι καὶ ἅμα πάντα. δῆλον οὖν ὅτι καὶ παῖς ὢν
d ἠπίστω, καὶ ὅτ' ἐγίγνου, καὶ ὅτ' ἐφύου· καὶ πρὶν αὐτὸς γενέσθαι, καὶ πρὶν οὐρανὸν καὶ γῆν γενέσθαι, ἠπίστω ἅπαντα, εἴπερ ἀεὶ ἐπίστασαι. καὶ ναὶ μὰ Δία, ἔφη, αὐτὸς ἀεὶ ἐπιστήσῃ καὶ ἅπαντα, ἂν ἐγὼ βούλωμαι.
5 Ἀλλὰ βουληθείης, ἦν δ' ἐγώ, ὦ πολυτίμητε Εὐθύδημε, εἰ δὴ τῷ ὄντι ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ' οὔ σοι πάνυ πιστεύω

a 5 ἃ W t : αἰεὶ B T   a 9 σφήλῃ B T W : σφαλεῖ Heindorf   b 3 ἀεὶ δ' . . . b 4 τούτῳ ἐπίστασαι T W : om. B   b 4 τὰ δ' T : ἃ δ' B   d 3 αὐτὸς αἰει B T : εὐθὺς ἀεὶ αὖ Heindorf : αὖ ἀεὶ Schanz

falta de instrução. Desculpa-me. Responderei, pois, agora, simplesmente, que é por meio de algo que sei as coisas que sei. - Por meio dessa mesma coisa sempre, disse ele, ou há ocasiões em que por meio disso e ocasiões em que por meio de outra coisa? - Sempre, quando sei, disse eu, é por meio disso.

De novo, disse ele, não vais parar de fazer discursos paralelos?

Mas é para que esse "sempre" aí não nos faça, de alguma forma, tropeçar.

Não a nós, em todo caso; a ti, se tanto. Mas responde: é sempre por meio disso que sabes? - Sempre, disse eu, já que é preciso tirar o "quando". - Então, sempre por meio disso sabes, não é? Mas sempre sabendo, sabes algumas coisas por meio disso, outras coisas por meio de outra coisa, ou bem todas as coisas por meio disso? - É por meio disso, disse eu, <que sei> absolutamente todas as coisas, pelo menos as que sei. **b**

Ei-lo aí, disse ele. Lá vem a mesma fala paralela.

Mas retiro, disse eu, o "pelo menos as que sei".

Mas não retires uma só coisa, disse ele, pois não estou pedindo-te absolutamente. Mas responde-me: poderias saber absolutamente todas as coisas, se não soubesses todas as coisas?[58]

Seria um prodígio, com efeito!, disse eu.

E ele disse: Acrescenta então, a partir de agora, o que quiseres. Pois estás concordando que sabes todas as coisas.

Parece, disse eu, já que precisamente não têm nenhum poder <as palavras> "as coisas que eu sei", mas <têm poder> "sei todas as coisas".[59]

E também concordaste, não é?, que sempre sabes por meio daquilo com que sabes, quer <acrescentando> "quando saibas", quer como queiras. Concordaste pois que sabes sempre e todas as coisas ao mesmo tempo. É evidente então que, também sendo criança, sabias, e também quando nasceste e quando foste engendrado. Também antes de nasceres, e antes de o céu e a terra nascerem, sabias todas as coisas, se realmente sempre sabes. E, por Zeus!, disse ele, tu saberás sempre, e todas as coisas, se eu o desejar. d

Sócrates levanta um problema: como afirmar que se sabe algo que não é verdadeiro[?]

Mas, que o desejes, ó honorabilíssimo Eutidemo!, se é que realmente dizes a verdade. Mas não acredito muito

ἱκανῷ εἶναι, εἰ μή σοι συμβουληθείη ὁ ἀδελφός σου οὑτοσὶ
Διονυσόδωρος· οὕτω δὲ τάχα ἄν. εἴπετον δέ μοι, ἦν δ' ἐγώ—
e τὰ μὲν γὰρ ἄλλα οὐκ ἔχω ὑμῖν πῶς ἀμφισβητοίην, οὕτως
εἰς σοφίαν τερατώδεσιν ἀνθρώποις, ὅπως ἐγὼ οὐ πάντα
ἐπίσταμαι, ἐπειδή γε ὑμεῖς φατε—τὰ δὲ τοιάδε πῶς φῶ
ἐπίστασθαι, Εὐθύδημε, ὡς οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες ἄδικοί εἰσιν;
5 φέρε εἰπέ, τοῦτο ἐπίσταμαι ἢ οὐκ ἐπίσταμαι;

Ἐπίστασαι μέντοι, ἔφη.

Τί; ἦν δ' ἐγώ.

Ὅτι οὐκ ἄδικοί εἰσιν οἱ ἀγαθοί.

297 Πάνυ γε, ἦν δ' ἐγώ, πάλαι. ἀλλ' οὐ τοῦτο ἐρωτῶ· ἀλλ'
ὡς ἄδικοί εἰσιν οἱ ἀγαθοί, ποῦ ἐγὼ τοῦτο ἔμαθον;

Οὐδαμοῦ, ἔφη ὁ Διονυσόδωρος.

Οὐκ ἄρα ἐπίσταμαι, ἔφην, τοῦτο ἐγώ.

5 Διαφθείρεις, ἔφη, τὸν λόγον, ὁ Εὐθύδημος πρὸς τὸν
Διονυσόδωρον, καὶ φανήσεται οὑτοσὶ οὐκ ἐπιστάμενος, καὶ
ἐπιστήμων ἅμα ὢν καὶ ἀνεπιστήμων. Καὶ ὁ Διονυσόδωρος
ἠρυθρίασεν.

Ἀλλὰ σύ, ἦν δ' ἐγώ, πῶς λέγεις, ὦ Εὐθύδημε; οὐ δοκεῖ
b σοι ὀρθῶς ἀδελφὸς λέγειν ὁ πάντ' εἰδώς;

Ἀδελφὸς γάρ, ἔφη, ἐγώ εἰμι Εὐθυδήμου, ταχὺ ὑπολαβὼν
ὁ Διονυσόδωρος;

Κἀγὼ εἶπον· Ἔασον, ὠγαθέ, ἕως ἂν Εὐθύδημός με διδάξῃ
5 ὡς ἐπίσταμαι τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ὅτι ἄδικοί εἰσι, καὶ μή
μοι φθονήσῃς τοῦ μαθήματος.

Φεύγεις, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος, καὶ οὐκ
ἐθέλεις ἀποκρίνεσθαι.

Εἰκότως γ', εἶπον ἐγώ· ἥττων γάρ εἰμι καὶ τοῦ ἑτέρου
10 ὑμῶν, ὥστε πολλοῦ δέω μὴ οὐ δύο γε φεύγειν. πολὺ γάρ
c πού εἰμι φαυλότερος τοῦ Ἡρακλέους, ὃς οὐχ οἷός τε ἦν τῇ

d 7 συμβουληθείη T W : βουληθείη B d 8 οὕτω δὲ T : οὕτω B
e 1 ⟨ἂν⟩ ἀμφισβητοίην Heindorf e 2 ἐγὼ οὐ πάντα W : οὐ πάντα
ἐγὼ T : οὐ πάντα B e 3 γε T : om. B b 1 ἀδελφὸς Bekker :
ἀδελφὸς B T : ὁ ἀδελφὸς corr. Coisl.

que sejas suficiente, se não se associar a teu desejo teu irmão aqui, Dionisodoro. Mas dessa maneira talvez <possas>. Dizei-me pois, disse eu: em relação a tudo o mais, com efeito, não tenho como contestar contra vós, homens tão prodigiosos em sabedoria, que (e) não sei todas as coisas, uma vez que justamente vós o afirmais. Mas. como afirmar que sei, Eutidemo, coisas tais que: os homens bons são injustos? Vamos lá, dize: isso eu sei, ou não sei?

Sabes, certamente, disse ele.

O quê?, disse eu.

Que não são injustos os bons.

Perfeitamente, disse eu, há muito tempo <que sei isso>. Mas (297) não é isso que estou perguntando. Mas sim onde aprendi isso: que são injustos os bons.

Em parte nenhuma, disse Dionisodoro.

Logo, disse eu, não sei isso, eu.

Estás arruinando o argumento, disse Eutidemo a Dionisodoro, e esse que aí está aparecerá como não sabendo, e como sendo ao mesmo tempo alguém que sabe e alguém que não sabe. E Dionisodoro enrubesceu.

Apanhado em contradição, o sofista desvia o assunto, com uma enfiada de argumentos do mesmo tipo.

Mas tu, disse eu, que queres dizer, Eutidemo? Não te parece que fala corretamente teu irmão, esse que sabe tudo? (b)

Eu sou, pois, irmão de Eutidemo?, <disse> Dionisodoro, rapidamente tomando a palavra.

E disse eu: Dá licença, ó bom, até que Eutidemo me ensine como sei que os homens bons são injustos, e não fiques com inveja de mim por causa do aprendizado.

Estás fugindo, Sócrates, disse Dionisodoro, e não consentes em responder.

Naturalmente, disse eu. Pois sou inferior a cada um de vós, de modo que longe de mim não fugir dos dois juntos. Pois, Penso, sou muito mais fraco que Héracles, que não foi capaz de (c)

τε ὕδρᾳ διαμάχεσθαι, σοφιστρίᾳ οὔσῃ καὶ διὰ τὴν σοφίαν
ἀνιείσῃ, εἰ μίαν κεφαλὴν τοῦ λόγου τις ἀποτέμοι, πολλὰς
ἀντὶ τῆς μιᾶς, καὶ καρκίνῳ τινὶ ἑτέρῳ σοφιστῇ ἐκ θαλάττης
5 ἀφιγμένῳ, νεωστί, μοι δοκεῖν, καταπεπλευκότι· ὃς ἐπειδὴ
αὐτὸν ἐλύπει οὕτως ἐκ τοῦ ἐπ' ἀριστερὰ λέγων καὶ δάκνων,
τὸν Ἰόλεων τὸν ἀδελφιδοῦν βοηθὸν ἐπεκαλέσατο, ὁ δὲ αὐτῷ
d ἱκανῶς ἐβοήθησεν. ὁ δ' ἐμὸς Ἰόλεως [Πατροκλῆς] εἰ ἔλθοι,
πλέον ἂν θάτερον ποιήσειεν.

Ἀπόκριναι δή, ἔφη ὁ Διονυσόδωρος, ὁπότε σοι ταῦτα
ὕμνηται· πότερον ὁ Ἰόλεως τοῦ Ἡρακλέους μᾶλλον ἦν
5 ἀδελφιδοῦς ἢ σός;

Κράτιστον τοίνυν μοι, ὦ Διονυσόδωρε, ἦν δ' ἐγώ, ἀπο-
κρίνασθαί σοι. οὐ γὰρ μὴ ἀνῇς ἐρωτῶν, σχεδόν τι ἐγὼ
τοῦτ' εὖ οἶδα, φθονῶν καὶ διακωλύων, ἵνα μὴ διδάξῃ με
Εὐθύδημος ἐκεῖνο τὸ σοφόν.—Ἀποκρίνου δή, ἔφη.—Ἀπο-
10 κρίνομαι δή, εἶπον, ὅτι τοῦ Ἡρακλέους ἦν ὁ Ἰόλεως ἀδελ-
e φιδοῦς, ἐμὸς δ', ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, οὐδ' ὁπωστιοῦν. οὐ γὰρ
Πατροκλῆς ἦν αὐτῷ πατήρ, ὁ ἐμὸς ἀδελφός, ἀλλὰ παρα-
πλήσιον μὲν τοὔνομα Ἰφικλῆς, ὁ Ἡρακλέους ἀδελφός.—
Πατροκλῆς δέ, ἦ δ' ὅς, σός;—Πάνυ γ', ἔφην ἐγώ, ὁμομή-
5 τριός γε, οὐ μέντοι ὁμοπάτριος.—Ἀδελφὸς ἄρα ἐστί σοι
καὶ οὐκ ἀδελφός.—Οὐχ ὁμοπάτριός γε, ὦ βέλτιστε, ἔφην·
ἐκείνου μὲν γὰρ Χαιρέδημος ἦν πατήρ, ἐμὸς δὲ Σωφρονίσκος.
—Πατὴρ δὲ ἦν, ἔφη, Σωφρονίσκος καὶ Χαιρέδημος;—Πάνυ
298 γ', ἔφην· ὁ μέν γε ἐμός, ὁ δὲ ἐκείνου.—Οὐκοῦν, ἦ δ' ὅς, ἕτερος
ἦν Χαιρέδημος τοῦ πατρός;—Τοὐμοῦ γ', ἔφην ἐγώ.—Ἆρ'
οὖν πατὴρ ἦν ἕτερος ὢν πατρός; ἢ σὺ εἶ ὁ αὐτὸς τῷ λίθῳ;
—Δέδοικα μὲν ἔγωγ', ἔφην, μὴ φανῶ ὑπὸ σοῦ ὁ αὐτός· οὐ
5 μέντοι μοι δοκῶ.—Οὐκοῦν ἕτερος εἶ, ἔφη, τοῦ λίθου;—

c 3 εἰ T W : εἰς B κεφαλὴν τοῦ λόγου τις ἀποτέμοι B W (sed in marg. γρ. καὶ τοῦ ὅλου W) : κεφαλὴν ἀποτμηθείη τοῦ λόγου T c 5 μοι T : μοι τινι B d 1 Πατροκλῆς secl. Heindorf d 9 ἀποκρίνομαι B W : ἀποκρινοῦμαι B[2] T e 2 παραπλησίον B : παραπλήσιον T : παραπλήσιος olim Heindorf

lutar ao mesmo tempo contra a hidra - que era uma sofista,[60] e que graças a essa sabedoria fazia brotar, se alguém cortasse a cabeça de um argumento, muitas outras em lugar dessa -, e contra certo caranguejo, outro sofista chegado do mar, recentemente desembarcado, parece-me. Já que este, à sua esquerda,[61] atormentava-o, a falar e a morder, ele pediu socorro a Iolau, seu sobrinho, que o socorreu apropriadamente. O meu Iolau,[62] porém, se viesse, tornaria tudo pior.[63] d

Responde pois, disse Dionisodoro, quando tiveres terminado essa cantilena.[64] Iolau era sobrinho de Héracles mais que teu?

Bem, Dionisodoro, disse eu, a melhor coisa para mim é responder-te. Pois, temo, não vais parar de fazer perguntas, estou quase certo disso, com má vontade comigo e criando obstáculos, a fim de que Eutidemo não me ensine aquela <sua> coisa sábia. - Responde pois, disse ele. - Respondo então, disse eu, que Iolau era sobrinho de Héracles, meu, porém, segundo me parece, de maneira alguma. Com efeito, seu pai não era Pátrocles, meu irmão, e mas alguém de nome parecido, íficles, irmão de Héracles. - Mas Pátrocles, disse ele, é teu <irmão>? - Perfeitamente, disse eu, ao menos por parte de mãe, não porém por parte de pai. - Logo, é teu irmão e não é teu irmão. - Não pelo menos por parte de pai, ó melhor entre os homens, disse eu; pois o pai dele é Queredemo e o meu, Sofronisco. -Mas, disse ele, era pai Sofronisco, e também Queredemo? - Perfeitamente, disse eu; um era meu, o outro, dele. 298 - Então, disse ele, Queredemo era outro que pai? - <Outro> que o meu, pelo menos. - Então era pai, sendo outro que pai? Será que tu és o mesmo que a pedra? -Temo, de minha parte, disse eu, que serei revelado por ti como o mesmo. Contudo, não me parece <que seja>. - Então, és outro que a pedra, não é?, disse ele.

Ἕτερος μέντοι.—Ἄλλο τι οὖν ἕτερος, ἦ δ' ὅς, ὢν λίθου οὐ
λίθος εἶ; καὶ ἕτερος ὢν χρυσοῦ οὐ χρυσὸς εἶ;—Ἔστι ταῦτα.
—Οὔκουν καὶ ὁ Χαιρέδημος, ἔφη, ἕτερος ὢν πατρὸς [οὐκ
ἂν] πατήρ ἐστιν.—Ἔοικεν, ἦν δ' ἐγώ, οὐ πατὴρ εἶναι.

b Εἰ γὰρ δήπου, ἔφη, πατήρ ἐστιν ὁ Χαιρέδημος, ὑπολαβὼν
ὁ Εὐθύδημος, πάλιν αὖ ὁ Σωφρονίσκος ἕτερος ὢν πατρὸς
οὐ πατήρ ἐστιν, ὥστε σύ, ὦ Σώκρατες, ἀπάτωρ εἶ.

Καὶ ὁ Κτήσιππος ἐκδεξάμενος, Ὁ δὲ ὑμέτερος, ἔφη, αὖ
5 πατὴρ οὐ ταὐτὰ ταῦτα πέπονθεν; ἕτερός ἐστιν τοὐμοῦ πατρός;
—Πολλοῦ γ', ἔφη, δεῖ, ὁ Εὐθύδημος.—Ἀλλά, ἦ δ' ὅς, ὁ
αὐτός;—Ὁ αὐτὸς μέντοι.—Οὐκ ἂν συμβουλοίμην. ἀλλὰ
c πότερον, ὦ Εὐθύδημε, ἐμὸς μόνον ἐστὶ πατὴρ ἢ καὶ τῶν
ἄλλων ἀνθρώπων;—Καὶ τῶν ἄλλων, ἔφη· ἢ οἴει τὸν αὐτὸν
πατέρα ὄντα οὐ πατέρα εἶναι;—Ὤιμην δῆτα, ἔφη ὁ Κτήσ-
ιππος.—Τί δέ; ἦ δ' ὅς· χρυσὸν ὄντα μὴ χρυσὸν εἶναι;
5 ἢ ἄνθρωπον ὄντα μὴ ἄνθρωπον;—Μὴ γάρ, ἔφη ὁ Κτήσιπ-
πος, ὦ Εὐθύδημε, τὸ λεγόμενον, οὐ λίνον λίνῳ συνάπτεις·
δεινὸν γὰρ λέγεις πρᾶγμα εἰ ὁ σὸς πατὴρ πάντων ἐστὶν
πατήρ.—Ἀλλ' ἔστιν, ἔφη.—Πότερον ἀνθρώπων; ἦ δ' ὃς
ὁ Κτήσιππος, ἢ καὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων πάντων ζῴων;—
d Πάντων, ἔφη.—Ἦ καὶ μήτηρ ἡ μήτηρ;—Καὶ ἡ μήτηρ γε.
—Καὶ τῶν ἐχίνων ἄρα, ἔφη, ἡ σὴ μήτηρ μήτηρ ἐστὶ τῶν
θαλαττίων.—Καὶ ἡ σή γ', ἔφη.—Καὶ σὺ ἄρα ἀδελφὸς
εἶ τῶν κωβιῶν καὶ κυναρίων καὶ χοιριδίων.—Καὶ γὰρ σύ,
5 ἔφη.—Κάπρος ἄρα σοι πατήρ ἐστι καὶ κύων.—Καὶ γὰρ
σοί, ἔφη.

Αὐτίκα δέ γε, ἦ δ' ὃς ὁ Διονυσόδωρος, ἄν μοι ἀποκρίνῃ,

a 8 οὔκουν Schanz : οὐκοῦν B T οὐκ ἂν B T : οὐ W : secl. Schanz
a 9 ἐστιν B W : εἴη T b 1 ἔφη W : ἔφην B T b 4 αὖ πατὴρ
B : πατὴρ αὖ T (sed add. signis transpositionis) c 1 μόνον
Stephanus : μόνος B T c 5 μὴ] ἢ Ast c 6 συνάπτῃς corr.
Coisl. c 9 καὶ τῶν W : ἢ καὶ τῶν B T d 1 prius ἡ W : om. B T
d 2 ἄρα ἔφη B T : ἔφη ἄρα W d 3 τῶν θαλαττίων secl. Schanz
d 4 τῶν κωβίων T : τῶν ὠιδιων W (sed in marg. γρ. τῶν κοβιῶν W) :
τῶν βοιδίων B d 5 κάπρος Hoeffer : καὶ πρὸς B T W d 6 σοὶ
T : σὺ B

- Outro, certamente. - Então, não é o caso que, sendo outro que pedra, não és pedra, e que, sendo outro que ouro, não és ouro? - Assim é. - Então, tampouco Queredemo, disse ele, sendo outro que pai, é pai. - Parece, disse eu, não ser pai.

b Se pois, com certeza, disse Eutidemo, tomando a palavra, Queredemo é pai, Sofronisco, por sua vez, sendo outro que pai, não é pai, de sorte que tu, Sócrates, não tiveste um pai.

Os disparates continuam, para além da homonímia e da ignorância da relação. Ctesipo aceita o jogo e tem tiradas brilhantes

E Ctesipo, recolhendo a palavra: Mas o vosso pai, por seu lado, não é afetado da mesma maneira?, disse. É ele outro que meu pai? - Longe disso, disse Eutidemo. - É, sim, o mesmo?, disse ele. - O mesmo, certamente. - Eu não desejaria. Mas, Eutidemo, ele é só (c) meu pai, ou também dos outros homens? - Também dos outros, disse ele. Ou acreditas que o mesmo <homem>, sendo pai, não é pai? - Eu acreditava, certamente, disse Ctesipo. - Como pois?, disse ele. Sendo ouro, não ser ouro? Ou, sendo homem, não <ser> homem? - Ora, Eutidemo, disse Ctesipo, talvez, como se diz, não juntes fio com fio. Pois algo terrível dizes, se teu pai é pai de todos. - Mas é, disse ele. - De todos os homens?, disse Ctesipo, ou também dos cavalos e de todos os outros animais? - De todos, disse ele. - Será que também mãe <de todos>, tua mãe? - Sim, também (d) minha mãe. - Logo, disse ele, também dos ouriços do mar tua mãe é mãe. - E também a tua, disse ele. - E tu, por conseguinte, és irmão dos cadozes, bem como dos cãezinhos e dos leitõezinhos. - E tu também, disse ele. - Logo, ainda por cima,[65] tens por pai um cão. - E tu também, disse ele.

E bem depressa concordarás com essas coisas, Ctesipo, disse Dionisodoro, desde que me respondas.

ὦ Κτήσιππε, ὁμολογήσεις ταῦτα. εἰπὲ γάρ μοι, ἔστι σοι κύων;—Καὶ μάλα πονηρός, ἔφη ὁ Κτήσιππος.—Ἔστιν οὖν
e αὐτῷ κυνίδια;—Καὶ μάλ', ἔφη, ἕτερα τοιαῦτα.—Οὐκοῦν πατήρ ἐστιν αὐτῶν ὁ κύων;—Ἔγωγέ τοι εἶδον, ἔφη, αὐτὸν ὀχεύοντα τὴν κύνα.—Τί οὖν; οὐ σός ἐστιν ὁ κύων;—Πάνυ γ', ἔφη.—Οὐκοῦν πατὴρ ὢν σός ἐστιν, ὥστε σὸς πατὴρ
5 γίγνεται ὁ κύων καὶ σὺ κυναρίων ἀδελφός;

Καὶ αὖθις ταχὺ ὑπολαβὼν ὁ Διονυσόδωρος, ἵνα μὴ πρότερόν τι εἴποι ὁ Κτήσιππος, Καὶ ἔτι γέ μοι μικρόν, ἔφη, ἀπόκριναι· τύπτεις τὸν κύνα τοῦτον;—Καὶ ὁ Κτήσιππος γελάσας, Νὴ τοὺς θεούς, ἔφη· οὐ γὰρ δύναμαι σέ.—Οὐκοῦν
10 τὸν σαυτοῦ πατέρα, ἔφη, τύπτεις;

299 Πολὺ μέντοι, ἔφη, δικαιότερον τὸν ὑμέτερον πατέρ' ἄ⟨ν⟩ τύπτοιμι, ὅτι μαθὼν σοφοὺς ὑεῖς οὕτως ἔφυσεν. ἀλλ' ἦ που, ὦ Εὐθύδημε [ὁ Κτήσιππος], πόλλ' ἀγαθὰ ἀπὸ τῆς ὑμετέρας σοφίας ταύτης ἀπολέλαυκεν ὁ πατὴρ ὁ ὑμέτερός
5 τε καὶ τῶν κυνιδίων.

Ἀλλ' οὐδὲν δεῖται πολλῶν ἀγαθῶν, ὦ Κτήσιππε, οὔτ' ἐκεῖνος οὔτε σύ.

Οὐδὲ σύ, ἦ δ' ὅς, ὦ Εὐθύδημε, αὐτός;

Οὐδὲ ἄλλος γε οὐδεὶς ἀνθρώπων. εἰπὲ γάρ μοι, ὦ
b Κτήσιππε, εἰ ἀγαθὸν νομίζεις εἶναι ἀσθενοῦντι φάρμακον πιεῖν ἢ οὐκ ἀγαθὸν εἶναι δοκεῖ σοι, ὅταν δέηται· ἢ εἰς πόλεμον ὅταν ἴῃ, ὅπλα ἔχοντα μᾶλλον ἰέναι ἢ ἄνοπλον.—Ἔμοιγε, ἔφη. καίτοι οἶμαί τί σε τῶν καλῶν ἐρεῖν.—Σὺ
5 ἄριστα εἴσῃ, ἔφη· ἀλλ' ἀποκρίνου. ἐπειδὴ γὰρ ὡμολόγεις ἀγαθὸν εἶναι φάρμακον, ὅταν δέῃ, πίνειν ἀνθρώπῳ, ἄλλο τι τοῦτο τὸ ἀγαθὸν ὡς πλεῖστον δεῖ πίνειν, καὶ καλῶς ἐκεῖ ἕξει, ἐάν τις αὐτῷ τρίψας ἐγκεράσῃ ἐλλεβόρου ἅμαξαν;—Καὶ ὁ

e 9 γελάσας T W : γελαῖς B a 1 πατέρ' ἂν Sauppe : πατέρα B T (δικαιότερον ἂν Ast) a 2 μαθὼν] παθὼν corr. Coisl. a 3 ὁ Κτήσιππος secl. Schanz : ἔφη ὁ Κτήσιππος vulg. a 5 τῶν W : ὁ τῶν B T b 5 ὁμολογεῖς Heindorf b 7 τὸ Par. 1808 : om. B T W ἐκεῖ] ἐκείνῳ Voegelin : ἐκεῖνος Schanz b 8 αὐτῷ B : αὐτὸ T

Dize-me pois: tens um cão? - E um bem mau, disse Ctesipo. _ De qualquer forma, ele tem cachorrinhos? - Sim, disse ele, outros tais como ele, e muito. - Então o pai deles é esse cão, não é? - Em verdade, eu, em pessoa, vi-o cobrindo a cadela. - E então? O cão não é teu? - Perfeitamente, disse ele. - Então, não é?, sendo pai, é teu, de modo que vem a ser teu pai, o cão, e tu, irmão dos cãezinhos. e

E, de novo, Dionisodoro, rapidamente retomando a palavra, para que Ctesipo não falasse algo antes: E ainda, responde-me uma coisinha, disse: bates nesse teu cão? - E Ctesipo, sorrindo: Sim, pelos deuses!, disse, pois que não posso bater em ti. - Então, disse ele, é em teu próprio pai que bates?

Seguramente, disse ele, com mais justiça bateria em vosso pai: que será que estava pensando para engendrar filhos tão sábios?! Mas, certamente, creio, Eutidemo, muitos bens extraiu dessa vossa sabedoria o pai que é vosso e dos cãezinhos. 299

Mas, Ctesipo, ele não precisa de muitos bens, absolutamente, nem ele nem tu.

Nem tu mesmo, Eutidemo?, disse ele.

Nem nenhum outro homem. Pois dize-me, Ctesipo, se pensas ser um bem, ou se não te parece ser um bem, para alguém que está doente, tomar um remédio, quando precisar, ou, quando for para a guerra, ir com armas, antes que desarmado. - A mim, sim, parece, disse ele. Entretanto, creio que tu vais dizer uma de tuas finuras. - Tu saberás da melhor forma possível, disse ele. Mas responde. Uma vez pois que concordas que é bom para um homem tomar remédio, quando precisar, não é verdade que, desse bem, é preciso que ele tome o mais possível e, nesse caso, ele ficará bem se se triturar e fizer para ele uma infusão de uma carrada de eléboro? E b

Κτήσιππος εἶπεν· Πάνυ γε σφόδρα, ὦ Εὐθύδημε, ἐὰν ᾖ γε
c ὁ πίνων ὅσος ὁ ἀνδριὰς ὁ ἐν Δελφοῖς.—Οὐκοῦν, ἔφη, καὶ ἐν τῷ πολέμῳ ἐπειδὴ ἀγαθόν ἐστιν ὅπλα ἔχειν, ὡς πλεῖστα δεῖ ἔχειν δόρατά τε καὶ ἀσπίδας, ἐπειδήπερ ἀγαθόν ἐστιν;—Μάλα δήπου, ἔφη ὁ Κτήσιππος· σὺ δ' οὐκ οἴει, ὦ Εὐθύδημε,
5 ἀλλὰ μίαν καὶ ἓν δόρυ;—Ἔγωγε.—Ἦ καὶ τὸν Γηρυόνην ἄν, ἔφη, καὶ τὸν Βριάρεων οὕτως συ ὁπλίσαις; ἐγὼ δὲ ᾤμην σὲ δεινότερον εἶναι, ἅτε ὁπλομάχην ὄντα, καὶ τόνδε τὸν ἑταῖρον.

Καὶ ὁ μὲν Εὐθύδημος ἐσίγησεν· ὁ δὲ Διονυσόδωρος πρὸς
d τὰ πρότερον ἀποκεκριμένα τῷ Κτησίππῳ ἤρετο, Οὐκοῦν καὶ χρυσίον, ἦ δ' ὅς, ἀγαθὸν δοκεῖ σοι εἶναι ἔχειν;—Πάνυ, καὶ ταῦτά γε πολύ, ἔφη ὁ Κτήσιππος.—Τί οὖν; ἀγαθὰ οὐ δοκεῖ σοι χρῆναι ἀεί τ' ἔχειν καὶ πανταχοῦ;—Σφόδρα γ',
5 ἔφη.—Οὐκοῦν καὶ τὸ χρυσίον ἀγαθὸν ὁμολογεῖς εἶναι;—Ὡμολόγηκα μὲν οὖν, ἦ δ' ὅς.—Οὐκοῦν ἀεὶ δεῖ αὐτὸ ἔχειν καὶ πανταχοῦ καὶ ὡς μάλιστα ἐν ἑαυτῷ; καὶ εἴη ἂν εὐδαι-
e μονέστατος εἰ ἔχοι χρυσίου μὲν τρία τάλαντα ἐν τῇ γαστρί, τάλαντον δ' ἐν τῷ κρανίῳ, στατῆρα δὲ χρυσοῦ ἐν ἑκατέρῳ τὠφθαλμῷ;—Φασί γε οὖν, ὦ Εὐθύδημε, ἔφη ὁ Κτήσιππος, τούτους εὐδαιμονεστάτους εἶναι Σκυθῶν καὶ ἀρίστους ἄνδρας,
5 οἳ χρυσίον τε ἐν τοῖς κρανίοις ἔχουσιν πολὺ τοῖς ἑαυτῶν, ὥσπερ σὺ νυνδὴ ἔλεγες τὸν κύνα τὸν πατέρα, καὶ ὃ θαυμασιώτερόν γε ἔτι, ὅτι καὶ πίνουσιν ἐκ τῶν ἑαυτῶν κρανίων κεχρυσωμένων, καὶ ταῦτα ἐντὸς καθορῶσιν, τὴν ἑαυτῶν κορυφὴν ἐν ταῖς χερσὶν ἔχοντες.

300 Πότερον δὲ ὁρῶσιν, ἔφη ὁ Εὐθύδημος, καὶ Σκύθαι τε καὶ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι τὰ δυνατὰ ὁρᾶν ἢ τὰ ἀδύνατα;—Τὰ δυνατὰ δήπου.—Οὐκοῦν καὶ σύ, ἔφη;—Κἀγώ.—Ὁρᾷς οὖν τὰ ἡμέτερα ἱμάτια;—Ναί.—Δυνατὰ οὖν ὁρᾶν ἐστὶν ταῦτα.—
5 Ὑπερφυῶς, ἔφη ὁ Κτήσιππος.—Τί δέ; ἦ δ' ὅς.—Μηδέν.

c 1 ὅσος BW: ὁ σὸς T c 7 καὶ . . . ἑταῖρον secl. Schanz d 2 πάνυ] πάνυ γε Heindorf d 4 χρῆναι Badham: χρήματα BT d 6 ὡμολόγηκα μὲν Serranus: ὡμολογήκαμεν BT a 1 τε] γε Sauppe

disse Ctesipo: Decididamente sim, Eutidemo, se pelo menos quem estiver tomando for do tamanho da estátua que está em Delfos.[66] - c E não é verdade que também na guerra, disse ele, uma vez que é bom ter armas, é preciso ter o mais possível de lanças e escudos, uma vez precisamente que é um bem? - Claro, sem dúvida, disse Ctesipo. Mas tu não crês isso, Eutidemo, mas sim <que bom é ter> uma só <lança> e um só <escudo>? - Creio, sim. - Também Gérion e Briareu armarias dessa forma? Eu porém acreditava-te mais hábil, sendo, como és, um professor de luta armada, assim como este teu companheiro aqui.

E Eutidemo calou-se. Mas Dionisodoro, em <implícita> alusão às respostas dadas por Ctesipo anteriormente, perguntou: En- d tão é verdade que também o ouro, disse ele, te parece ser bom possuir? - Claro, disse Ctesipo, e muito dele. - E então? As coisas boas, não te parece que é preciso ter sempre e em toda parte? - Decididamente, disse ele. - Também o ouro concordas que é uma coisa boa? - Sim, claro, <já> concordei, disse ele. - Então, é preciso tê-lo sempre e em toda parte e o mais possível sobre si mesmo? E seria felicíssimo quem tivesse três talentos de ouro no e ventre, um talento no crânio e um estater de ouro em cada olho? - Realmente, Eutidemo, disse Ctesipo, dizem que, entre os citas, os homens mais felizes e melhores, são os que têm muito ouro nos crânios, nos seus próprios <crânios>, <seus> da maneira como tu ainda agora disseste que o cão é meu pai; e, o que é mais admirável ainda, que eles também bebem em seus próprios crânios ornados de ouro, e os contemplam por dentro, tendo nas mãos o alto de sua própria cabeça.[67]

O entrevem continua, com argumentos baseados na ambiguidade de sintaxe

300 E eles veem, disse Eutidemo, tanto os citas quanto os outros homens, as coisas às quais é possível vei** [as coisas que podem ser vistas/as coisas que podem ver], ou aquelas às quais não é possível? - Aquelas às quais é possível ver [que podem ser vistas], certamente. - Tu também, então, disse ele <vês essas coisas>. - Também eu. - Vês pois nossas mantas? - Sim. - Então é possível a elas ver [é possível vê-las/é possível elas verem]. - Maravilhosamente, disse Ctesipo. - O quê <é possível a elas ver>?, disse ele. - Nada.

σὺ δὲ ἴσως οὐκ οἴει αὐτὰ ὁρᾶν· οὕτως ἡδὺς εἶ. ἀλλά μοι δοκεῖς, Εὐθύδημε, οὐ καθεύδων ἐπικεκοιμῆσθαι καί, ⟨εἰ⟩ οἷόν τε λέγοντα μηδὲν λέγειν, καὶ σὺ τοῦτο ποιεῖν.

b Ἦ γὰρ οὐχ οἷόν τ', ἔφη ὁ Διονυσόδωρος, σιγῶντα λέγειν;—Οὐδ' ὁπωστιοῦν, ἦ δ' ὃς ὁ Κτήσιππος.—Ἆρ' οὐδὲ λέγοντα σιγᾶν;—Ἔτι ἧττον, ἔφη.—Ὅταν οὖν λίθους λέγῃς καὶ ξύλα καὶ σιδήρια, οὐ σιγῶντα λέγεις;—Οὔκουν εἴ γε 5 ἐγώ, ἔφη, παρέρχομαι ἐν τοῖς χαλκείοις, ἀλλὰ φθεγγόμενα καὶ βοῶντα μέγιστον τὰ σιδήρια λέγεται, ἐάν τις ἅψηται· ὥστε τοῦτο μὲν ὑπὸ σοφίας ἔλαθες οὐδὲν εἰπών. ἀλλ' ἔτι μοι τὸ ἕτερον ἐπιδείξατον, ὅπως αὖ ἔστιν λέγοντα σιγᾶν.

c Καί μοι ἐδόκει ὑπεραγωνιᾶν ὁ Κτήσιππος διὰ τὰ παιδικά.

Ὅταν σιγᾷς, ἔφη ὁ Εὐθύδημος, οὐ πάντα σιγᾷς;—Ἔγωγε, ἦ δ' ὅς.—Οὐκοῦν καὶ τὰ λέγοντα σιγᾷς, εἴπερ τῶν ἁπάντων ἐστὶν [τὰ λεγόμενα].—Τί δέ; ἔφη ὁ Κτήσιππος, οὐ σιγᾷ 5 πάντα;—Οὐ δήπου, ἔφη ὁ Εὐθύδημος.—Ἀλλ' ἄρα, ὦ βέλτιστε, λέγει τὰ πάντα;—Τά γε δήπου λέγοντα.—Ἀλλά, ἦ δ' ὅς, οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ἀλλὰ τὰ πάντα σιγᾷ ἢ λέγει;

d Οὐδέτερα καὶ ἀμφότερα, ἔφη ὑφαρπάσας ὁ Διονυσόδωρος· εὖ γὰρ οἶδα ὅτι τῇ ἀποκρίσει οὐχ ἕξεις ὅτι χρῇ.

Καὶ ὁ Κτήσιππος, ὥσπερ εἰώθει, μέγα πάνυ ἀνακαγχάσας, Ὦ Εὐθύδημε, ἔφη, ὁ ἀδελφός σου ἐξημφοτέρικεν τὸν λόγον, 5 καὶ ἀπόλωλέ τε καὶ ἥττηται. Καὶ ὁ Κλεινίας πάνυ ἥσθη καὶ ἐγέλασεν, ὥστε ὁ Κτήσιππος ἐγένετο πλεῖον ἢ δεκαπλάσιος. ὁ δέ μοι δοκεῖ ἅτε πανοῦργος ὤν, ὁ Κτήσιππος, παρ' αὐτῶν τούτων αὐτὰ ταῦτα παρηκηκόει· οὐ γάρ ἐστιν ἄλλων τοιαύτη σοφία τῶν νῦν ἀνθρώπων.

a 6 αὐτὰ ὁρᾶν B W : ὁρᾶν αὐτὰ T a 7 ἐπικεκοιμῆσθαι corr. Par. 1808 : ἐπικεκοιμᾶσθαι B T W εἰ add. ci. Stephanus b 2 ὁ T : om. B b 4 εἴ γε W : ἥ γε B : ᾗ γε T b 5 χαλκιοις B : χαλκίοις T b 6 λέγεται] λέγει Ast c 4 τὰ λεγόμενα secl. Schanz : τὰ λέγοντα Stephanus d 3 ἀνακαχχάσας B : ἀνακκαχάσας T d 5 ἥττηται B : ἥττησαι T W d 6 ὥστε T : ὥσπερ B πλεῖον B T W : πλεῖν Aristides δεκαπλάσιος B T : διπλάσιος W Aristides d 7 δ' ἐμοὶ δοκει ἅτε Ast : δέ, δοκεῖ μοι, ἅτε Heusde : γρ. δ' ἐδόκει μοι ἅτε T : δέ μοι B T : δ' οἶμαι Badham d 8 παρακηκόει B T

Mas tu talvez não as crês ver [/não crês que elas veem],[69] tão cândido és! Mas parece-me, Eutidemo, que tu, sem estares dormindo, caíste no sono e, se é possível, falando, nada falar [/não falar nada que conte], também isso estás fazendo.

b Não é pois possível, disse Dionisodoro, *sigônta légein* [estando em silêncio estar falando]? - De maneira alguma, disse Ctesipo. - Tampouco então *légonta sigân* [estando a falar estar em silêncio]? - Ainda menos, disse ele. - Quando então disseres pedras, madeira, ferro, não falas coisas silentes *[sigônta légeis]!* - Não, pelo menos, disse ele, se passo ao lado das forjas, pois, ao contrário, dizem que o ferro lança a voz e grita muitíssimo, se alguém o toca. De modo que, em tua sabedoria, não te deste conta de que nada falaste [/não disseste nada que conte]. Mas demonstra-me -ainda outra coisa: que, por sua vez, é possível estando a falar estar em silêncio *[légonta sigân].*

c E parecia-me que Ctesipo esmerava-se na competição verbal, por causa de seu bem-amado.

Quando silencias, disse Eutidemo, não silencias todas as coisas?[70] - Sim, disse ele. - Então, também *tà légonta sigas* [silencias as coisas que estão falando], se realmente elas são parte de todas as coisas absolutamente. - Como assim?, disse Ctesipo. As coisas todas não estão silentes?[71] - Não, com certeza, disse Eutidemo.[72] - Mas então, ó melhor dos homens, as coisas todas estão falando?[73] - Sim <todas> as que estão falando, certamente. - Mas, disse ele, não é isso que estou perguntando, mas sim se todas estão silentes ou <se todas> estão falando.[74]

d Nenhuma das duas coisas e ambas ao mesmo tempo, disse Dionisodoro, agarrando a palavra; pois bem sei que com essa resposta não saberás o que fazer.

E Ctesipo, como lhe era habitual, rindo a grandes gargalhadas, disse: Ó Eutidemo, teu irmão tomou a questão em dois sentidos[75] e está perdido e derrotado. E Clínias, todo encantado, pôs-se a rir, de modo que Ctesipo tornou-se mais que dez vezes maior. E o Ctesipo, parece-me, malandro como é, deles mesmos tinha subrepticiamente captado essas coisas. Pois não é de outros homens de agora tal saber.

e Κἀγὼ εἶπον· Τί γελᾷς, ὦ Κλεινία, ἐπὶ σπουδαίοις οὕτω πράγμασιν καὶ καλοῖς;

Σὺ γὰρ ἤδη τι πώποτ' εἶδες, ὦ Σώκρατες, καλὸν πρᾶγμα; ἔφη ὁ Διονυσόδωρος.

5 Ἔγωγε, ἔφην, καὶ πολλά γε, ὦ Διονυσόδωρε.

301 Ἆρα ἕτερα ὄντα τοῦ καλοῦ, ἔφη, ἢ ταὐτὰ τῷ καλῷ;

Κἀγὼ ἐν παντὶ ἐγενόμην ὑπὸ ἀπορίας, καὶ ἡγούμην δίκαια πεπονθέναι ὅτι ἔγρυξα, ὅμως δὲ ἕτερα ἔφην αὐτοῦ γε τοῦ καλοῦ· πάρεστιν μέντοι ἑκάστῳ αὐτῶν κάλλος τι.

5 Ἐὰν οὖν, ἔφη, παραγένηταί σοι βοῦς, βοῦς εἶ, καὶ ὅτι νῦν ἐγώ σοι πάρειμι, Διονυσόδωρος εἶ;

Εὐφήμει τοῦτό γε, ἦν δ' ἐγώ.

Ἀλλὰ τίνα τρόπον, ἔφη, ἑτέρου ἑτέρῳ παραγενομένου τὸ ἕτερον ἕτερον ἂν εἴη;

b Ἆρα τοῦτο, ἔφην ἐγώ, ἀπορεῖς; Ἤδη δὲ τοῖν ἀνδροῖν τὴν σοφίαν ἐπεχείρουν μιμεῖσθαι, ἅτε ἐπιθυμῶν αὐτῆς.

Πῶς γὰρ οὐκ ἀπορῶ, ἔφη, καὶ ἐγὼ καὶ οἱ ἄλλοι ἅπαντες ἄνθρωποι ὃ μὴ ἔστι;

5 Τί λέγεις, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε; οὐ τὸ καλὸν καλόν ἐστιν καὶ τὸ αἰσχρὸν αἰσχρόν;—Ἐὰν ἔμοιγε, ἔφη, δοκῇ.— Οὐκοῦν δοκεῖ;—Πάνυ γ', ἔφη.—Οὐκοῦν καὶ τὸ ταὐτὸν ταὐτὸν καὶ τὸ ἕτερον ἕτερον; οὐ γὰρ δήπου τό γε ἕτερον ταὐτόν, ἀλλ'

c ἔγωγε οὐδ' ἂν παῖδα ᾤμην τοῦτο ἀπορῆσαι, ὡς οὐ τὸ ἕτερον ἕτερόν ἐστιν. ἀλλ', ὦ Διονυσόδωρε, τοῦτο μὲν ἑκὼν παρῆκας, ἐπεὶ τὰ ἄλλα μοι δοκεῖτε ὥσπερ οἱ δημιουργοὶ οἷς ἕκαστα προσήκει ἀπεργάζεσθαι, καὶ ὑμεῖς τὸ διαλέγεσθαι παγκάλως

5 ἀπεργάζεσθαι.

Οἶσθα οὖν, ἔφη, ὅτι προσήκει ἑκάστοις τῶν δημιουργῶν; πρῶτον τίνα χαλκεύειν προσήκει, οἶσθα;—Ἔγωγε· ὅτι χαλ-

e 3 εἶδες t : ἴδες B T e 4 ὁ supra versum T a 2 ὑπὸ secl. Schanz b 1 δὲ τοῖν ἀνδροῖν T : διὰ τῶν ἀνδρῶν B : δια (suprascr. ε) τῶν (suprascr. οι) ἀνδρῶν (suprascr. οι) W : δ' ἰδίᾳ τοῖν ἀνδροῖν Schanz c 3 ἐπεὶ τὰ Cornarius : ἔπειτα B T οἷς ἕκαστα] ἃ ἑκάστοις Badham c 6 ἔφη B W : om. T

Sócrates de novo na arena. As aporias da predicação

E eu disse: Por que ris, Clínias. de coisas tão sérias e belas?[76] e

Tu, pois, Sócrates, já viste alguma vez uma bela coisa?, disse Dionisodoro.

Sim, já, disse eu, muitas até, Dionisodoro.

Que são outras que o belo, disse ele, ou as mesmas que o belo?[77] 301

E eu fiquei todo enrascado em aporia, e acreditava estar sofrendo a justa pena por ter aberto a boca; disse, entretanto, que eram outras que o belo ele mesmo, mas que está presente em cada uma delas uma certa beleza.[78]

Se então, disse ele, vier a estar em ma presença um boi, és boi, e porque agora estou em tua presença, és Dionisodoro?

Poupa-me disso, disse eu.

Mas, de que maneira, disse ele, uma coisa, por estar em presença de outra, poderia ser outra?[79]

Estás em aporia com isso?, disse eu. E já tratava de imitar a sabedoria dos dois homens, desejando-a como desejava. b

Como então não vou ficar em aporia, disse ele, tanto eu quanto todos os outros homens, com aquilo que não é?[80]

Que queres dizer, Dionisodoro?, disse eu. O belo não é belo, e o feio, feio?[81] - Se assim me parecer, disse ele. - E parece-te, não é? - Perfeitamente, disse ele. - E não é verdade que também o mesmo é o mesmo, e o outro, outro?[82] Pois, com certeza, o outro não é o mesmo, mas eu, de minha parte, não poderia acreditar que c nem mesmo uma criança ficaria em aporia com isso, que o outro é outro. Mas, Dionisodoro, isso, deixaste de lado deliberadamente, pois, quanto ao resto, pareceis-me, <vós dois>, como os artesãos, que, em cada arte, realizam o trabalho que lhes é apropriado; e vós, é a discussão que me pareceis realizar de maneira admirável.

Mais um assalto com ambiguidades sintáticas

Sabes, então, disse ele, o que é apropriado a cada um dos artesãos? Primeiro, a quem é apropriado forjar? Sabes? - Sei, sim.

κέα.—Τί δέ, κεραμεύειν;—Κεραμέα.—Τί δέ, σφάττειν τε
καὶ ἐκδέρειν καὶ τὰ μικρὰ κρέα κατακόψαντα ἕψειν καὶ ὀπτᾶν;
d —Μάγειρον, ἦν δ' ἐγώ.—Οὐκοῦν ἐάν τις, ἔφη, τὰ προσή-
κοντα πράττῃ, ὀρθῶς πράξει;—Μάλιστα.—Προσήκει δέ γε,
ὡς φῄς, τὸν μάγειρον κατακόπτειν καὶ ἐκδέρειν; ὡμολόγησας
ταῦτα ἢ οὔ;—Ὡμολόγησα, ἔφην, ἀλλὰ συγγνώμην μοι ἔχε.
5 —Δῆλον τοίνυν, ἢ δ' ὅς, ὅτι ἄν τις σφάξας τὸν μάγειρον καὶ
κατακόψας ἑψήσῃ καὶ ὀπτήσῃ, τὰ προσήκοντα ποιήσει· καὶ
ἐὰν τὸν χαλκέα τις αὐτὸν χαλκεύῃ καὶ τὸν κεραμέα κεραμεύῃ,
καὶ οὗτος τὰ προσήκοντα πράξει.

e Ὦ Πόσειδον, ἦν δ' ἐγώ, ἤδη κολοφῶνα ἐπιτιθεῖς τῇ
σοφίᾳ. ἆρά μοί ποτε αὕτη παραγενήσεται ὥστε μοι οἰκεία
γενέσθαι;

Ἐπιγνοίης ἂν αὐτήν, ὦ Σώκρατες, ἔφη, οἰκείαν γενο-
5 μένην;

Ἐάν σύ γε βούλῃ, ἔφην ἐγώ, δῆλον ὅτι.

Τί δέ, ἦ δ' ὅς, τὰ σαυτοῦ οἴει γιγνώσκειν;

Εἰ μή τι σὺ ἄλλο λέγεις· ἀπὸ σοῦ γὰρ δεῖ ἄρχεσθαι,
τελευτᾶν δ' εἰς Εὐθύδημον τόνδε.

10 Ἆρ' οὖν, ἔφη, ταῦτα ἡγῇ σὰ εἶναι, ὧν ἂν ἄρξῃς καὶ ἐξῇ
302 σοι αὐτοῖς χρῆσθαι ὅτι ἂν βούλῃ; οἷον βοῦς καὶ πρόβατον,
ἆρ' ἂν ἡγοῖο ταῦτα σὰ εἶναι, ἅ σοι ἐξείη καὶ ἀποδόσθαι
καὶ δοῦναι καὶ θῦσαι ὅτῳ βούλοιο θεῶν; ἃ δ' ἂν μὴ οὕτως
ἔχῃ, οὐ σά;

5 Κἀγώ (ᾔδη γὰρ ὅτι ἐξ αὐτῶν καλόν τι ἀνακύψοιτο τῶν
ἐρωτημάτων, καὶ ἅμα βουλόμενος ὅτι τάχιστ' ἀκοῦσαι)
Πάνυ μὲν οὖν, ἔφην, οὕτως ἔχει· τὰ τοιαῦτά ἐστιν μόνα
ἐμά.—Τί δέ; ζῷα, ἔφη, οὐ ταῦτα καλεῖς ἃ ἂν ψυχὴν ἔχῃ;
b —Ναί, ἔφην.—Ὁμολογεῖς οὖν τῶν ζῴων ταῦτα μόνα εἶναι

c 8 τί (bis) BT: τίνα (bis) scr. recc. c 9 τὰ μικρὰ κρέα secl. Hermann: τὰ κρέα σμικρὰ Badham d 7 αὐτὸν] αὖ anonymus apud Stallbaum e 1 ἐπιτιθεὶς B: ἐπιτιθῄς T e 4 ἐπιγνοίης] ἐπεὶ γνοίης Badham a 1 πρόβατον BTW (sed α supra ον T) a 2 ἡγοῖ' T: ἡγοῖ ὅταν B: ἡγοῖο τ' ἂν W ἐξείη] T: ἐξεῖ ἢ B a 5 ἀνακύψοιτο B: ἀνακύψοι τὸ T τῶν ἐρωτημάτων secl. Cobet

Ao ferreiro. - E modelar a argila? - Ao ceramista. - E degolar, esfolar e, depois de picar a carne, coser e assar os pedacinhos" - Ao cozinheiro, disse eu. - E, disse ele, se alguém fizer o que é apropriado, agirá corretamente, não é? - Claro! - É apropriado, pois, segundo afirmas, o cozinheiro picar e esfolar. Concordaste com isso, ou não? - Concordei, disse eu, mas perdoa-me. - Evidentemente, então, disse ele, se alguém, depois de degolar e picar, coser e assar o cozinheiro fará o que é apropriado, e se ao ferreiro alguém forjar, e ao ceramista modelar, também esse fará o que é apropriado.[83] d

Ó Posídon!, disse eu, colocas o remate na sabedoria. Será que um dia ela virá a estar junto a mim, de modo a tornar-se minha, particularmente? e

Reconhecê-la-ias, Sócrates, disse ele, se ela se tornasse ma particularmente?

Se tu, em todo caso, consentires, disse eu, é evidente que sim.

Pois bem, disse ele. As coisas que são tuas, crês conhecê-las?

Se não disseres outra coisa. Pois é preciso começar de ti e acabar com Eutidemo que aqui está.[84]

Então, disse ele, crês serem tuas as coisas que governes e das quais te seja possível dispor como queiras? Por exemplo, um boi e um carneiro, acreditarias que são tuas essas coisas que te fosse possível vender, dar e sacrificar àquele dos deuses que quisesses? E que aquelas que não fossem assim não <seriam> tuas? 302

E eu - pois sabia que das questões deles emergiria alguma finura, e ao mesmo tempo querendo ouvir o mais rapidamente possível - disse: Perfeitamente, é assim. Somente coisas tais são minhas. - Pois bem. Animais, não é como chamas as coisas que tenham alma? - Sim, disse eu. - Concordas então que, entre os animais, somente são b

σά, περὶ ἃ ἄν σοι ἐξουσία ᾖ πάντα ταῦτα ποιεῖν ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον;—Ὁμολογῶ.—Καὶ ὅς, εἰρωνικῶς πάνυ ἐπισχὼν ὥς τι μέγα σκοπούμενος, Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἔστιν
5 σοι Ζεὺς πατρῷος;—Καὶ ἐγὼ ὑποπτεύσας ἥξειν τὸν λόγον οἷπερ ἐτελεύτησεν, ἄπορόν τινα στροφὴν ἔφευγόν τε καὶ ἐστρεφόμην ἤδη ὥσπερ ἐν δικτύῳ εἰλημμένος· Οὐκ ἔστιν, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε.—Ταλαίπωρος ἄρα τις σύ γε ἄνθρω-
c πος εἶ καὶ οὐδὲ Ἀθηναῖος, ᾧ μήτε θεοί πατρῷοί εἰσιν μήτε ἱερὰ μήτε ἄλλο μηδὲν καλὸν καὶ ἀγαθόν.—Ἔα, ἦν δ' ἐγώ, ὦ Διονυσόδωρε, εὐφήμει τε καὶ μὴ χαλεπῶς με προδίδασκε. ἔστι γὰρ ἔμοιγε καὶ βωμοὶ καὶ ἱερὰ οἰκεῖα καὶ πατρῷα καὶ
5 τὰ ἄλλα ὅσαπερ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις τῶν τοιούτων.—Εἶτα τοῖς ἄλλοις, ἔφη, Ἀθηναίοις οὐκ ἔστιν Ζεὺς ὁ πατρῷος; —Οὐκ ἔστιν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη ἡ ἐπωνυμία Ἰώνων οὐδενί, οὔθ' ὅσοι ἐκ τῆσδε τῆς πόλεως ἀπῳκισμένοι εἰσὶν οὔθ' ἡμῖν,
d ἀλλὰ Ἀπόλλων πατρῷος διὰ τὴν τοῦ Ἴωνος γένεσιν· Ζεὺς δ' ἡμῖν πατρῷος μὲν οὐ καλεῖται, ἕρκειος δὲ καὶ φράτριος, καὶ Ἀθηναία φρατρία.—Ἀλλ' ἀρκεῖ γ', ἔφη ὁ Διονυσόδωρος· ἔστιν γάρ σοι, ὡς ἔοικεν, Ἀπόλλων τε καὶ Ζεὺς καὶ Ἀθηνᾶ.
5 —Πάνυ, ἦν δ' ἐγώ.—Οὐκοῦν καὶ οὗτοι σοὶ θεοὶ ἂν εἶεν; ἔφη.—Πρόγονοι, ἦν δ' ἐγώ, καὶ δεσπόται.—Ἀλλ' οὖν σοί γε, ἔφη· ἢ οὐ σοὺς ὡμολόγηκας αὐτοὺς εἶναι;—Ὡμολόγηκα, ἔφην· τί γὰρ πάθω;—Οὐκοῦν, ἔφη, καὶ ζῷά εἰσιν οὗτοι οἱ
e θεοί; ὡμολόγηκας γὰρ ὅσα ψυχὴν ἔχει ζῷα εἶναι. ἢ οὗτοι οἱ θεοὶ οὐκ ἔχουσιν ψυχήν;—Ἔχουσιν, ἦν δ' ἐγώ.—Οὐκοῦν καὶ ζῷά εἰσιν;—Ζῷα, ἔφην.—Τῶν δέ γε ζῴων, ἔφη, ὡμολόγηκας ταῦτ' εἶναι σά, ὅσα ἄν σοι ἐξῇ καὶ δοῦναι καὶ
5 ἀποδόσθαι καὶ θῦσαι δὴ θεῷ ὅτῳ ἂν βούλῃ.—Ὡμολόγηκα, ἔφην· οὐκ ἔστιν γάρ μοι ἀνάδυσις, ὦ Εὐθύδημε.—Ἴθι δή μοι

b 6 οἷπερ Hertlein: ᾗπερ BT   ἔφευγόν τε καὶ secl. Badham
b 8 τις T: τε B   c 4 βωμοὶ καὶ TW: om. B   c 6 ὁ secl. Schanz   c 7 οὐδενί] οὐδέσιν Naber   c 8 οὔθ' ... οὔθ' ... Bekker: οὐδ' ... οὐδ' ... BT   d 2 ἕρκιος BT   d 3 Ἀθηναία Cobet: Ἀθηναίη Eustathius Porson: ἀθηνᾶ BT   d 4 Ἀθηναία Schanz   d 5 πάνυ] πάνυ γε Ast   e 5 δὴ Schanz: ἂν BT: om. al.

teus aqueles sobre os quais tiveres a liberdade de fazer tudo isso que agora mesmo mencionei? - Concordo. - E ele, fingidamente, detendo-se muito, como que examinando alguma coisa importante: Dize-me, Sócrates, disse, tens um Zeus patrio[1]? - E eu, suspeitando que o argumento ia chegar lá onde terminou, ia escapando por uma guinada sem saída, e já me enrolava como preso numa rede: Não tenho, Dionisodoro, disse eu. - Um homem desgraçado, portanto, és tu, e nem sequer ateniense, alguém que não tem deuses pátrios, nem rituais sagrados nem nada de belo e de bom. Com licença, Dionisodoro, disse eu, poupa-me dessas infâmias, e não me ensines de maneira rude. Pois eu tenho altares e rituais sagrados, domésticos e pátrios, e todas as outras coisas desse tipo que têm os outros atenienses. - Então, disse ele, os outros atenienses não têm Zeus pátrio? - Não, disse eu, esse cognome não é dado por nenhum dos jônios, nem aqueles que partiram desta cidade como colonizadores, nem por nós próprios; d mas é Apolo que é pátrio, por causa do nascimento de íon. Zeus, porém, por nós não é chamado pátrio, mas <deus> do recinto doméstico e da fratria, e Atena, <deusa> da fratria. - Mas basta, disse Dionisodoro. Tu tens pois, segundo parece, Apolo e também Zeus e Atena. - Perfeitamente, disse eu. - Então, estes seriam teus deuses, não é?, disse ele. - Deuses ancestrais, disse eu, e mestres. - Em todo caso, são teus?, disse ele. Ou não concordaste que eles são teus? - Concordei, disse eu. Pois, senão, que será de mim? - Então, disse ele, também são animais esses deuses? Pois concordaste que todas as coisas que têm alma são animais. Ou e esses deuses não têm alma? -Têm, disse eu. - Então, também são animais? - São animais, disse eu. - E, entre os animais, disse ele, concordaste serem teus todos aqueles que te for possível dar, vender e sacrificar ao deus que queiras. - Concordei, disse eu. Pois não me é possível uma retratação, Eutidemo. - Vamos lá, dize-me

εὐθύς, ἦ δ' ὅς, εἰπέ· ἐπειδὴ σὸν ὁμολογεῖς εἶναι τὸν Δία
303 καὶ τοὺς ἄλλους θεούς, ἆρα ἔξεστί σοι αὐτοὺς ἀποδόσθαι
ἢ δοῦναι ἢ ἄλλ' ὅτι ἂν βούλῃ χρῆσθαι ὥσπερ τοῖς ἄλλοις
ζῴοις;

'Εγὼ μὲν οὖν, ὦ Κρίτων, ὥσπερ πληγεὶς ὑπὸ τοῦ λόγου,
5 ἐκείμην ἄφωνος· ὁ δὲ Κτήσιππός μοι ἰὼν ὡς βοηθήσων,
Πυππὰξ ὦ Ἡράκλεις, ἔφη, καλοῦ λόγου.—Καὶ ὁ Διονυσό-
δωρος, Πότερον οὖν, ἔφη, ὁ Ἡρακλῆς πυππάξ ἐστιν ἢ ὁ
πυππὰξ Ἡρακλῆς;—Καὶ ὁ Κτήσιππος, Ὦ Πόσειδον, ἔφη,
δεινῶν λόγων. ἀφίσταμαι· ἀμάχω τὼ ἄνδρε.

b 'Ενταῦθα μέντοι, ὦ φίλε Κρίτων, οὐδεὶς ὅστις οὐ τῶν
παρόντων ὑπερεπῄνεσε τὸν λόγον καὶ τὼ ἄνδρε, καὶ γελῶντες
καὶ κροτοῦντες καὶ χαίροντες ὀλίγου παρετάθησαν. ἐπὶ μὲν
γὰρ τοῖς ἔμπροσθεν ἐφ' ἑκάστοις πᾶσι παγκάλως ἐθορύβουν
5 μόνοι οἱ τοῦ Εὐθυδήμου ἐρασταί, ἐνταῦθα δὲ ὀλίγου καὶ οἱ
κίονες οἱ ἐν τῷ Λυκείῳ ἐθορύβησάν τ' ἐπὶ τοῖν ἀνδροῖν καὶ
ἥσθησαν. ἐγὼ μὲν οὖν καὶ αὐτὸς οὕτω διετέθην, ὥστε
c ὁμολογεῖν μηδένας πώποτε ἀνθρώπους ἰδεῖν οὕτω σοφούς,
καὶ παντάπασι καταδουλωθεὶς ὑπὸ τῆς σοφίας αὐτοῖν ἐπὶ
τὸ ἐπαινεῖν τε καὶ ἐγκωμιάζειν αὐτὼ ἐτραπόμην, καὶ εἶπον·
Ὦ μακάριοι σφὼ τῆς θαυμαστῆς φύσεως, οἳ τοσοῦτον πρᾶγμα
5 οὕτω ταχὺ καὶ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἐξείργασθον. πολλὰ μὲν
οὖν καὶ ἄλλα οἱ λόγοι ὑμῶν καλὰ ἔχουσιν, ὦ Εὐθύδημέ τε
καὶ Διονυσόδωρε· ἐν δὲ τοῖς καὶ τοῦτο μεγαλοπρεπέστατον,
ὅτι τῶν πολλῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν σεμνῶν δὴ καὶ δοκούντων
d τὶ εἶναι οὐδὲν ὑμῖν μέλει, ἀλλὰ τῶν ὁμοίων ὑμῖν μόνον.
ἐγὼ γὰρ εὖ οἶδα ὅτι τούτους τοὺς λόγους πάνυ μὲν ἂν ὀλίγοι
ἀγαπῷεν ἄνθρωποι ὅμοιοι ὑμῖν, οἱ δ' ἄλλοι οὕτως ἀγνοοῦσιν

a 6 πυπὰξ B : πύπαξ T (sed mox a 7, 8 πυππάξ B : πύππαξ T) ἔφη W : ἔφην BT b 2 καὶ post ἄνδρε BW : om. T γελῶντες . . . κροτοῦντες . . . χαίροντες Badham : γελῶντε . . . κροτοῦντε . . . χαίροντε BTW (χέροντε W) b 3 παρετάθησαν T : παρετέθησαν BW b 7 ἥσθησαν T : ἠισθησαν B c 4 οἳ] εἰ Cobet c 5 ἐξείργασθον T (sed ει ex ε) : γρ. ἐξειργάσασθον t : ἐξέργαθον B c 7 μεγαλοπρε-πέστατον Stephanus : μεγαλοπρεπέστερον BT d 3 οὕτως ἀγνοοῦσιν T : οὕτω νοοῦσιν BW : οὕτω μισοῦσιν Naber : alii alia

logo, disse ele. Já pois que concordas que são teus Zeus e todos os outros deuses, será que é possível para ti vendê-los ou dá-los ou usá-los de qualquer outra maneira que queiras, como os outros animais? 303

Diante de tanto disparate, Sócrates e Ctesipo desistem. A redução dos opositores ao silêncio marca a vitória dos sofistas, cumprimentados também por Sócrates, que dá um conselho.

Mas eu então, Críton, como perplexo por esse discurso, estava ali plantado, sem voz. Ctesipo porém, indo a mim como para socorrer-me, disse: Bravo, Héracles, pelo belo discurso! - E disse Dionisodoro: Héracles é bravo, ou bravo <é> Héracles?[85] - E disse Ctesipo: Ó Posídon!, que formidáveis argumentos! Desisto. São imbatíveis os dois homens.

Nesse momento entretanto, Críton, não houve ninguém entre os presentes que não se desmanchasse em elogios ao argumento e aos dois homens, e por pouco não morreram de tanto rir, bater palmas e rejubilar-se. Pois, no caso das <coisas ditas> anteriormente, a cada uma e a todas, somente faziam grande tumulto os admiradores de Eutidemo; nesse momento porém, por pouco também as colunas do Liceu não aplaudiram e se deleitaram com os dois homens. Eu mesmo então me dispus de modo a concordar que jamais havia visto homens tão sábios, e, completamente subjugado pela sabedoria dos dois, pus-me a elogiá-los e tecer-lhes encómios, e disse: ó bem-aventurados vós dois, pela natureza maravilhosa <que tendes>, vós que uma façanha tão grandiosa realizastes tão rapidamente e em tão pouco tempo! Certamente, Eutidemo e Dionisodoro, os vossos discursos têm muitas outras belezas. Mas, entre elas, o que é mais magnífico é que não vos importa absolutamente a maioria dos homens, mesmo os notáveis e de elevada reputação, mas vos <importam>, sim, apenas os semelhantes a vós. Pois eu bem sei que, esses argumentos, pouquíssimos apreciariam, e homens semelhantes a vós, enquanto os outros os ignoram de tal modo, b c d

αὐτούς, ὥστ' εὖ οἶδα ὅτι αἰσχυνθεῖεν ἂν μᾶλλον ἐξελέγχοντες
5 τοιούτοις λόγοις τοὺς ἄλλους ἢ αὐτοὶ ἐξελεγχόμενοι. καὶ
τόδε αὖ ἕτερον δημοτικόν τι καὶ πρᾷον ἐν τοῖς λόγοις·
ὁπόταν φῆτε μήτε καλὸν εἶναι μηδὲν μήτε ἀγαθὸν πρᾶγμα
μήτε λευκὸν μηδ' ἄλλο τῶν τοιούτων μηδέν, μηδὲ τὸ παράπαν
e ἑτέρων ἕτερον, ἀτεχνῶς μὲν τῷ ὄντι συρράπτετε τὰ στόματα
τῶν ἀνθρώπων, ὥσπερ καὶ φατέ· ὅτι δ' οὐ μόνον τὰ τῶν
ἄλλων, ἀλλὰ δόξαιτε ἂν καὶ τὰ ὑμέτερα αὐτῶν, τοῦτο πάνυ
χαρίεν τέ ἐστιν καὶ τὸ ἐπαχθὲς τῶν λόγων ἀφαιρεῖται. τὸ
5 δὲ δὴ μέγιστον, ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει ὑμῖν καὶ τεχνικῶς
ἐξηύρηται, ὥστ' ἐ⟨ν⟩ πάνυ ὀλίγῳ χρόνῳ ὀντινοῦν ἂν μαθεῖν
ἀνθρώπων· ἔγνων ἔγωγε καὶ τῷ Κτησίππῳ τὸν νοῦν προσέ-
χων ὡς ταχὺ ὑμᾶς ἐκ τοῦ παραχρῆμα μιμεῖσθαι οἷός τε ἦν.
304 τοῦτο μὲν οὖν τοῦ πράγματος σφῶν τὸ σοφὸν πρὸς μὲν τὸ
ταχὺ παραδιδόναι καλόν, ἐναντίον δ' ἀνθρώπων διαλέγεσθαι
οὐκ ἐπιτήδειον, ἀλλ' ἄν γέ μοι πείθησθε, εὐλαβήσεσθε μὴ
πολλῶν ἐναντίον λέγειν, ἵνα μὴ ταχὺ ἐκμαθόντες ὑμῖν μὴ
5 εἰδῶσιν χάριν. ἀλλὰ μάλιστα μὲν αὐτὼ πρὸς ἀλλήλω μόνω
διαλέγεσθον· εἰ δὲ μή, εἴπερ ἄλλου του ἐναντίον, ἐκείνου
μόνου ὃς ἂν ὑμῖν διδῷ ἀργύριον. τὰ αὐτὰ δὲ ταῦτα, ἐὰν
b σωφρονῆτε, καὶ τοῖς μαθηταῖς συμβουλεύσετε, μηδέποτε
μηδενὶ ἀνθρώπων διαλέγεσθαι ἀλλ' ἢ ὑμῖν τε καὶ αὑτοῖς·
τὸ γὰρ σπάνιον, ὦ Εὐθύδημε, τίμιον, τὸ δὲ ὕδωρ εὐωνό-
τατον, ἄριστον ὄν, ὡς ἔφη Πίνδαρος. ἀλλ' ἄγετε, ἦν δ'
5 ἐγώ, ὅπως κἀμὲ καὶ Κλεινίαν τόνδε παραδέξεσθον.

Ταῦτα, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα ἄττα ἔτι βραχέα διαλε-

d 4 ὥστ' T: ᾧτ' B d 6 τι B: τε T (sed suprascr. ι) d 7 ὁπόταν B: ὅτι ὅτ' ἂν T φῆτε μήτε B: μὴ φῆτε T μήτε ἀγαθὸν . . . d 8 μηδὲν T W: om. B d 8 μηδὲ B: μητε T τὸ παράπαν T: το παραν B e 3 αὐτῶν corr. Coisl.: αὐτῷ T: αὐτὼ B W e 5 ἔχει] εὖ ἔχει Badham: εὖ Schanz e 6 ὥστ' ἐν ci. Heindorf: ὥστε B T e 7 καὶ] καὶ ⟨αὐτὸς⟩ Schanz προσέχων Heusde: προσέχω B T e 8 ταχὺ secl. Cobet a 1 τοῦτο B: τούτου T τὸ σοφὸν T: om. B a 3 εὐλαβήσεσθε T: εὐλαβήσεσθαι B a 4 ἐναντίον T: ἐναντίων B a 5 μόνω secl. Cobet b 5 παραδέξεσθον scr. recc.: παραδέξασθον B T b 6 ἄλλα ἄττα ἔτι W: ἀλλ' ἄττα ἔτι T: ἄλλα B

que bem sei que se envergonhariam, antes, de refutar os outros com tais argumentos, que de serem eles mesmos refutados. E eis aqui, por outro lado, outra coisa popular e delicada nos <vossos> argumentos: quando afirmais que nenhuma coisa é bela, ou boa, ou branca, ou qualquer outra coisa desse tipo,[86] e que tampouco é absolutamente outra que outras, simplesmente, na realidade, costurais as bocas dos homens, como também afirmais; mas, porque não somente as dos outros, mas pareceria que também as vossas próprias <costurais>, isso é muito gentil, e tira o que há de insuportável nos argumentos. Mas o que é mais importante é que essas coisas <que fazeis> são tais e com tal arte são por vós inventadas, que em muito pouco tempo qualquer homem poderia aprendê-las. Eu mesmo dei-me conta <disso>, prestando atenção em Ctesipo, em quão rapidamente ele era capaz de vos imitar imediatamente. Pois essa coisa sábia, na vossa atividade, no que se refere a transmitir rapidamente, é bela, mas, <no que se refere> a falar diante dos homens, não é apropriada; ao contrário, se me ouvirdes, cuidareis de não falar diante de muitas pessoas, para que não aconteça que, aprendendo elas por completo rapidamente, não vos sejam gratas. Mas, de preferência, falai somente um com o outro; senão, se todavia for diante de um outro, <que seja> somente com aquele que vos dê dinheiro. E essas mesmas coisas, se fordes sábios, aconselhareis também aos <vossos> discípulos, que nunca falem com nenhum outro homem que não vós e eles próprios. Pois o que é raro, Eutidemo, é precioso, enquanto a água é o que há de mais barato, embora sendo o que há de melhor, como disse Píndaro.[87] Mas vamos lá, disse eu, acolhei <como discípulos> junto a vós, também a mim e a Clínias, que aqui está.

e

304

b

Últimas considerações trocadas por Sócrates e Críton. A difícil distinção entre filosofia, retórica, erística, política.

Tendo trocado essas e ainda algumas outras breves palavras, Críton,

χθέντες ἀπῇμεν. σκόπει οὖν ὅπως συμφοιτήσεις παρὰ τὼ
c ἄνδρε, ὡς ἐκείνω φατὸν οἵω τε εἶναι διδάξαι τὸν ἐθέλοντ᾽
ἀργύριον διδόναι, καὶ οὔτε φύσιν οὔθ᾽ ἡλικίαν ἐξείργειν
οὐδεμίαν—ὃ δὲ καὶ σοὶ μάλιστα προσήκει ἀκοῦσαι, ὅτι οὐδὲ
τοῦ χρηματίζεσθαί φατον διακωλύειν οὐδέν—μὴ οὐ παρα-
5 λαβεῖν ὁντινοῦν εὐπετῶς τὴν σφετέραν σοφίαν.

ΚΡ. Καὶ μήν, ὦ Σώκρατες, φιλήκοος μὲν ἔγωγε καὶ
ἡδέως ἄν τι μανθάνοιμι, κινδυνεύω μέντοι κἀγὼ εἷς εἶναι
τῶν οὐχ ὁμοίων Εὐθυδήμῳ, ἀλλ᾽ ἐκείνων ὧν δὴ καὶ σὺ
d ἔλεγες, τῶν ἥδιον ἂν ἐξελεγχομένων ὑπὸ τῶν τοιούτων
λόγων ἢ ἐξελεγχόντων. ἀτὰρ γελοῖον μέν μοι δοκεῖ εἶναι
τὸ νουθετεῖν σε, ὅμως δέ, ἅ γ᾽ ἤκουον, ἐθέλω σοι ἀπαγ-
γεῖλαι. τῶν ἀφ᾽ ὑμῶν ἀπιόντων ἴσθ᾽ ὅτι προσελθών τίς
5 μοι περιπατοῦντι, ἀνὴρ οἰόμενος πάνυ εἶναι σοφός, τούτων
τις τῶν περὶ τοὺς λόγους τοὺς εἰς τὰ δικαστήρια δεινῶν,
Ὦ Κρίτων, ἔφη, οὐδὲν ἀκροᾷ τῶνδε τῶν σοφῶν;—Οὐ μὰ
τὸν Δία, ἦν δ᾽ ἐγώ· οὐ γὰρ οἷός τ᾽ ἦ προσστὰς κατακούειν
ὑπὸ τοῦ ὄχλου.—Καὶ μήν, ἔφη, ἄξιόν γ᾽ ἦν ἀκοῦσαι.—Τί
e δέ; ἦν δ᾽ ἐγώ.—Ἵνα ἤκουσας ἀνδρῶν διαλεγομένων οἳ νῦν
σοφώτατοί εἰσι τῶν περὶ τοὺς τοιούτους λόγους.—Κἀγὼ
εἶπον· Τί οὖν ἐφαίνοντό σοι;—Τί δὲ ἄλλο, ἦ δ᾽ ὅς, ἢ οἷάπερ
ἀεὶ ἄν τις τῶν τοιούτων ἀκούσαι ληρούντων καὶ περὶ οὐδενὸς
5 ἀξίων ἀναξίαν σπουδὴν ποιουμένων; (οὑτωσὶ γάρ πως καὶ
εἶπεν τοῖς ὀνόμασιν).—Καὶ ἐγώ, Ἀλλὰ μέντοι, ἔφην, χαρίεν
γέ τι πρᾶγμά ἐστιν ἡ φιλοσοφία.—Ποῖον, ἔφη, χαρίεν, ὦ
305 μακάριε; οὐδενὸς μὲν οὖν ἄξιον. ἀλλὰ καὶ εἰ νῦν παρεγένου,
πάνυ ἄν σε οἶμαι αἰσχυνθῆναι ὑπὲρ τοῦ σεαυτοῦ ἑταίρου·
οὕτως ἦν ἄτοπος, ἐθέλων ἑαυτὸν παρέχειν ἀνθρώποις οἷς
οὐδὲν μέλει ὅτι ἂν λέγωσιν, παντὸς δὲ ῥήματος ἀντέχονται.

c 2 ἐξείργειν T: ἐξεργειν B c 4 τοῦ] τὸ ci. Stephanus c 7 μανθάνοιμι BW: μάθοιμι T d 2 μέν T: om. B d 4 ἴσθ᾽ ci. Heindorf: οἶσθ᾽ BT d 7 οὐδὲν] οὐδὲ Badham d 8 ἦ] ἦν B: εἶ T (sed in marg. ᾖι) προσστὰς Heindorf: προστὰς BT d 9 ἔφη] ἔφην BT e 1 δέ BW: om. T e 4 ἀκοῦσαι BT a 4 ῥήματος TW: χρήματος B

partimos. Considera então <a ideia> de frequentar comigo os dois homens, pois eles afirmam que são capazes de ensinar a quem c estiver disposto a dar-lhes dinheiro e que não excluem nenhuma inclinação natural ou idade e, o que sobretudo convém a ti ouvir, que nem mesmo dedicar-se aos negócios impede absolutamente' seja quem for de facilmente aprender o saber deles.

CR. Certamente, Sócrates, eu, de minha parte, sou alguém que gosta de ouvir e com prazer aprenderia alguma coisa. Temo entretanto também eu ser um daqueles que não se parecem com Eutidemo, e sim daqueles justamente de quem falaste, dos que teriam mais prazer sendo refutados por tais argumentos, do que refutando d com eles. Bem, parece ser ridículo advertir-te, contudo estou disposto a relatar-te o que ouvi. Dentre os que se afastaram de vós, fica sabendo que um deles veio a mim, enquanto eu passeava por ali, um homem que crê ser muito sábio, um desses hábeis no que se refere a discursos para os tribunais:[Síi] Críton, disse ele, não estás absolutamente escutando esses sábios? - Por Zeus!, não, disse eu. Com efeito, não podia ouvir, <embora> estando perto, por causa da multidão. - E, no entanto, disse ele, valia a pena ouvir. - Por quê?, disse eu. - Para que tivesses ouvido discutir aqueles e que são atualmente os mais sábios dentre os que praticam esse tipo de discursos. - E eu disse: Que então te pareceram? - Que outra coisa, disse ele, senão justamente coisas tais como <pareceriam> sempre, se se ouvem pessoas desse tipo dizendo tolices e dando-se a um trabalho sem valor sobre questões que nada valem? Assim pois falou ele, mais ou menos com essas palavras. E eu disse: No entanto, é uma coisa bem aprazível, a filosofia. - Como aprazível, ó bem-aventurado?, disse ele. Antes, sim, coisa 305 que nada vale. E, se lá agora estivesses, creio que muito estarias envergonhado de teu amigo, tanto era extravagante, prontificando-se a pôr-se à disposição de homens aos quais não importa absolutamente o que possam dizer, e que se apegam a cada palavra.

5 καὶ οὗτοι, ὅπερ ἄρτι ἔλεγον, ἐν τοῖς κράτιστοί εἰσι τῶν
νῦν. ἀλλὰ γάρ, ὦ Κρίτων, ἔφη, τὸ πρᾶγμα αὐτὸ καὶ οἱ
ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ τῷ πράγματι διατρίβοντες φαῦλοί εἰσιν καὶ
καταγέλαστοι. Ἐμοὶ δέ, ὦ Σώκρατες, τὸ πρᾶγμα ἐδόκει
b οὐκ ὀρθῶς ψέγειν οὔθ' οὗτος οὔτ' εἴ τις ἄλλος ψέγει· τὸ
μέντοι ἐθέλειν διαλέγεσθαι τοιούτοις ἐναντίον πολλῶν
ἀνθρώπων ὀρθῶς μοι ἐδόκει μέμφεσθαι.

ΣΩ. Ὦ Κρίτων, θαυμάσιοί εἰσιν οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες.
5 ἀτὰρ οὔπω οἶδα ὅτι μέλλω ἐρεῖν. ποτέρων ἦν ὁ προσελθών
σοι καὶ μεμφόμενος τὴν φιλοσοφίαν; πότερον τῶν ἀγωνί-
σασθαι δεινῶν ἐν τοῖς δικαστηρίοις, ῥήτωρ τις, ἢ τῶν τοὺς
τοιούτους εἰσπεμπόντων, ποιητὴς τῶν λόγων οἷς οἱ ῥήτορες
ἀγωνίζονται;

c ΚΡ. Ἥκιστα νὴ τὸν Δία ῥήτωρ, οὐδὲ οἶμαι πώποτ' αὐτὸν
ἐπὶ δικαστήριον ἀναβεβηκέναι· ἀλλ' ἐπαΐειν αὐτόν φασι
περὶ τοῦ πράγματος νὴ τὸν Δία καὶ δεινὸν εἶναι καὶ δεινοὺς
λόγους συντιθέναι.

5 ΣΩ. Ἤδη μανθάνω· περὶ τούτων καὶ αὐτὸς νυνδὴ ἔμελ-
λον λέγειν. οὗτοι γάρ εἰσιν μέν, ὦ Κρίτων, οὓς ἔφη Πρό-
δικος μεθόρια φιλοσόφου τε ἀνδρὸς καὶ πολιτικοῦ, οἴονται
δ' εἶναι πάντων σοφώτατοι ἀνθρώπων, πρὸς δὲ τῷ εἶναι
καὶ δοκεῖν πάνυ παρὰ πολλοῖς, ὥστε παρὰ πᾶσιν εὐδοκιμεῖν
d ἐμποδὼν σφίσιν εἶναι οὐδένας ἄλλους ἢ τοὺς περὶ φιλο-
σοφίαν ἀνθρώπους. ἡγοῦνται οὖν, ἐὰν τούτους εἰς δόξαν
καταστήσωσιν μηδενὸς δοκεῖν ἀξίους εἶναι, ἀναμφισβητήτως
ἤδη παρὰ πᾶσιν τὰ νικητήρια εἰς δόξαν οἴσεσθαι σοφίας
5 πέρι. εἶναι μὲν γὰρ τῇ ἀληθείᾳ σφᾶς σοφωτάτους, ἐν δὲ
τοῖς ἰδίοις λόγοις ὅταν ἀποληφθῶσιν, ὑπὸ τῶν ἀμφὶ Εὐθύ-

a 5 κρατιστοί ci. Schanz: κρατίστοις B T a 7 φαῦλοί B T: add. πάνυ in marg. t c 2 ἐπὶ T W: σοι B c 3 καὶ post εἶναι secl. Schanz c 5 μανθάνω B: μανθάνων T ἤμελλον B T c 7 τε T: γε B c 8 τῷ εἶναι scr. recc.: τὸ εἶναι B T: secl. Schanz d 4 εἰς δόξαν secl. Naber οἴσεσθαι B: οἴεσθαι T d 5 σφᾶς σοφωτάτους T: σφᾶς σοφώτατοι B: σφεῖς σοφώτατοι Naber d 6 ἀπο-λειφθῶσιν Ast

E estes, como acabei de dizer-te, estão entre os melhores dos que existem atualmente. Mas, disse ele, o fato, Críton, é que a própria coisa e os homens que se ocupam dela são medíocres e inteiramente ridículos. Mas a mim, Sócrates, não me pareceu correto desaprovar b a coisa, < a filosofia,> nem ele, nem qualquer que a desaprove. Estar, entretanto, disposto a discutir com tais homens diante de muita gente, pareceu-me que ele estava correto em criticar.

SO. Críton, são admiráveis tais homens. De qualquer forma, eu ainda não sei o que vou dizer. De qual dos dois tipos era esse que se aproximou de ti e criticou a filosofia? Era desses hábeis em sustentar um pleito nos tribunais, um orador, ou bem dos que introduzem esses <nos tribunais>, algum fazedor dos discursos com os quais os oradores sustentam um pleito?

CR. De maneira alguma, por Zeus!, um orador. Nem creio que c jamais tenha ele subido a um tribunal. Mas dizem que entende do assunto, por Zeus!, e que é hábil em compor hábeis discursos.

SO. Agora entendo. Sobre estes também eu ia agora mesmo falar. Pois estes são, Críton, aqueles que Pródico chamava de fronteira entre um filósofo e um político, mas que crêem ser os mais sábios de todos os homens e, além de ser, <creem> que também são assim considerados junto à maioria. De modo que, a fazer-lhes obstáculo para gozar de boa reputação junto a todos, não há outros senão os d homens que se ocupam de filosofia. Acreditam então que, se estabelecerem esses na reputação de parecerem não ser de valor nenhum, a partir desse momento, de maneira inconteste, junto a todos levarão a palma da vitória, no que concerne à sabedoria. Pois <eles creem> que são em verdade sapientíssimos; mas, quando são apanhados em suas próprias discussões <creem > que é pelos discípulos de

δημον κολούεσθαι. σοφοὶ δὲ ἡγοῦνται εἶναι πάνυ—εἰκότως·
μετρίως μὲν γὰρ φιλοσοφίας ἔχειν, μετρίως δὲ πολιτικῶν,
e πάνυ ἐξ εἰκότος λόγου—μετέχειν γὰρ ἀμφοτέρων ὅσον ἔδει,
ἐκτὸς δὲ ὄντες κινδύνων καὶ ἀγώνων καρποῦσθαι τὴν σοφίαν.

ΚΡ. Τί οὖν; δοκοῦσί σοί τι, ὦ Σώκρατες, λέγειν; οὐ
γάρ τοι ἀλλὰ ὅ γε λόγος ἔχει τινὰ εὐπρέπειαν τῶν ἀνδρῶν.

5 ΣΩ. Καὶ γὰρ ἔχει ὄντως, ὦ Κρίτων, εὐπρέπειαν μᾶλλον
306 ἢ ἀλήθειαν. οὐ γὰρ ῥᾴδιον αὐτοὺς πεῖσαι ὅτι καὶ ἄνθρωποι
καὶ τἆλλα πάντα ὅσα μεταξύ τινοιν δυοῖν ἐστιν καὶ ἀμφο-
τέροιν τυγχάνει μετέχοντα, ὅσα μὲν ἐκ κακοῦ καὶ ἀγαθοῦ,
τοῦ μὲν βελτίω, τοῦ δὲ χείρω γίγνεται· ὅσα δὲ ἐκ δυοῖν
5 ἀγαθοῖν μὴ πρὸς ταὐτόν, ἀμφοῖν χείρω πρὸς ὃ ἂν ἑκάτερον
ᾖ χρηστὸν ἐκείνων ἐξ ὧν συνετέθη· ὅσα δ' ἐκ δυοῖν κακοῖν
συντεθέντα μὴ πρὸς τὸ αὐτὸ ὄντοιν ἐν τῷ μέσῳ ἐστίν, ταῦτα
b μόνα βελτίω ἑκατέρου ἐκείνων ἐστίν, ὧν ἀμφοτέρων μέρος
μετέχουσιν. εἰ μὲν οὖν ἡ φιλοσοφία ἀγαθόν ἐστιν καὶ ἡ
πολιτικὴ πρᾶξις, πρὸς ἄλλο δὲ ἑκατέρα, οὗτοι δ' ἀμφοτέρων
μετέχοντες τούτων ἐν μέσῳ εἰσίν, οὐδὲν λέγουσιν—ἀμφο-
5 τέρων γάρ εἰσι φαυλότεροι—εἰ δὲ ἀγαθὸν καὶ κακόν, τῶν
μὲν βελτίους, τῶν δὲ χείρους· εἰ δὲ κακὰ ἀμφότερα, οὕτως
ἄν τι λέγοιεν ἀληθές, ἄλλως δ' οὐδαμῶς. οὐκ ἂν οὖν οἶμαι
c αὐτοὺς ὁμολογῆσαι οὔτε κακὼ αὐτὼ ἀμφοτέρω εἶναι οὔτε
τὸ μὲν κακόν, τὸ δὲ ἀγαθόν· ἀλλὰ τῷ ὄντι οὗτοι ἀμφο-
τέρων μετέχοντες ἀμφοτέρων ἥττους εἰσὶν πρὸς ἑκάτερον
πρὸς ὃ ἥ τε πολιτικὴ καὶ ἡ φιλοσοφία ἀξίω λόγου ἐστόν,
5 καὶ τρίτοι ὄντες τῇ ἀληθείᾳ ζητοῦσι πρῶτοι δοκεῖν εἶναι.
συγγιγνώσκειν μὲν οὖν αὐτοῖς χρὴ τῆς ἐπιθυμίας καὶ μὴ
χαλεπαίνειν, ἡγεῖσθαι μέντοι τοιούτους εἶναι οἷοί εἰσιν·
πάντα γὰρ ἄνδρα χρὴ ἀγαπᾶν ὅστις καὶ ὁτιοῦν λέγει ἐχό-
d μενον φρονήσεως πρᾶγμα καὶ ἀνδρείως ἐπεξιὼν διαπονεῖται.

ΚΡ. Καὶ μήν, ὦ Σώκρατες, καὶ αὐτὸς περὶ τῶν υἱέων,

e 3 δοκοῦσί TW: δοκεῖ B e 5 ὄντως scr. Ven. 184: οὕτως BTW a 3 τυγχάνει μετέχοντα BT: μετέχει τυγχάνοντα W a 4 χείρω TW: χείρων B

Eutidemo que são cerceados. Sábios, porém, acreditam que são muito, naturalmente. É que acreditam ater-se na medida justa à filosofia e na medida justa às coisas políticas, segundo um cálculo bem natural. Com efeito, <acreditam> participar de ambas o (e) quanto é preciso e, estando fora dos perigos e das lutas, <acreditam> estar colhendo os frutos da sabedoria.

CR. E então, Sócrates? Não te parecem estar dizendo uma coisa que faz sentido? Pois, não há como negar, a fala desses homens tem alguma plausibilidade.

SO. E efetivamente assim é, Críton, plausibilidade, antes que verdade. (306) Pois não é fácil convencê-los de que os homens, e todas as outras coisas que são intermediárias entre duas coisas quaisquer e que acontecem participar das duas, todas essas coisas, por um lado, <se são> compostas de um mal e de um bem, tornam-se melhores que um e piores que o outro; mas, por outro lado, todas as que <são compostas> de dois bens que não <são> para o mesmo <fim> são piores que ambos, no que diz respeito àquilo em que seja útil cada um daqueles <bens> dos quais são compostas; e todas aquelas que, compostas de dois males que não <são> para o mesmo <fim>, se encontram no meio dos dois, são as únicas que são melhores que cada um desses, de uma parte dos quais participam. Ora, se a filo- (b) sofia é um bem e também o é a atividade política, mas cada uma tem um objeto diferente, e se aqueles <homens>, participando de ambas as atividades, estão no meio delas, o que eles falam não tem valor, pois são inferiores a ambas. Mas se uma é um bem e outra um mal, são melhores que uma, mas piores que a outra; e se ambas são males, é nesse caso que diriam algo de verdadeiro, de outra forma, absolutamente não. Acredito então que eles não concordariam nem que ambas as coisas são males, nem que uma é um mal e outra um (c) bem. Mas, na realidade, participando eles de ambas, são inferiores a cada uma delas em relação àquilo em que a política, assim como a filosofia, têm o seu valor; e estando, na verdade, em terceiro lugar, procuram ter a reputação de estar em primeiro. Ora, é necessário perdoar-lhes por esse desejo e não se irritar com eles, mas tomá-los como eles são. Pois é necessário apreciar todos os homens que dizem qualquer coisa que seja que tenha conexão com a razão, e que corajosamente se empenham com afinco, avançando até o fim de (d) seu trabalho.

CR. Seguramente, Sócrates, eu próprio, a respeito dos meus filhos.

ὥσπερ ἀεὶ πρός σε λέγω, ἐν ἀπορίᾳ εἰμὶ τί δεῖ αὐτοῖς
χρήσασθαι. ὁ μὲν οὖν νεώτερος ἔτι καὶ σμικρός ἐστιν,
5 Κριτόβουλος δ' ἤδη ἡλικίαν ἔχει καὶ δεῖταί τινος ὅστις
αὐτὸν ὀνήσει. ἐγὼ μὲν οὖν ὅταν σοὶ συγγένωμαι, οὕτω
διατίθεμαι ὥστ' ἐμοὶ δοκεῖ μανίαν εἶναι τὸ ἕνεκα τῶν παίδων
ἄλλων μὲν πολλῶν σπουδὴν τοιαύτην ἐσχηκέναι, καὶ περὶ
e τοῦ γάμου ὅπως ἐκ γενναιοτάτης ἔσονται μητρός, καὶ
περὶ τῶν χρημάτων ὅπως ὡς πλουσιώτατοι, αὐτῶν δὲ περὶ
παιδείας ἀμελῆσαι· ὅταν δὲ εἴς τινα ἀποβλέψω τῶν φα-
σκόντων ἂν παιδεῦσαι ἀνθρώπους, ἐκπέπληγμαι καί μοι
5 δοκεῖ εἷς ἕκαστος αὐτῶν σκοποῦντι πάνυ ἀλλόκοτος εἶναι,
307 ὥς γε πρὸς σὲ τἀληθῆ εἰρῆσθαι· ὥστε οὐκ ἔχω ὅπως
προτρέπω τὸ μειράκιον ἐπὶ φιλοσοφίαν.

ΣΩ. Ὦ φίλε Κρίτων, οὐκ οἶσθα ὅτι ἐν παντὶ ἐπιτηδεύ-
ματι οἱ μὲν φαῦλοι πολλοὶ καὶ οὐδενὸς ἄξιοι, οἱ δὲ σπουδαῖοι
5 ὀλίγοι καὶ παντὸς ἄξιοι; ἐπεὶ γυμναστικὴ οὐ καλὸν δοκεῖ
σοι εἶναι, καὶ χρηματιστικὴ καὶ ῥητορικὴ καὶ στρα ηγία;

ΚΡ. Ἔμοιγε πάντως δήπου.

ΣΩ. Τί οὖν; ἐν ἑκάστῃ τούτων τοὺς πολλοὺς πρὸς
b ἕκαστον τὸ ἔργον οὐ καταγελάστους ὁρᾷς;

ΚΡ. Ναὶ μὰ τὸν Δία, καὶ μάλα ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Ἦ οὖν τούτου ἕνεκα αὐτός τε φεύξῃ πάντα τὰ
ἐπιτηδεύματα καὶ τῷ ὑεῖ οὐκ ἐπιτρέψεις;

5 ΚΡ. Οὔκουν δίκαιόν γε, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Μὴ τοίνυν ὅ γε οὐ χρὴ ποίει, ὦ Κρίτων, ἀλλ' ἐάσας
χαίρειν τοὺς ἐπιτηδεύοντας φιλοσοφίαν, εἴτε χρηστοί εἰσιν
εἴτε πονηροί, αὐτὸ τὸ πρᾶγμα βασανίσας καλῶς τε καὶ εὖ,
c ἐὰν μέν σοι φαίνηται φαῦλον ὄν, πάντ' ἄνδρα ἀπότρεπε,
μὴ μόνον τοὺς ὑεῖς· ἐὰν δὲ φαίνηται οἷον οἶμαι αὐτὸ ἐγὼ
εἶναι, θαρρῶν δίωκε καὶ ἄσκει, τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο, αὐτός
τε καὶ τὰ παιδία.

d 7 δοκεῖ] δοκεῖν Par. 1811 a 3 ἐν] ἐπὶ Aristides a 6 στρα-
τηγία T : στρατηγεία B b 1 τὸ ἔργον BT : τῶν ἔργων Aristidis
cod. M b 3 ἢ B : ἦ T : τί Aristides

como sempre te digo, estou num impasse sobre o que fazer com eles. Um deles ainda é muito jovem e pequeno, mas Critóbulo já tem idade e precisa de alguém que lhe seja de proveito Eu realmente, quando estou na tua companhia, disponho-me de tal maneira que me parece ser loucura ter tido, por causa de meus filhos, tal cuidado em relação a tantas outras coisas - tanto em relação ao casamento, para que fossem de uma mãe da mais nobre família, quanto em relação à fortuna, para que fossem o mais ricos possível - e no entanto descuidar de sua educação. Mas, quando lanço os olhos sobre algum dos que declaram que educariam os homens, fico perplexo e me parece, a mim que examino, que cada um deles é totalmente absurdo, para dizer-te a verdade. De modo que não sei como exortar o menino ao amor à sabedoria. e 307

SO. Caro Críton, não sabes que, em toda ocupação, de uma parte são muitos os medíocres e os que não têm nenhum valor, de outra são poucos, ao contrário, os sérios e que têm valor? Pois a ginástica não te parece ser uma bela coisa, e também a arte dos negócios, a retórica, a estratégia?

CR. A mim parece, sem dúvida.

SO. E então? Em cada uma dessas artes, não vês que a maioria, em relação a cada trabalho, é ridícula? b

CR. Sim, por Zeus, dizes bem a verdade

SO. E então? Por causa disso rugirás de todas as ocupações e não as recomendarás a teu filho?

CR. Não, não seria justo, Sócrates.

SO. Não vás pois fazer o que não se deve, Críton. Antes, manda passear os que se ocupam de filosofia, quer sejam úteis, quer sejam maus, e, pondo à prova, muito bem e cuidadosamente, a coisa mesma, se te parecer que é ruim, desvia dela todos os homens, não somente teus filhos; mas, se te parecer que ela é tal como eu próprio creio que ela é, confiantemente persegue-a e exercita nela, segundo aquele ditado, a ti mesmo e também as crianças. c